



# Propuesta de Laboratorio para la vitalidad y uso las lenguas indígenas de América Latina y el Caribe





**Propuesta de Laboratorio para la vitalidad y uso  
de las lenguas indígenas de América Latina y el Caribe**

**Coordinación General:**

Freddy Mamani Machaca  
Presidente del IIALI y FILAC

**Supervisión General:**

Alberto Pizarro - Secretario Técnico FILAC  
Amparo Morales - Jefa de Gabinete FILAC  
Martin Rivero Illa - Coordinador del Área de Cohesión Social y  
Cooperación Sur - Sur, Secretaría General Iberoamericana  
Jorge Luis Díaz - Área de Cohesión Social y Cooperación Sur - Sur,  
Secretaría General Iberoamericana

**Consultor:**

Roberto Zariquiey

**Equipo de trabajo:**

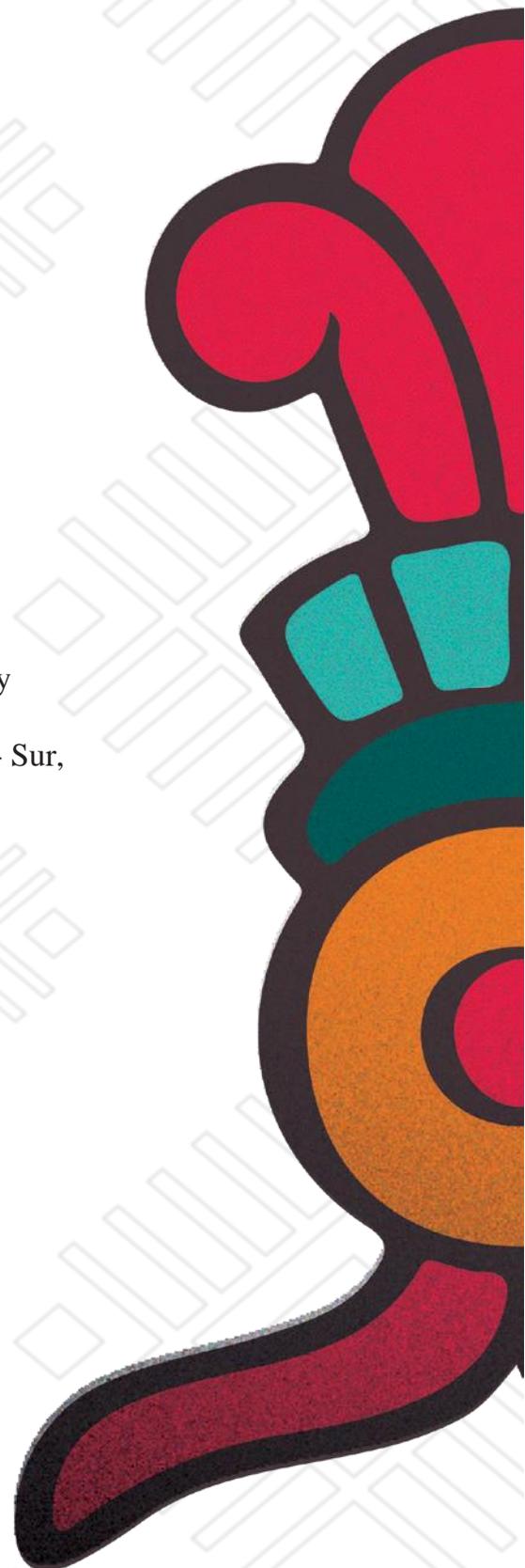
Mariana Poblete  
Javier Vera  
Jaime Montoya  
Amy Trujillo  
Harvy Martínez

**Diagramación:**

Carlos G. Nina - Diseñador FILAC

**FILAC**

20 de octubre 2287 esq. Rosendo Gutiérrez  
filac@filac.org  
La Paz, Bolivia





Presentación.....	6
Resumen Ejecutivo.....	7
Introducción.....	15
Mapa 1. Diversidad lingüística mundial.....	16
1. La “muerte” de lenguas, el índice de vitalidad y la obsolescencia lingüística .....	18
Tabla 1 Categorías de vitalidad establecidas por el Atlas Mundial de las Lenguas en Peligro de la UNESCO .....	20
Tabla 2 Categorías de vitalidad establecidas por la metodología EGIDS .....	21
Tabla 3 Categorías de vitalidad de acuerdo a ELCat.....	22
Tabla 4 Mapeo de las categorías de las escalas de vitalidad en la escala aglomerada AES .....	24
Mapa 3. Diversidad lingüística sudamericana organizadas por su índice AES.....	25
Figura 1. Representación de la obsolescencia lingüística como fenómeno (Tomado de Blasiy Zariquiey en prensa) .....	26
2. Estudio de caso: la obsolescencia lingüística y las lenguas peruanas.....	27
Tabla 5 Lenguas indígenas reconocidas por el Estado Peruano por familia lingüística.....	28
Tabla 6 Situación de las lenguas peruanas (lista de Glottolog) .....	30
Capítulo 2: Bases teóricas y metodológicas de la revitalización lingüística (en perspectiva latinoamericana)..	37
1. Introducción.....	37
2. La planificación lingüística.....	38
¿Qué es planificación lingüística? .....	38
Los actores de la planificación lingüística .....	38
Actividades de la planificación lingüística .....	39
Actividades “desde arriba” .....	40
Orientaciones de la Planificación Lingüística .....	40
La lengua vista como problema.....	41
La lengua vista como derecho .....	41
La lengua vista como recurso .....	41
3. ¿Qué es revitalización lingüística? .....	41
Programas de inmersión total .....	43
4. Programas de inmersión parcial o bilingües .....	44
Programas basados en la comunidad .....	44
Los hablantes de las lenguas en peligro y la revitalización lingüística .....	45
Tabla 9. Tipología de hablantes de lenguas en peligro según Grinevald y Bert (2011) .....	45
Capítulo 3: Contexto: activistas del lenguaje y recursos para la revitalización lingüística en América Latina y El Caribe.....	49



1. Introducción.....	49
2. Metodología.....	49
3. Contexto: activismo lingüístico y materiales para la revitalización lingüística en América Latina y el Caribe.....	52
Observatorios, institutos y laboratorios de lenguas .....	52
Biblioquinoa .....	53
Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IALI) .....	53
Observatorio Regional de Derechos de los Pueblos Indígenas (ORDPI) .....	54
Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES - UNSAM) .....	54
Instituto de Investigaciones sobre Lenguaje, Sociedad y Territorio (INILSyT).....	55
TLACUATZIN - Acervo Digital de Lenguas Indígenas.....	55
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (México).....	55
Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (Bolivia) .....	56
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.....	56
Instituto Nacional de Idiomas Indígenas (Venezuela).....	56
Living Tongues Institute for Endangered Languages.....	56
Proyectos y publicaciones dedicadas a la revitalización lingüística .....	57
Revitalización del mapuzungun en Ngulu Mapu (Chile) pp.43-53: .....	57
Los nidos de lengua, una estrategia de revitalización lingüística en México pp. 55 - 66:.....	58
Experiencias de revitalización del nasa yuwe en Colombia pp. 67 – 76 .....	58
Nidos bilingües en Bolivia pp. 77 – 85.....	59
La lengua originaria quechua en espacios de educación superior indígena (pp. 123-154).....	59
Lenguas indígenas y educación superior: el Caso de la Escuela Normal Bilingüe eIntercultural de Oaxaca, México (pp. 155- 174).....	59
Turismo Lingüístico Vivencial en Aymaravi: una alternativa de mantenimiento lingüístico y desarrollo socio-económico desde un enfoque Ayllu (pp. 65-88).....	60
Escucharnos en la pantalla grande: Osankevantite Irira / El Libro de Lila. El proceso de doblaje de películas a lenguas originarias en la comunidad Amazonía - Bajo Urubamba -Cusco – Perú (pp. 177 -188).....	60
FILAC - Revitalización del Kukama.....	60
Maneuyac Teneguina.....	61
Revitalización de lenguas indígenas (Informe regional) .....	62
Organizacion Para El Desarrollo y El Bien Comun Del Pueblo Iskonawa (ODEBPI) .....	62
Activismo en redes sociales .....	62
Pat boy .....	63
ActLenguas.....	63
Cultura Awajun .....	63
T'ikita Wara .....	63
Elwin Huaman.....	64
Américo Mendoza Mori .....	64
Pamenena.....	64



lizeth_ashaninka .....	65
Qhalincha Puriskiri .....	65
SERVINDI .....	65
Medios audiovisuales .....	65
Pirito ajatsi Arawak: Iñatsajeitya amazoniaki .....	66
Ciudad jardín .....	66
Ashi Añane .....	66
Pukllaspa-yachay .....	66
Jiwasakana .....	66
Ñuqanchik .....	67
Chirapaq .....	67
4. ArchivosEthnologue .....	67
Glottolog .....	68
ELCat (Endangered Languages Project) .....	68
Atlas de las lenguas en peligro del mundo .....	69
Endangered Languages Archive (ELAR) .....	69
Archive of the Indigenous Languages of Latin America .....	70
Survey of California and Other Indian Languages .....	70
The Language Archive .....	72
Language Collections .....	72
MPI - PL Archive .....	73
Archivo Digital de Lenguas Peruanas .....	74
Capítulo 4: Hacia un Laboratorio para la Vitalidad y Uso de lasLenguas Indígenas de América Latina y El Caribe .....	76
5. Generalidades .....	76
Articulación y comunicación .....	76
Experimentación y Formación .....	77
Promoción .....	77
Investigación .....	77
6. Área de Articulación .....	71
7. Área de Experimentación y Formación .....	76
Sub-Área de Experimentación .....	76
El programa de aprendizaje de lengua de maestro-aprendiz .....	76
El método raíz-palabra para lenguas polisintéticas .....	79
Nidos lingüísticos en el hogar .....	80
Tecnologías del lenguaje .....	81
Computarización de una lengua .....	83
Tecnologías para la computarización de lenguas .....	84
Sub-Área de formación .....	86



8. Área de promoción .....	88
Desarrollo de Estrategias de Financiamiento .....	88
Acompañamiento a proyectos de revitalización .....	88
Campañas de Concientización: .....	88
Gestión de Relaciones con Donantes:.....	88
Desarrollo de Alianzas Estratégicas: .....	89
9. Área de investigación .....	91
Observatorio de la Vitalidad Lingüística .....	91
Archivo Digital de las Lenguas Latinoamericanas.....	92
Funciones.....	93
Anexo 1 Bibliografía sobre revitalización lingüística y lenguas en peligro .....	97
Links a los archivos en pdf.....	97
Lista bibliográfica (consultas capítulo 1) .....	97
Anexo 2: Algunas experiencias exitosas de revitalización en Perú.....	112
Victor Yuyarina (Kukama): La maloca kukama .....	112
Elías Aquitani: La radio y la escuelita kokama .....	113
Wilian Ochavano (iskonawa): La escuelita iskonawa .....	115
Anexo 3 Sistematización de los aportes obtenidos en el marco de la consultoría a partir de entrevistas e intercambios con especialistas.....	116
Anexo 4 Presencia de datos sobre lenguas peruanas en Archivos digitales .....	127
Anexo 5 Lista de lenguas sudamericanas según Glottolog .....	133



## **Presentación**

El presente documento es el resultado de un trabajo de investigación de 90 días desarrollado en un trabajo de consultoría, centrado en la elaboración de un diseño para el Laboratorio para la Vitalidad y Uso las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe. Nuestra propuesta plantea las líneas que una institución debería desarrollar, a partir de una serie de entrevistas a expertos asociados a universidades y organizaciones indígenas, visitas a proyectos de revitalización lingüística y una concienzuda revisión de la bibliografía relevante. Además, este documento sitúa nuestra propuesta en el contexto latinoamericano, lista potenciales socios y propone posibles espacios de encuentro y colaboración. Finalmente, en este documento se encuentra también una serie de definiciones teóricas, fundamentales para la adecuada comprensión de los fundamentos de la disciplina de la revitalización lingüística.



## Resumen Ejecutivo

### Laboratorio para la vitalidad y uso las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe

#### Propuesta

##### Primera parte: Introducción

Según Ethnologue (<https://www.ethnologue.com/>) en el mundo hay 7151 lenguas. Glottolog (<https://glottolog.org/>), por su parte, sostiene que en el mundo existen 7901 lenguas, de las cuales aproximadamente 6500 son variedades lingüísticas no mutuamente inteligibles. Es decir 6500 lenguas tienen léxico y gramática lo suficientemente diferentes para que no puedan entenderse con los hablantes de otras lenguas.

Michael Krauss escribió un artículo en 1992 en el que demostraba con datos probabilísticos muy convincentes que hacia el año 2100, la diversidad lingüística mundial podría reducirse en un 90%. Es decir, si en la actualidad existen alrededor de 7000 lenguas, hacia el 2100, según Krauss, solo quedarían 700. En la misma línea, Ethnologue sostiene que, de las 7151 lenguas registradas en *Ethnologue*, 2384 se encuentran actualmente en algún grado de retroceso lingüístico. Y como si fuera poco, por lo menos 200 lenguas tienen en la actualidad menos de 10 hablantes y, por lo tanto, podrían desaparecer en unos pocos años. En el Perú, por ejemplo, de las 48 lenguas reconocidas por el Estado peruano, 17 (36%) se encuentran seriamente en peligro. Más alarmante todavía es saber que 8 de las lenguas originarias reconocidas por el Estado peruano tienen menos de 10 hablantes: cauqui, iskonawa, chamicuro, omagua, ñapari, taushiro, resígaro y muniche.

La lingüística contemporánea usa una metáfora biológica para explicar el proceso de desaparición de la diversidad lingüística mundial: **muerte de lenguas** (*language death* en inglés). La idea es que, si las lenguas son como seres vivos, entonces es natural que nazcan, se desarrollen y mueran. Esta metáfora, sin embargo, es problemática por varios motivos. El primero de ellos es que naturaliza la muerte de las lenguas, es decir, si es natural que las lenguas mueran, no es necesario entender a este proceso como algo alarmante o algo que debe denunciarse o revertirse. Las lenguas nunca “mueren” por causas naturales. Todo lo contrario, la dolorosa decisión de abandonar nuestra lengua materna suele estar mediada por enormes presiones sociales, políticas y económicas. El segundo problema que conlleva la metáfora de la muerte de lenguas es que da la sensación de que es definitiva. Las lenguas no mueren en ese sentido irreversible, ya que es posible revitalizarlas y hasta revivirlas si se producen ciertas condiciones. Las lenguas que dejan de ser usadas entran un proceso de adormitamiento, no están muertas, sino dormidas, y pueden despertar cuando las comunidades de habla se lo propongan.

Por estos motivos, los lingüistas ya no hablan de muerte de lenguas, sino de “adormitamiento” o “silenciamiento” de lenguas. Entonces, a partir de aquí abandonaremos la metáfora de la muerte y adoptaremos los conceptos de *adormitamiento de lenguas* (entendido como inactividad o como latencia) y de *lenguas dormidas*, ya que asumimos que una lengua siempre puede despertar. El debilitamiento lingüístico se mide mediante una escala de vitalidad lingüística, que determina el grado de peligro en que se encuentra una lengua. La escala de vitalidad lingüística comprende varias categorías a las que las lenguas son adscritas de acuerdo con sus características sociolingüísticas, incluyendo el número de hablantes, la manera y el grado en que se usa la lengua, y la eficacia de la transmisión de la lengua a las generaciones más jóvenes. En la literatura lingüística, existen varias propuestas para entender esta escala.

- El Atlas Mundial de las Lenguas en Peligro (<http://www.unesco.org/languages>)
- Ethnologue (<https://www.ethnologue.com/>)
- El catálogo de las lenguas en peligro de la Universidad de Hawái en Manoa (<http://ling.hawaii.edu/research-current/projects/ElCat/>).



## Segunda parte: La revitalización de lenguas ya la planificación lingüística

Usamos el término *planificación lingüística* para hacer referencia a un conjunto de actividades destinadas a promover y fortalecer el uso de una lengua y a mejorar su prestigio social. La planificación lingüística, entonces, responde a la implementación de un cuerpo coherente de propuestas, leyes, políticas, acciones, y creencias que se planean para lograr un cambio en el uso de las lenguas de una o más comunidades.

La planificación lingüística no se restringe a actividades desde los gobiernos; por el contrario, también incluyen decisiones desde las propias comunidades, cuyos miembros se articulan de forma organizada con el objetivo de cumplir con ciertos objetivos. Es muy importante comprender que el cambio buscado con la planificación lingüística puede tomar muchas generaciones. La planificación lingüística requiere del concurso y compromiso de toda la comunidad para ser exitosa.

La política lingüística no necesariamente se restringe a actividades del gobierno; por el contrario, también incluyen decisiones desde las propias comunidades. La política lingüística puede tener diversos tipos de objetivos y estos objetivos están asociados con quién planea qué para quién y cómo. En todos los casos de planificación lingüística, el problema que se quiere resolver no es un problema aislado dentro de la región o nación.

La cuestión lingüística está directamente asociada con la situación política, económica y cultural de la sociedad. Si no se considera todo eso cuando se quiere diseñar la planificación, se pueden acentuar las divisiones sociales en lugar de crear soluciones. Una política lingüística busca promover un cambio social. Planear cuestiones lingüísticas es planear cuestiones de sociedad. Siempre se lleva a cabo una política lingüística para lograr objetivos no lingüísticos. Las políticas lingüísticas pueden promover la integración nacional, control político, desarrollo económico, la creación de nuevas elites, la pacificación de grupos minoritarios, movilización masiva de movimientos políticos, etc.

Las causas sociales son las motivaciones primarias de una política lingüística. Por lo tanto, no se la debe definir como los esfuerzos para resolver problemas de comunicación sino, más bien, como los esfuerzos para influir conductas lingüísticas. Es muy importante comprender que el cambio buscado con la planificación lingüística puede tomar muchas generaciones. La planificación lingüística es asunto de todos los involucrados y sin la participación de las propias comunidades no puede hacerse mucho. Los agentes para llevar a cabo la planificación lingüística

La planificación lingüística debe ser desarrollada por un equipo técnico y por los propios implicados, que deben formar parte del proceso e integrarse a las actividades. Los propios pueblos son los que mejor conocen su lengua y este conocimiento es indispensable para la planificación; pero, aun así es necesario un asesoramiento técnico, el mismo que puede ser dado por lingüistas, científicos sociales y educadores. Diversos autores coinciden en que, en el desarrollo de la planificación lingüística, se debe comenzar por la investigación de la “situación de fondo”. Esta, por su naturaleza, es una situación problemática o conflictiva, tal como ocurre con algunas lenguas en ciertas comunidades, donde la lengua está siendo sustituida por el castellano debido a una asimilación resignada de los hablantes.

La revitalización lingüística es un tipo de política lingüística, ya que encaja en la definición que acabamos de presentar. Se trata de emprender ciertas acciones destinadas a cambiar las prácticas lingüísticas de una comunidad de habla. En el caso particular de la revitalización lingüística, lo que se busca es conseguir que la vitalidad de la lengua en la que se centra el proyecto se transforme para mejor, promoviendo su uso y/o reforzando su transmisión. La revitalización lingüística se constituye como un movimiento a nivel global en el que las comunidades buscan realizar acciones para evitar que su tradición lingüística se pierda.

La meta de la revitalización de una lengua amenazada consiste en “incrementar número relativo de hablantes de una lengua y extender los dominios en los que se emplea”. Existe una distinción teórica entre la revitalización lingüística y el mantenimiento lingüístico, donde el segundo consiste en ofrecer soporte a una lengua que es en efecto vital, de manera que no pierda sus dominios de uso actuales.

Una diferencia entre ambos conceptos radica en la actitud de los hablantes que requieren ambas iniciativas: “la revitalización casi siempre requiere el cambio de las actitudes de una comunidad sobre una lengua, mientras que el mantenimiento busca protección contra la imposición de actitudes externas”. No obstante, en la práctica



la distinción conceptual entre la revitalización y el mantenimiento lingüísticos no siempre es clara, puesto que los programas de revitalización pueden involucrar componentes de ambos.

En situaciones típicas de lenguas en peligro, suele haber por lo menos dos lenguas en interacción. Una de ellas, denominada la *lengua mayoritaria* o *lengua dominante*, reemplaza a la otra lengua, denominada, según diferentes autores, la *lengua minoritaria*, *lengua amenazada*, *lengua de herencia* o *lengua en peligro*. El tipo apropiado de programa de revitalización lingüística debe ser determinado a partir de una evaluación de la *vitalidad lingüística*, a partir de los índices presentados antes. La publicación titulada *Language vitality and endangerment* (UNESCO 2003), por ejemplo, ofrece nueve factores involucrados en la vitalidad lingüística:

- (1) transmisión intergeneracional de la lengua;
- (2) número absoluto de hablantes;
- (3) proporción de hablantes dentro de la población total;
- (4) tendencias en los dominios lingüísticos existentes;
- (5) respuesta ante nuevos dominios de uso y ante nuevos medios de comunicación;
- (6) materiales para la enseñanza de la lengua y para la alfabetización;
- (7) políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales, incluyendo estatus oficial y uso oficial;
- (8) actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua;
- (9) cantidad y calidad de la documentación de la lengua.

La revitalización lingüística se puede implementar basándose en uno de diferentes tipos de modelos, todos los cuales guardan relación con el sistema educativo. La implementación de cada tipo de programa depende de las características particulares de cada comunidad de habla, incluyendo la vitalidad de la lengua, las actitudes y el grado de compromiso de los miembros de la comunidad y los recursos disponibles para el programa de revitalización.

Los proyectos de revitalización lingüística buscan promover el uso de una lengua de manera tal que los recordadores reactiven su conocimiento o los semihablantes pasen a ser hablantes fluidos. Idealmente, un proceso de revitalización podría incluso promover el surgimiento de neohablantes. Entonces, idealmente un proceso de revitalización lingüística se enfoca en las personas y busca que los hablantes de una lengua transiten de una categoría a otra.

Las situaciones de peligro de las lenguas son bastante dinámicas.

### **Tercera parte: contexto**

Existen varias iniciativas orientadas a la vitalidad lingüística en América Latina y El Caribe.

1. El Observatorio da Diversidade Cultural (ODC) es una organización no gubernamental integrada por un grupo de investigación, que desarrolla proyectos y acciones de formación, investigación, divulgación y consultoría.
2. Biblioquinoa es una biblioteca digital de pueblos originarios. Cuentan con una gran cantidad de libros y videos de editoriales de Chile y Latinoamérica.
3. El IIALI es una organización que trabaja en colaboración con varios países y comunidades indígenas en América Latina y el Caribe. Su objetivo es preservar y promover el plurilingüismo y la multiculturalidad, apoyando los derechos culturales y lingüísticos de las sociedades indígenas y los Estados miembros. Participan nueve países (Bolivia, Ecuador, Paraguay, Panamá, México, Colombia, Nicaragua, Guatemala y Perú) junto con el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (FILAC).
4. El Observatorio Regional de Derechos de los Pueblos Indígenas (ORDPI) es un programa de FILAC que recopila y analiza información sobre los derechos de los pueblos indígenas. Examina temas como institucionalidad, desarrollo sostenible, y derechos de las mujeres indígenas.
5. El Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES - UNSAM) es un centro perteneciente a la Universidad Nacional de San Martín dedicado a la investigación relativa al uso del lenguaje en los diversos espacios sociales.
6. El Instituto de Investigaciones sobre Lenguaje, Sociedad y Territorio (INILSyT) es un grupo interdisciplinario ligado a la Universidad Nacional de Formosa y CONICET. En el plano de la lingüística, se abocan al estudio del panorama lingüístico de Formosa, en que existen numerosas instancias de contacto lingüístico y multilingüismo fruto de diversas migraciones.



7. TLACUATZIN - Acervo Digital de Lenguas Indígenas - es un sitio que resguarda y comparte creaciones multimedia del Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI).
8. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (México) es un organismo del gobierno mexicano que se dedica a preservar y promover las lenguas indígenas en México, como también su uso en todas las esferas de la vida social.
9. El Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (Bolivia) es una entidad pública descentralizada bajo el Ministerio de Educación de Bolivia. Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) fue creada por el Congreso de Guatemala en 1990, con el objetivo de promover las lenguas indígenas guatemaltecas, como también gestionar investigaciones sobre su uso en colaboración con universidades y otras instituciones especializadas. El
10. Instituto Nacional de Idiomas Indígenas (Venezuela) es un organismo descentralizado creado por la Asamblea Nacional de Venezuela. El Living Tongues Institute for Endangered Languages apoya la preservación de lenguas en peligro a través del activismo, educación y tecnología.

#### **Cuarta parte: Hacia un Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe**

El presente capítulo propone las bases para la conformación de un Laboratorio para la Vitalidad y Uso las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe, definiendo sus objetivos, sus líneas de acción, sus áreas y su estructura organizacional (con sugerencias sobre el personal requerido). Nuestra propuesta es bastante sencilla y se centra en cuatro líneas de acción, cada una de las cuales debe tener un área de trabajo en el Laboratorio. Cada una de estas áreas/líneas ha sido recogida a partir de las interacciones que sostuvimos con actores clave en el marco de esta consultoría. Estas líneas son detalladas a continuación.

##### Articulación y comunicación

Una institución como la planteada aquí necesariamente se engarza en un contexto social más grande. Por ello, es fundamental que el Laboratorio parta de la idea de que debe constituirse en un facilitador y promotor del intercambio entre las distintas iniciativas de revitalización lingüística que existen en nuestro continente.

Este es, de hecho, un primer tema que surgió constantemente en nuestras interacciones con activistas lingüísticos fue la necesidad de encontrar espacios de encuentro para conocer de forma sistemática los avances y las experiencias emprendidas por grupos y organizaciones en otros países de la región. Es fundamental que el Laboratorio integre las iniciativas ya existentes y fomente el encuentro entre ellas. Una primera línea de acción para el Laboratorio debe ser la constituirse en un puente proactivo entre las iniciativas y los colectivos que ya existen en el campo de la revitalización lingüística en la región.

##### Experimentación y Formación

Varios de los proyectos con los que interactuamos manifiestan que su trabajo en revitalización lingüística ha sido principalmente intuitivo y no necesariamente el resultado de un proceso formativo propiamente dicho. Se ha aprendido en el camino, incorporando metodologías tomadas de la educación y de la lingüística, de forma un tanto ecléctica.

En ese sentido, el Laboratorio debe comprender también un área de experimentación y formación, que promueva el desarrollo de cursos, ofrezca materiales fácilmente adaptables a contextos diversos y cree metodologías innovadoras.

##### Promoción

Muchos de los proyectos que observamos contaron con financiamiento inicial, el mismo que, al culminarse, generó grandes dificultades para la continuidad de las actividades. En este marco, el Laboratorio debe también contar con un área de promoción, que apoye iniciativas de revitalización lingüística en la búsqueda de fondos. Esta área debe promover al mismo tiempo un reconocimiento a los proyectos de revitalización que alcancen logros significativos.

##### Investigación



Los datos sobre lenguas en peligro en la región son impresos, están desactualizados y en muchos casos son abiertamente erróneos. El Laboratorio necesita promover la generación de recursos informativos sobre lenguas en peligro a escala regional de forma tal que las personas interesadas accedan a información siempre actualizada sobre la situación sociolingüística de las lenguas de la región.

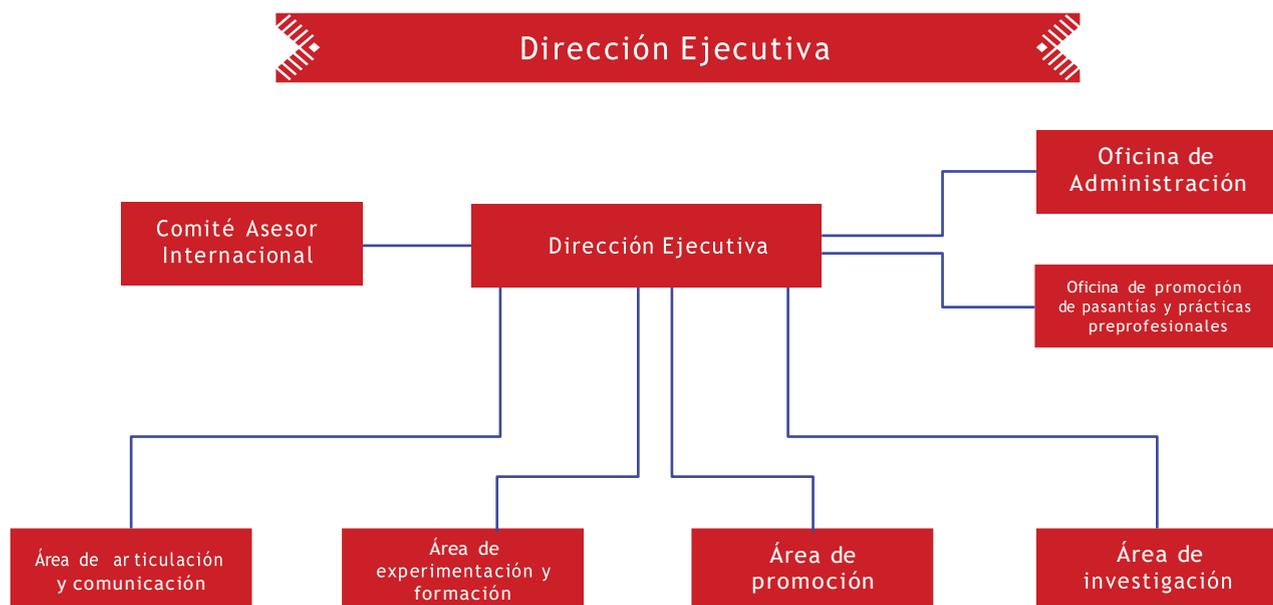
Esto es un aspecto fundamental que podría plasmarse en el fomento de la investigación en la región con miras a producir un atlas de la diversidad lingüística, el mismo que debe ser online y debe ser actualizado constantemente. Esta es el área de investigación. El área de investigación debería constar de un archivo lingüístico y un observatorio de lenguas indígenas.

### Otros componentes

El laboratorio debe contar, además, con una oficina técnica, que trate aspectos de logística, administración y finanzas, y que dependa de la dirección ejecutiva.

Asimismo, se propone la creación de un comité asesor internacional y una oficina que promueva contacto con universidades y centros de formación para promover pasantías y prácticas pre-profesionales.

Todo esto se resume en el siguiente gráfico:



### Personal

La Dirección Ejecutiva es liderada por un **Director Ejecutivo**, quien tiene la responsabilidad de liderar la visión general del laboratorio, establecer objetivos estratégicos, tomar decisiones importantes y representar al laboratorio ante socios, donantes y otras partes interesadas. Debe ser una figura inspiradora y tener una comprensión profunda de las lenguas y culturas indígenas.

El **coordinador de articulación y comunicación** debe establecer y mantener relaciones positivas y colaborativas con las comunidades indígenas. Este rol se asegura de que las actividades del laboratorio estén alineadas con las necesidades y deseos de las comunidades, las organizaciones y los activistas. Es responsable de la estrategia de comunicación del laboratorio, incluyendo relaciones públicas, comunicados de prensa y eventos. Gestionan las redes sociales y la presencia en línea del laboratorio para promover sus actividades y llegar a un público más amplio.

El **coordinador de experimentación y formación** se enfoca en diseñar programas y actividades y metodologías que ayuden a revitalizar las lenguas indígenas, y a transmitir las con los actores interesados. Trabaja en estrecha colaboración con especialistas en educación y comunicadores culturales para desarrollar estrategias efectivas de enseñanza y de transmisión de capacidades. Asimismo, trabaja con científicos de la computación.



El **coordinador de promoción** se encarga de compilar, sistematizar y difundir información sobre fondos disponibles para revitalización lingüística. Por otro lado, se encargará de acompañar a las organizaciones y activistas interesados a postular a dichos fondos. Debe ser una persona con credibilidad y debe promover la creación de un sistema de reconocimiento para revitalizadores con trayectoria destacada y compromiso probado con la diversidad lingüística de sus países.

Finalmente, el **coordinador de Investigación** se encarga de diseñar, coordinar y supervisar proyectos de investigación relacionados con las lenguas indígenas. Trabaja en estrecha colaboración con un equipo de lingüistas, antropólogos culturales y expertos en tecnología. El objetivo es documentar y comprender a fondo las lenguas indígenas y sus contextos culturales y sociolingüísticos, generando información actualizada a manera de observatorio. En esta área debe haber también un sub-área de documentación y archivo, cuya función principal es recopilar, catalogar y archivar materiales lingüísticos y culturales, como grabaciones de audio, video, textos y fotografías, como estrategia para preservar y compartir recursos valiosos para las comunidades y los investigadores.

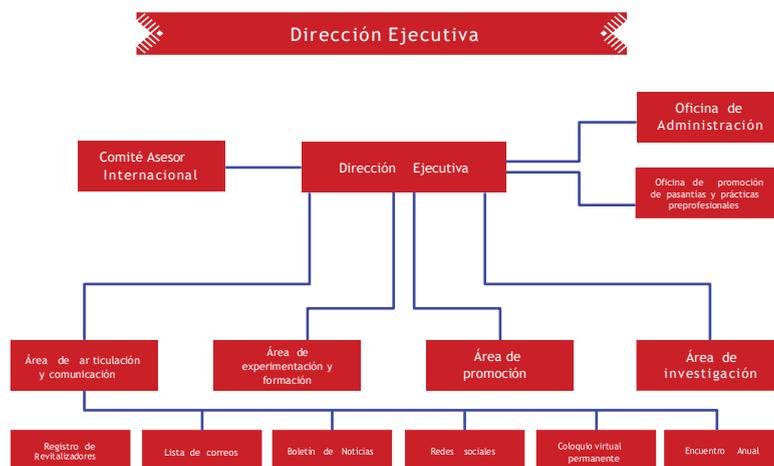
El **director de administración** es un gerente. Se encarga de la gestión financiera del laboratorio, incluyendo la elaboración de presupuestos, la búsqueda de financiamiento y la supervisión de las finanzas. Se encarga de la gestión del personal, incluyendo la contratación, capacitación y desarrollo del equipo. Además, coordina proyectos específicos, asegurando que se completen a tiempo y dentro del presupuesto.

El **Comité Asesor** está formado por expertos externos y representantes de las comunidades indígenas. Brindan orientación estratégica, supervisión y consejos a la dirección ejecutiva y al equipo de gestión. Por su parte, los voluntarios y pasantes son personas, principalmente estudiantes, interesadas en apoyar temporalmente las actividades del laboratorio, aportando su tiempo y habilidades en proyectos específicos o tareas de apoyo.

Sobre el área de Área de Articulación y comunicación, se propone lo siguiente

1. Crear un registro de activistas y revitalizadores, con contactos, información sobre sus objetivos y líneas de acción, y país de origen.
2. Crear una lista de correos en la que los activistas puedan compartir información relevante y anuncios.
3. Crear un boletín de noticias en los que se den a conocer las iniciativas y logros de activistas latinoamericanos.
4. Mantener redes sociales activas en las que se comparta información y se invite a activistas y organizaciones a crear historias y contenidos
5. Organizar un encuentro anual (virtual o presencial) a manera de congreso de activistas.
6. Mantener un coloquio virtual permanente en el que se ofrezcan espacios de capacitación. Las charlas deberán ser registradas en un canal de Youtube.

Todo esto se resume en el siguiente gráfico:



Sobre el Área de Experimentación y Formación, proponemos la creación de dos sub-áreas:



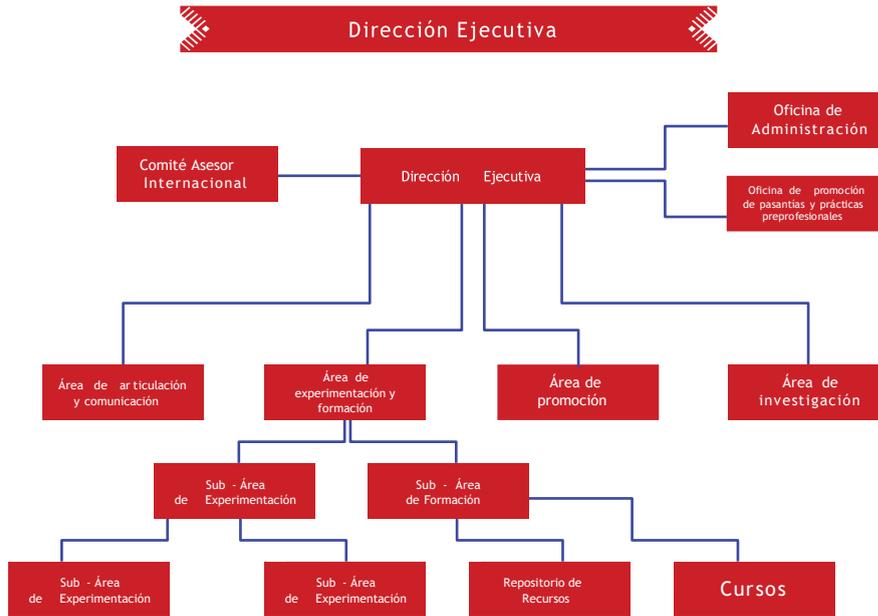
### Sub-Área de Experimentación

- Metodología de la revitalización lingüística
- Teconologías del lenguaje y revitalización lingüística

### Sub-Área de formación

- Plataforma de cursos
- Talleres, capacitaciones

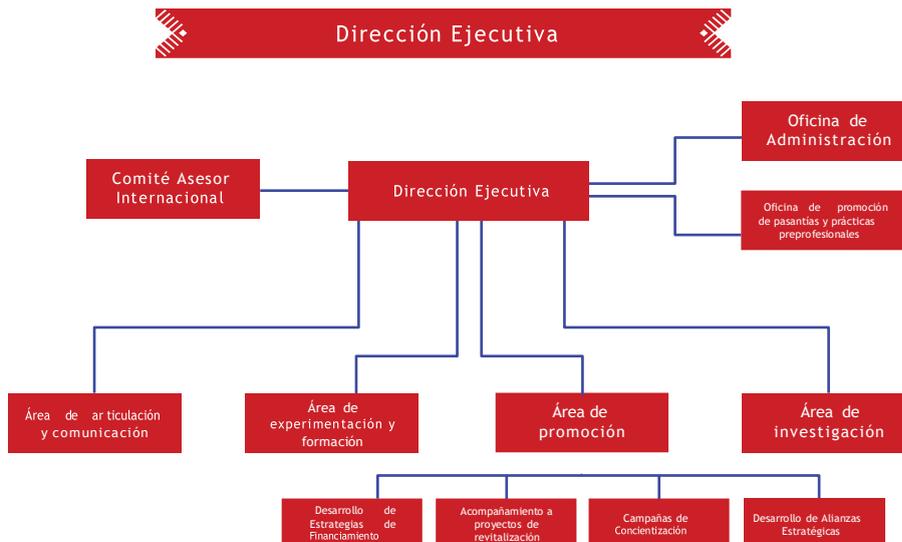
Todo esto se resume en el siguiente gráfico:



Sobre el Área de promoción, proponemos las siguientes funciones:

1. Desarrollo de Estrategias de Financiamiento
2. Acompañamiento a proyectos de revitalización
3. Campañas de Concientización
4. Gestión de Relaciones con Donantes
5. Desarrollo de Alianzas Estratégicas

Todo esto se resume en el siguiente gráfico:



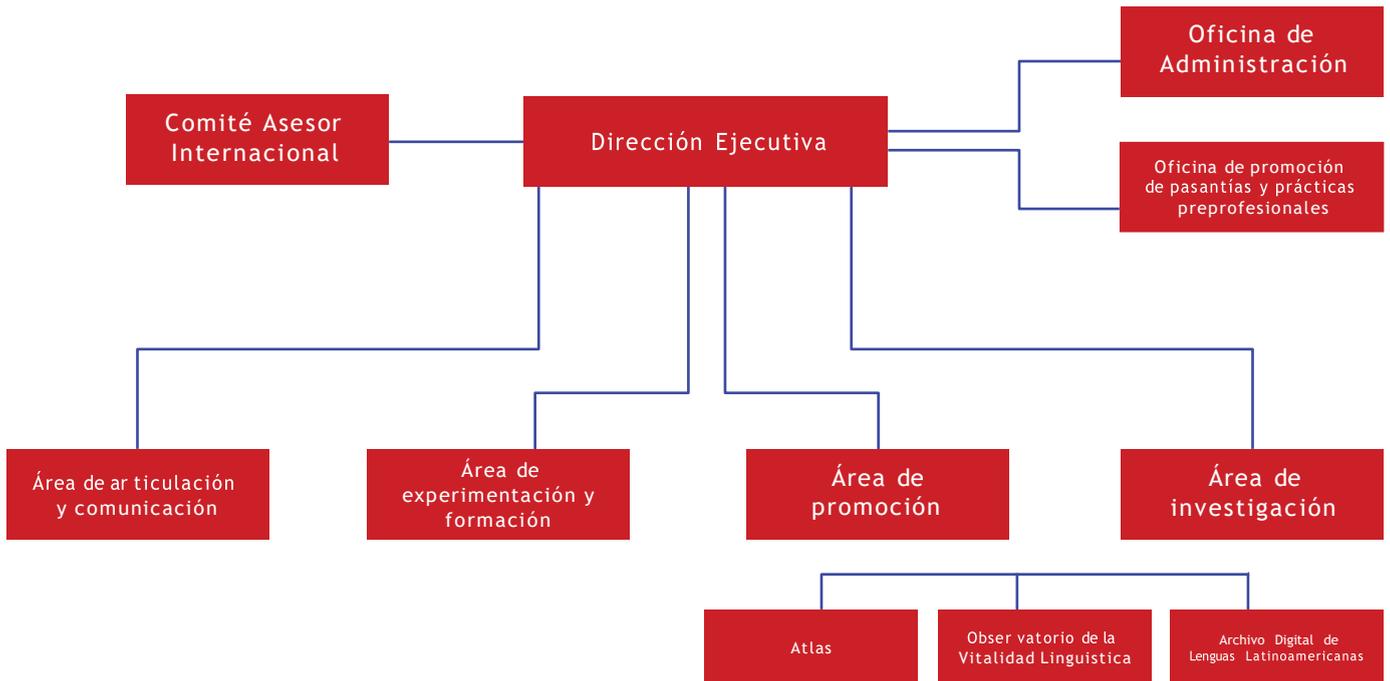
Finalmente, para el Área de investigación, proponemos la creación de dos unidades:





1. Observatorio de la Vitalidad Lingüística (ATLAS)
2. Archivo Digital de las Lenguas Latinoamericanas

## Dirección Ejecutiva





## Introducción

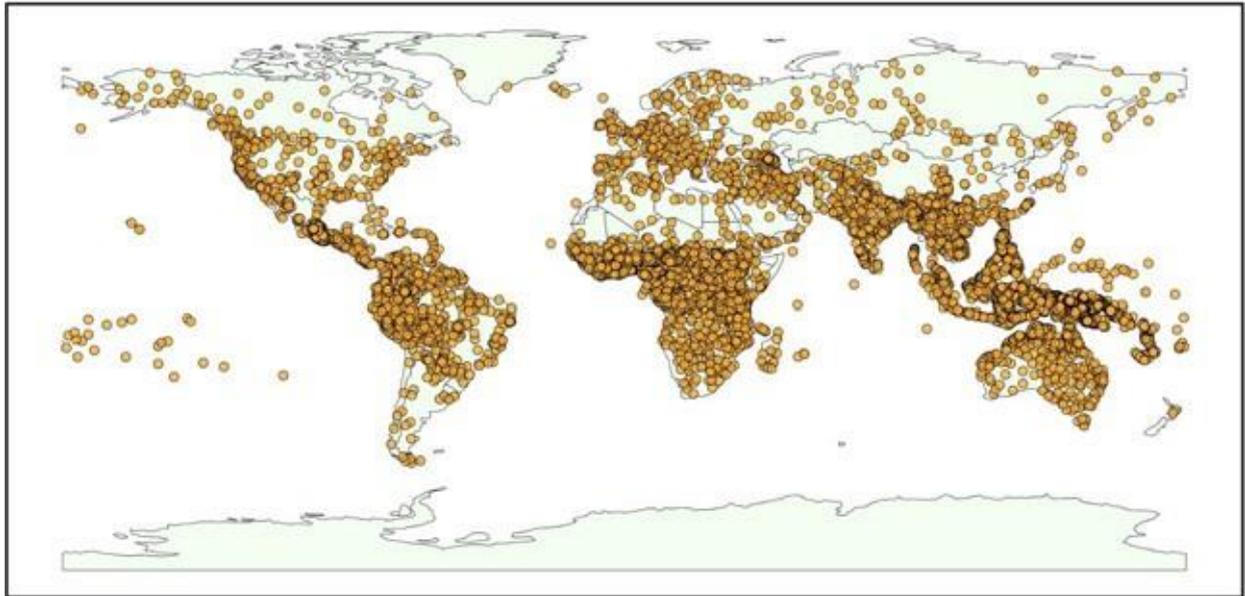
Según Ethnologue (<https://www.ethnologue.com/>) en el mundo hay 7151 lenguas. Este número debe ser tomado con pinzas, ya que para los lingüistas siempre es un tanto difícil determinar cuando dos variedades lingüísticas son dos lenguas distintas o dos dialectos de una misma lengua. Ello se debe a que los términos **lengua** y **dialecto** tienen un significado más social y político que puramente lingüístico. En otras palabras, son los hablantes y no los lingüistas quienes deciden si su forma de hablar (a la que llamaremos **variedad lingüística**) es un dialecto o una lengua. Un criterio que los lingüistas pueden usar para determinar si dos variedades lingüísticas son dos lenguas distintas o dos dialectos de la misma lengua es la **inteligibilidad mutua**. Este concepto, que puede sonar un poco técnico, es en realidad muy sencillo de entender. Se dice que dos variedades lingüísticas son mutuamente inteligibles si sus hablantes pueden comunicarse y comprenderse sin que medie un intérprete. Se asume que, para que dos variedades lingüísticas sean mutuamente inteligibles, deben guardar una gran similitud en la forma de sus palabras (**léxico**) y en las estrategias para conjugarlas y combinarlas (**gramática**).

Es decir, las variedades lingüísticas mutuamente inteligibles son muy parecidas estructuralmente, mientras que las variedades lingüísticas que no son mutuamente inteligibles pueden ser radicalmente distintas. Las primeras (las variedades lingüísticas mutuamente inteligible) podrían considerarse dialectos de una misma lengua, sobre todo si los pueblos que las hablan se consideran hermanos. Las segundas (las variedades lingüísticas no mutuamente inteligibles) podrían considerarse lenguas distintas, sobre todo si los pueblos que las hablan se consideran diferentes. La cifra de 7151 lenguas propuesta por Ethnologue no contempla esa distinción y, por lo tanto, puede contener tanto lenguas distintas como dialectos de una misma lengua. Glottolog (<https://glottolog.org/>) incorpora el criterio de mutua inteligibilidad y sostiene que en el mundo existen 7901 lenguas, de las cuales aproximadamente 6500 son variedades lingüísticas no mutuamente inteligibles en el mundo, es decir 6500 lenguas tienen léxico y gramática lo suficientemente diferentes para que no puedan entenderse con los hablantes de otras lenguas. A continuación, apreciamos un mapa



que da cuenta de la diversidad lingüística mundial (mapa 1) y otro mapa que da cuenta de las 624 lenguas sudamericanas reconocidas en Glottolog.

### Mapa 1. Diversidad lingüística mundial



### Mapa 2. Diversidad lingüística sudamericana





Los datos que acabamos de presentar revelan una gran diversidad lingüística. Los seres humanos hablamos 7151 lenguas, de las cuales aproximadamente 6500 representan variedades lingüísticas que no son mutuamente inteligibles con ninguna otra variedad. Ahora bien, esta gran diversidad lingüística, que es un verdadero patrimonio de la humanidad, es sumamente frágil y corre el peligro de verse profundamente reducida en las próximas décadas. Un dato sumamente preocupante es que la demografía de las lenguas del mundo está sumamente desequilibrada. Para ser más específicos, un detalle que es fuente de preocupación es que el 95% de las 7151 lenguas es hablado solamente por el 5% de la población mundial. En otras palabras, la gran mayoría de la población mundial (el 95%) habla un número muy reducido de lenguas (solo el 5%), todas ellas con millones de hablantes, como el chino, el inglés, el español, el hindi, etc. La gran mayoría de lenguas del mundo (el 95% de ellas, es decir, aproximadamente 6800) constituyen lenguas minoritarias, usualmente asociadas a pueblos originarios, muchas de las cuales se encuentran en algún grado de peligro.

Michael Krauss, un lingüista muy influyente que ya no está con nosotros, escribió un artículo en 1992 en el que demostraba con datos probabilísticos muy convincentes que hacia el año 2100, la diversidad lingüística mundial podría reducirse en un 90%. Es decir, si en la actualidad existen alrededor de 7000 lenguas, hacia el 2100, según Krauss, solo quedarían 700. Como ya podemos intuir en este momento, las 700 lenguas que sobrevivirían a este proceso serían las lenguas con más hablantes, es decir las lenguas mayoritarias que se encuentran entre ese 5% de lenguas habladas por casi toda la población mundial. De hecho, los creadores de *Ethnologue* sostienen que, de las 7151 lenguas registradas en *Ethnologue*, 2384 se encuentran actualmente en algún grado de retroceso y pérdida lingüísticos. Y como si fuera poco, por lo menos 200 lenguas tienen en la actualidad menos de 10 hablantes y, por lo tanto, podrían desaparecer en unos pocos años. La situación descrita a nivel global es particularmente relevante para nuestro país. Según cifras oficiales (MINEDU 2015), de las 48 lenguas reconocidas por el Estado peruano, 17 (36%) se encuentran seriamente en peligro. Más alarmante todavía es saber que 8 de las lenguas originarias reconocidas por el Estado peruano tienen menos de 10 hablantes: cauqui, iskonawa, chamicuro, omagua, ñapari, taushiro, resígaro y muniche. Además, 7 de estas lenguas no cuentan con servicios educativos básicos. Entonces, prácticamente el 18% la diversidad lingüística nacional podría desaparecer en pocos años y el 36% podría hacerlo en



unas pocas décadas.<sup>1</sup> Dado este escenario, implementar políticas y estrategias de documentación y revitalización lingüística como las que propone este libro resulta una tarea fundamental y urgente para nuestro país.

### **1. La “muerte” de lenguas, el índice de vitalidad y la obsolescencia lingüística**

La lingüística contemporánea usa una metáfora biológica para explicar el proceso de desaparición de la diversidad lingüística mundial: **muerte de lenguas** (*language death* en inglés). Este concepto parte de una comparación entre las lenguas y los seres vivos. La idea es que, si las lenguas son como seres vivos, entonces es natural que nazcan, se desarrollen y mueran. Esta metáfora, sin embargo, es problemática por varios motivos.

El primero de ellos es que naturaliza la muerte de las lenguas, es decir, si es natural que las lenguas mueran, no es necesario entender a este proceso como algo alarmante o algo que debe denunciarse o revertirse. Las lenguas mueren porque es natural que lo hagan. Esta idea es altamente cuestionable, porque las lenguas nunca “mueren” por causas naturales. Lo que está detrás del fenómeno que se suele llamar la muerte de una lengua es un proceso en el cual los hablantes de una lengua abandonan su lengua materna, dejan de transmitirla a sus hijos y empiezan a comunicarse entre ellos en una segunda lengua, por lo general, dominante, poderosa y mayoritaria en la región en donde viven. Este proceso nunca es natural. Todo lo contrario, la dolorosa decisión de abandonar nuestra lengua materna suele estar mediada por enormes presiones sociales, políticas y económicas. Los hablantes migran a una segunda lengua porque perciben a la suya como una lengua marginada, con escaso acceso a servicios públicos, mientras que la lengua a la que migran es percibida como una puerta de acceso a una mejor calidad de vida. Esta no es, entonces, una decisión natural, sino una decisión forzada por las circunstancias. De ahí que las lenguas no “mueren” nunca de forma natural, como sí lo pueden hacer los seres vivos. Si queremos mantener la metáfora de la muerte, sería en todo caso más adecuado afirmar que las lenguas son asesinadas. No existen lenguas muertas, sino lenguas asesinadas, y por lo tanto también existen lenguas asesinas que, gracias al poder político, social y económico

---

<sup>1</sup> Es importante mencionar que el impacto de la pandemia de COVID-19 en la diversidad lingüística todavía no es estimable de forma certera y, por lo tanto, estas cifras deben tomarse con pinzas.



ejercido por sus hablantes, son capaces de debilitar a otras lenguas y hacerlas desaparecer. Por ello, la muerte de una lengua nunca es natural y siempre se asocia a causas extralingüísticas, que pueden ser políticas, sociales, económicas y hasta climáticas (algunas lenguas han desaparecido como consecuencia de cataclismos y otros fenómenos similares que han arrasado con pueblos enteros). En consecuencia, la muerte de una lengua siempre tiene que ser denunciada y deplorada por la sociedad.

El segundo problema que conlleva la metáfora de la muerte de lenguas es que da la sensación de que es definitiva. La muerte de los seres vivos es un hecho irreversible y es incorrecto atribuirle esta misma irreversibilidad a la muerte de una lengua. Las lenguas no mueren en ese sentido irreversible, ya que es posible revitalizarlas y hasta revivirlas si se producen ciertas condiciones. Estas condiciones idealmente pasan por la presencia de por lo menos unos pocos hablantes que la recuerden. Sin embargo, incluso en casos en los que no ya no contamos con hablantes, es posible promover el desarrollo de programas de revitalización si se cuenta con suficientes datos lingüísticos documentados. Por ello, en este manual trataremos la importancia de la documentación lingüística como una tarea fundamental para la revitalización lingüística. Si hay compromiso de parte de la comunidad y se desarrollan las capacidades necesarias, toda lengua puede volver a ser usada socialmente como resultado de procesos de aprendizaje y socialización entre padres e hijos. Por lo tanto, las lenguas que dejan de ser usadas entran un proceso adormitamiento, no están muertas, sino dormidas, y pueden despertar cuando las comunidades de habla se lo propongan.

Por estos motivos, los lingüistas ya no hablan de muerte de lenguas, sino de “adormitamiento” de lenguas. Entonces, a partir de aquí abandonaremos la metáfora de la muerte y adoptaremos los conceptos de *adormitamiento de lenguas* (entendido como inactividad o como latencia) y de *lenguas dormidas*, ya que asumimos que una lengua siempre puede despertar. Despertar una lengua es un proceso complejo y largo, pero varias comunidades lo han conseguido. Es cierto que tiene un costo que requiere una inversión económica significativa, pero dicha inversión debería ser asumida desde el Estado o desde las organizaciones no gubernamentales, las instituciones académicas y la cooperación internacional. Discutiremos esto con más detalle en el capítulo 4.



Ahora nos concentraremos en el proceso previo al adormitamiento lingüístico, es decir, el proceso (paulatino o abrupto) por el cual una lengua va entrando en un proceso de desuso e inactividad. A este proceso lo vamos a llamar *debilitamiento lingüístico*. El debilitamiento lingüístico se mide mediante en base a una escala de vitalidad lingüística, que determina el grado de peligro en que se encuentra una lengua. La escala de vitalidad lingüística comprende varias categorías a las que las lenguas son adscritas de acuerdo con sus características sociolingüísticas, incluyendo el número de hablantes, la manera y el grado en que se usa la lengua, y la eficacia de la transmisión de la lengua a las generaciones más jóvenes. En la literatura lingüística, existen varias propuestas para entender esta escala. Las más importantes son las siguientes: el Atlas Mundial de las Lenguas en Peligro (<http://www.unesco.org/languages-atlas/>), Ethnologue (<https://www.ethnologue.com/>) y el catálogo de las lenguas en peligro de la Universidad de Hawái en Manoa (<http://ling.hawaii.edu/research-current/projects/EICat/>). Cada una de estas fuentes usa sus propios criterios para determinar el estatus de vitalidad de una lengua y propone sus propias categorías al interior de la escala. A continuación comentamos cada una de ellas.

En lo que concierne al Atlas Mundial de las Lenguas en Peligro, el método empleado es el UNESCO *Language Vitality and Endangerment framework* (Brenzinger et al 2003), que establece seis categorías para el índice de vitalidad lingüística, resumidas en la Tabla 1. Tal como se puede apreciar en dicha tabla, el criterio central para la determinación de la vitalidad de una lengua es la transmisión intergeneracional (es decir, cuán eficientemente los niños aprenden la lengua de sus padres).

**Tabla 1 Categorías de vitalidad establecidas por el Atlas Mundial de las Lenguas en Peligro de la UNESCO**

<b>Categoría</b>	<b>Descripción</b>
segura	La lengua es hablada por todas las generaciones.
vulnerable	Los niños hablan la lengua, pero solo en ciertos dominios.
definitivamente en peligro	Los niños ya no aprenden la lengua como su lengua materna.



severamente en peligro	La lengua solo es hablada por abuelos, pero entendida por los padres; críticamente en peligro.
extinta	No hay hablantes.

Por su parte, Ethnologue usa el llamado *Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale* (EGIDS) (Lewis y Simons 2010) para determinar el estado de vitalidad de una lengua. EGIDS propone hasta 13 diferentes categorías de lenguas de acuerdo a su vitalidad y, por lo tanto, constituye un modelo más detallado que el empleado por UNESCO. Una versión resumida se presenta en la Tabla 2.

**Tabla 2 Categorías de vitalidad establecidas por la metodología EGIDS**

<b>Categoría</b>	<b>Descripción</b>
0 internacional	La lengua se usa internacionalmente.
1 nacional	La lengua es usada en diversos dominios en el país.
2 regional	La lengua se usa públicamente en la región donde se habla.
3 comercial	La lengua se usa para el comercio nacional o internacional.
4 educativa	La lengua cuenta con un sistema educativo público.
5 escrita	La lengua se usa oralmente y algunos hablantes la escriben.
6a vigorosa	La lengua se habla en la comunidad y es aprendida por los niños.
6b amenazada	La lengua se habla en la comunidad, pero es aprendida solo por algunos niños.
7 en reemplazo	La lengua ya no se transmite a los niños.
8a moribunda	La lengua solo es hablada por los abuelos.
8b casi extinta	La lengua solo la conocen los abuelos, pero ya no la usan.



9 dormida	La lengua ya no se habla fluidamente y sirve solo como vehículo de identidad.
10 extinta	Ya nadie habla la lengua ni mantiene un vínculo de identidad con ella.

Finalmente, el Catálogo de las Lenguas en Peligro de la Universidad de Hawái (ELCat) usa el *Language Endangerment Index* (Lee y Way 2018) y (Campbell 2017:4-5). ELCat establece cuatro variables para determinar el grado de peligro de una lengua: transmisión intergeneracional, número absoluto de hablantes, tendencias en el número de hablantes y dominios de uso. A partir de estas cuatro variables, ELCat identifica 6 grados para medir el estado de vitalidad de una lengua, tal como se detalla en la Tabla 3.

**Tabla 3 Categorías de vitalidad de acuerdo a ELCat**

Categoría	Transmisión	# hablantes	Tendencias en el # de hablantes	Dominios de uso
0 A salvo	Toda la comunidad habla la lengua.	>100 000	El número de miembros del grupo étnico es igual al número de hablantes y el número es estable o va en aumento.	Se usa en todos los dominios.
1 Vulnerable	Los adultos y algunos niños hablan la lengua.	10000-99999	El número de miembros del grupo étnico es casi equivalente al número de hablantes y el número está decreciendo.	No se usa en espacios oficiales.



2 Amenazada	Solo los adultos hablan la lengua.	1000-9999	La mayoría de miembros del grupo étnico habla la lengua (pero el número está decreciendo).	Se usa en espacios no oficiales, principalmente el hogar.
3 En peligro	Solo hablan la lengua algunos adultos.	100-999	La mitad de la comunidad habla la lengua (pero el número está decreciendo).	Se usa solo en el hogar.
4 Severamente en peligro	La lengua solo es hablada por los abuelos.	10-99	Menos de la mitad de la comunidad habla la lengua.	Se usa solo en el hogar, donde ya no es la lengua dominante.
5 Críticamente en peligro	Solo hay unos pocos hablantes.	1-9	Solo un porcentaje pequeño de la comunidad habla la lengua y el número de hablantes está decreciendo rápidamente.	Solo se usa en dominios específicos y limitados.

Como podemos apreciar, los tres modelos de escala de vitalidad lingüística que hemos presentado no son equivalentes. Cada uno muestra un número diferente de distinciones y, además, las define a partir de criterios solo parcialmente comparables. Debido a ello, un equipo interdisciplinario de lingüistas e ingenieros informáticos se reunieron y elaboraron una propuesta integradora. Para ello, hicieron uso de un modelo matemático que agrupa y propone correspondencias entre los tres modelos de medición de la vitalidad de Unesco, EGIDS y ElCat. Este modelo lleva por nombre Agglomerated Endangerment Scale (AES), que en español puede traducirse como Escala Aglomerada de Peligro. El AES establece seis categorías, cuya correspondencia con los modelos previos es presentada en la Tabla 4



(adaptada de Hammarström, Forkel y Haspelmath 2018: 373, ver también Zariquiey et al 2019).

**Tabla 4 Mapeo de las categorías de las escalas de vitalidad en la escala aglomerada AES**

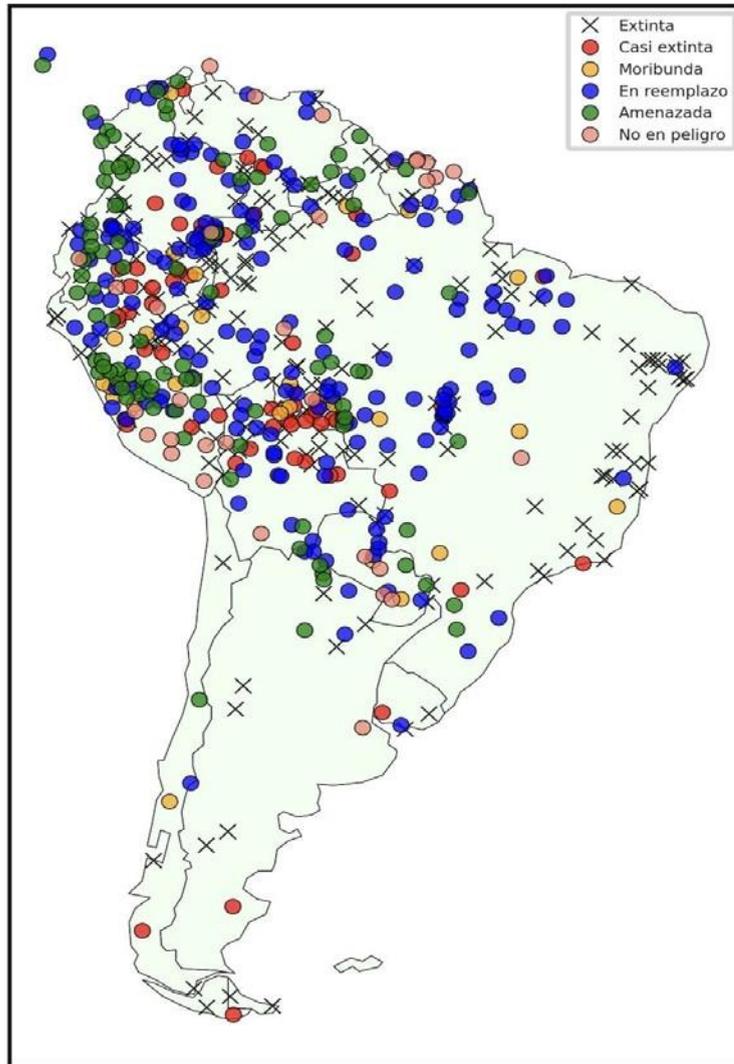
UNESCO	EICat	EGIDS	AES
A salvo	A salvo	Nacional Regional Comercial Educativa Escrita Vigorosa	No en peligro
Vulnerable	Vulnerable	Amenazada	Amenazada
Definitivamente en peligro	Amenazada En peligro	En reemplazo	En reemplazo
Severamente en peligro	Severamente en peligro	Moribunda	Moribunda
Críticamente en peligro	Críticamente en peligro	Casi extinta	Casi extinta
Extinta	Durmiente Despertando	Durmiente Despertando Solo segunda lengua Extinta	Extinta (dormidas)

La escala AES, entonces, identifica seis categorías de vitalidad lingüística. La última de estas corresponde a las lenguas **extintas**, que, nosotros llamaremos “dormidas”. Las dos siguientes son las categorías **casi extinta** y **moribunda**, que suponen un grado muy alto de peligro de adormecimiento. Las tres categorías más altas en la escala son las que plantean situaciones sociolingüísticas más estables: **no en peligro** corresponde a las lenguas mayoritarias y dominantes; **amenazadas** son lenguas con demografía alta, transmisión estable pero cierto grado de bilingüismo social; **en reemplazo** son lenguas todavía funcionales, con transmisión alta, pero un bilingüismo creciente, que puede estar retardando o influyendo en el proceso de



aprendizaje de la lengua materna por parte de los niños. Los mapas siguientes presentan las lenguas del mundo y de Sudamérica clasificadas de acuerdo a su índice AES.

**Mapa 3. Diversidad lingüística sudamericana organizadas por su índice AES**

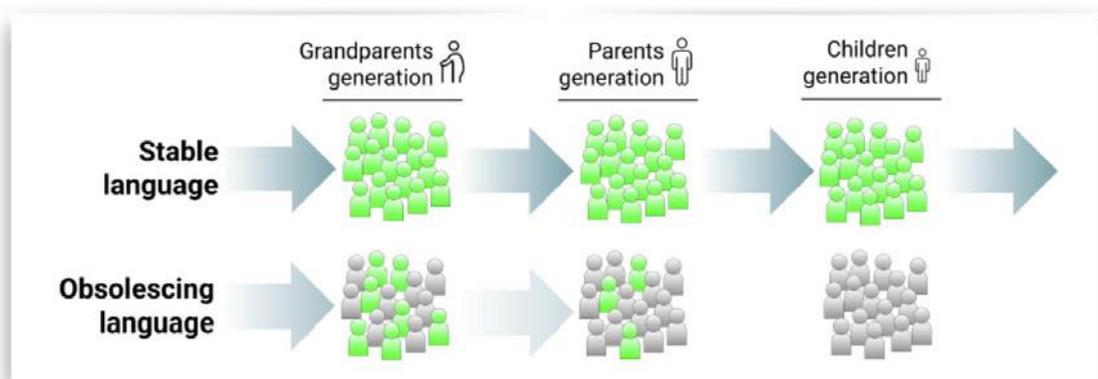


En lo que sigue nos interesa prestarle atención a las categorías “**casi extinta**” y “**moribunda**”, ya que estas suponen, tal como lo acabamos de afirmar, un estatus de vitalidad muy débil en el que una lengua entra ya en un peligro real de convertirse en una lengua dormida. Llamamos **obsolescencia lingüística** al proceso que conduce a estas etapas, es decir, al proceso mediante el cual se produce un cese casi total de la transmisión de una lengua a nuevas generaciones. La obsolescencia lingüística implica una drástica reducción en el número de hablantes, los últimos de los cuales terminan siendo solo adultos mayores. Esto se explica mediante el siguiente gráfico, tomado de Blasi et al. (2022). En esta figura, se compara una lengua estable con una



lengua que ha ingresado al proceso de obsolescencia. Los muñecos de color verde son hablantes fluidos; los de color plomo, no. Las flechas indican el proceso de transmisión intergeneracional. Mientras más oscuro, la transmisión es más efectiva.

**Figura 1. Representación de la obsolescencia lingüística como fenómeno (Tomado de Blasi y Zariquiey en prensa)**



Pensar críticamente y revertir los distintos procesos sociales que encierra la obsolescencia lingüística debería ser una tarea primordial en las escuelas de lingüística de los países que, como el Perú, albergan una mega-diversidad lingüística en peligro. A pesar de ello, nuestras escuelas de lingüística no han considerado seriamente la obsolescencia lingüística ni tampoco la revitalización de las lenguas como centros de sus preocupaciones y de sus planes de estudio. La verdad es que no estamos formando profesionales con las herramientas necesarias para afrontar los desafíos que la muerte de las lenguas nos plantea.

En realidad, es todavía poco lo que sabemos sobre el fenómeno de la obsolescencia lingüística. Luego de una significativa efervescencia de estudios sobre el tema, iniciada durante la década de 1980 gracias a los trabajos promovidos por Nancy Dorian (ver, por ejemplo, Dorian 1984), la obsolescencia como objeto de estudio ha ido perdiendo fuerza en nuestra disciplina. El tema solo ha vuelto a adquirir relevancia en los círculos lingüísticos muy recientemente (Austin 2011) como consecuencia del desarrollo del paradigma de la documentación lingüística (Himmelmann 2006, Woodbury 2001), que trataremos en el capítulo 3, y del significativo retroceso funcional de las lenguas minoritarias del mundo (Crystal 2014). Sin embargo, los avances recientes más significativos en lo concerniente a la obsolescencia lingüística se centran



en la mejora de nuestros inventarios de lenguas en peligro (Molesey 2007) y en la especialización de nuestra reflexión sobre las políticas de revitalización (tal como discutiremos en el capítulo 4), pero todavía no hay una comprensión cabal del fenómeno de la obsolescencia lingüística en toda su dimensión ni no contamos con estudios empíricamente sólidos que nos permitan entender su naturaleza. Es muy importante para los hablantes de lenguas originarias peruanas que reflexionemos sobre la situación sociolingüística de estos idiomas, de manera tal que podamos determinar cuál es el estatus de vitalidad en el que se encuentran y el grado de peligro que presentan. Es importante comprender si nuestra lengua se encuentra en estado de obsolescencia y si es así, que determinemos las mejores estrategias para revertir esta situación.

## **2. Estudio de caso: la obsolescencia lingüística y las lenguas peruanas**

El Estado peruano reconoce oficialmente 48 lenguas indígenas peruanas. Se cuentan cuatro lenguas andinas y 44 lenguas amazónicas. La lista de lenguas indígenas peruanas reconocidas por el Estado se ofrece en la Tabla 5. Las lenguas aparecen organizadas de acuerdo a su filiación genética y se distingue entre familias lingüísticas andinas y amazónicas (la información ha sido adaptada de Ministerio de Educación del Perú 2013, con la inclusión del ashéninka, que solo fue reconocida por el Estado peruano a partir del 2017).



**Tabla 5** Lenguas indígenas reconocidas por el Estado Peruano por familia lingüística

<b>Familia lingüística</b>	<b>Lenguas</b>	<b>Región</b>
aru	aimara, cauqui, jaqaru	andina
quechua	quechua	andina
jíbaro	achuar, awajún, wampis	amazónica
pano	amahuaca, capanahua, cashinahua, isconahua, kakataibo, matses, shipibo-konibo, sharanahua, yaminahua, yora (nahua)	amazónica
záparo	arabela, iquito, taushiro	amazónica
arawak	asháninka, ashéninka, chamicuro, iñapari, kakinte (caquinte), matsigenka, nanti, nomatsigenga, resígaro, yanesha, yine	amazónica
bora	bora	amazónica
takana	ese eja	amazónica
harakbut	harakbut	amazónica
kandozi	kandozi-chapra	amazónica
tupí-guaraní	kukama-kukamiria, omagua	amazónica
arawa	madija (culina)	amazónica
tukano	maijuna, secoya	amazónica
muniche	muniche	amazónica
huitoto	murui-muinani, ocaina	amazónica
kawapana	shawi, shiwilu	amazónica
tikuna	tikuna (ticuna)	amazónica
urarina	urarina	amazónica



Para completar el panorama de la diversidad lingüística peruana es necesario incluir a la lengua de señas peruana (LSP) y todas las variedades de español que se hablan en el Perú. Glottolog, por su parte, registra 116 lenguas peruanas, 26 ya extintas y 90 para las que todavía contamos con hablantes. Algunas diferencias entre las cifras dadas por el Estado peruano y las proporcionadas por Glottolog se detallan a continuación (Véase Zariquiey et al. 2019 para mayores detalles):

- Glottolog identifica 30 “lenguas” quechua, mientras que las cifras oficiales del Estado peruano consideran al quechua como una sola lengua. El problema del estatus de las variedades quechuas (y si estas son lenguas o dialectos) tiene larga data en la lingüística andina. Sin embargo, lo que sí constituye un acuerdo generalizado es que el término “quechua” responde en realidad a una unidad genética internamente compleja que puede catalogarse de familia lingüística.
- El Estado peruano solo reconoce, para el complejo dialectal ashéninka-asháninka, solo reconoce dos lenguas pero hay un total de siete lenguas ashéninka-asháninka identificadas en Glottolog.
- Otras diferencias entre ambas listas las encontramos en el tratamiento del huachipaeri, amarakaeri y arazaire como lenguas independientes en Glottolog y como una sola lengua (harakmbut) para el Estado peruano, y en el tratamiento del mashco piro (variedad lingüística de un grupo indígena en aislamiento voluntario) como lengua independiente en Glottolog y como dialecto del yine para el Estado Peruano.

No queremos ahondar en los problemas inherentes a “contar” lenguas. En realidad, la diferencia entre lengua y dialecto es en buena cuenta una cuestión subjetiva, y diversos factores sociales y políticos tienen un rol determinante en tal distinción. Por ello, en la Tabla 6, donde presentamos el estatus de vitalidad de las lenguas peruanas según AES integramos ambas listas. Las catalogaciones asociadas a estatus de vitalidad se corresponden con los nombres propuestos por Glottolog, ya que, en primer lugar, AES parte de ellos, y, en segundo lugar, porque en realidad no solo las lenguas pueden encontrarse en peligro, sino también los dialectos e incluso los géneros discursivos.



**Tabla 6 Situación de las lenguas peruanas (lista de Glottolog)**

Lengua según el Estado Peruano	Variedades lingüísticas según Glottolog	Código ISO 639-3	Estado de vitalidad
Achuar	Achuar-Shiwiar	acu	En reemplazo
Amahuaca	Amahuaca	amc	Moribunda
Arabela	Arabela	arl	Casi extinta
Asháninka	Asháninka	cni	Amenazada
Ashéninka	Ashéninka Pajonal	cjo	Amenazada
	Ashéninka Ucayali-Yurúa	cpb	Amenazada
	Ashéninka del Perené	prq	Amenazada
	Pichis Ashéninka	cpu	Amenazada
	Ajyíninka del Apurucayali	cpc	Amenazada
Awajun	Aguaruna	agr	Amenazada
Aymara	Aymara sureño	ayc	No en peligro
Bora	Bora	boa	Amenazada
Candoshi	Candoshi-Shapra	cbu	En reemplazo
Capanahua	Capanahua	kaq	Moribunda
Caquinte	Caquinte	cot	En reemplazo
Cauqui	Cauqui	-	Casi extinta
Chamicuro	Chamicuro	ccc	Casi extinta
Culina	Culina	cul	En reemplazo
Ese Eja	Ese Ejja	ese	En reemplazo
Harakmbut	Arazaire <sup>2</sup>	-	Extinta?
	Huachipaeri	hug	Casi extinta
	Amarakaeri	amr	En reemplazo
Huitoto	Nüpode Huitoto	hux	Moribunda
	Murui Huitoto	huu	En reemplazo

<sup>2</sup> Renzo Ego Aguirre (comunicación personal) reporta que ha tomado contacto con dos hablantes de arazaire, por lo que se trataría de una lengua casi extinta, aunque se la reporte como lengua extinta. Incluimos un signo de interrogación y volvemos al tema del arazaire más abajo.



Ikitu	Iquito	iqu	Casi extinta
Iñapari	Iñapari	inp	Casi extinta
Iskonawa	Isconahua	isc	Casi extinta
Jaqaru	Jaqaru	jqr	En reemplazo
	Central Aymara	ayr	Amenazada
Kakataibo	Cashibo-Cacataibo	cbr	En reemplazo
Kashinawa	Cashinahua	cbs	En reemplazo
Kukama-kukamiria	Cocama-Cocamilla	cod	Casi extinta
Machiguenga	Machiguenga	mcb	En reemplazo
Maijiki	Maijiki	ore	Casi extinta
Matsés	Matsés	mcf	En reemplazo
Muniche	Muniche	myr	Casi extinta
Nanti	Nanti	cox	Amenazada
Nomatsiguenga	Nomatsiguenga	not	En reemplazo
Ocaina	Ocaina	oca	Casi extinta
Omagua	Omagua	omg	Casi extinta
Quechua	Quechua de Santa Ana de Tusi Pasco	qxt	Moribunda
	Quechua de Chiquián Ancash	qxa	Moribunda
	Quechua clásico	qwc	Extinta
	Quechua de Cajatambo Lima	qvl	Moribunda
	Quechua de Yanahuanca Pasco	qur	En reemplazo
	Puno Quechua	qxp	No en peligro
	Chincha Quechua	qxc	Extinta
	Panao Huánuco Quechua	qxh	Moribunda
	Pacaraos Quechua	qvp	Moribunda



Quechua de Margos-Yarowilca- Lauricocha	qvm	Amenazada
Quechua de Huamalíes-Dos de Mayo Huánuco	qvh	Amenazada
Quechua de Huangascar-Topara-Yauyos	qux	Casi extinta
Quechua de Jauja Wanca	qwx	Moribunda
Quechua de San Martín	qvs	Moribunda
Quechua de Chachapoyas	quk	En reemplazo
Quechua de Conchucos Sur Ancash	qxo	Amenazada
Quechua de Sihuas Ancash	qws	Amenazada
Quichua de Pastaza Norte	qvz	Amenazada
Quichua del Napo	qvo	Amenazada
Quechua de Cajamarca	qvc	En reemplazo
Quechua de Ambo-Pasco	qva	Amenazada
Quechua de Lambayeque	quf	En reemplazo
Quechua de Arequipa-La Unión	qxu	No en peligro
Quechua de Conchucos Norte Ancash	qxn	Amenazada
Quechua de Huaylas Ancash	qwh	Amenazada
Quechua de Corongo Ancash	qwa	Amenazada
Quechua de Huaylla Wanca	qvw	No en peligro
Quechua de Junín Norte	qvn	Amenazada
Quechua de Apurímac Este	qve	No en peligro
Quechua de Cusco	quz	Amenazada



	Quechua de Pastaza Sur	qup	No en peligro
	Quechua del Huallaga Huánuco	qub	Amenazada
	Quechua de Ayacucho	quy	No en peligro
Resígaro	Resígaro	rgr	Casi extinta
Secoya	Secoya	sey	En reemplazo
Sharanawa	Sharanahua	mcd	Amenazada
Shawi	Shawi	cbt	Amenazada
Shipibo-Konibo	Shipibo-Conibo	shp	Amenazada
Shiwilu	Jebero	jeb	Casi extinta
Taushiro	Taushiro	trr	Casi extinta
Tikuna	Tikuna	tca	Amenazada
Urarina	Urarina	ura	En reemplazo
Wampis	Huambisa	hub	En reemplazo
Yagua	Yagua	yad	En reemplazo
Yaminawa	Yaminahua	yaa	Amenazada
Yanesha'	Yanesha'	ame	En reemplazo
Yine	Mashco Piro	cuj	Amenazada
Yine	Yine	pib	En reemplazo
Yora	Yora	mts	No en peligro
No incluida	Jesuit-Maynas	-	Extinta
No incluida	Sensi	sni	Extinta
No incluida	Remo of the Moa river	rem	Extinta
No incluida	Omurano	omu	Extinta
No incluida	Hibito	hib	Extinta
No incluida	Cahuarano	cah	Extinta
No incluida	Aushiri	avs	Extinta
No incluida	Atsahuaca	atc	Extinta
No incluida	Tallán	-	Extinta
No incluida	Sechura	-	Extinta
No incluida	Remo of the Blanco river	-	Extinta



No incluida	Peba	-	Extinta
No incluida	Morike	-	Extinta
No incluida	Mabenaro	-	Extinta
No incluida	Culli	-	Extinta
No incluida	Aewa	ash	Extinta
No incluida	Lengua de señas de Inmaculada	-	Amenazada
No incluida	Andoa	anb	Extinta
No incluida	Yameo	yme	Extinta
No incluida	Puquina	puq	Extinta
No incluida	Panobo	pno	Extinta
No incluida	Nonuya	noj	Extinta
No incluida	Mochica	omc	Extinta
No incluida	Cholón	cht	Extinta
No incluida	Lengua de señas peruana	prl	En reemplazo
No incluida	Castellano de Loreto-Ucayali	spq	No en peligro
No incluida	Lengua de señas de Sivia	lsv	Amenazada

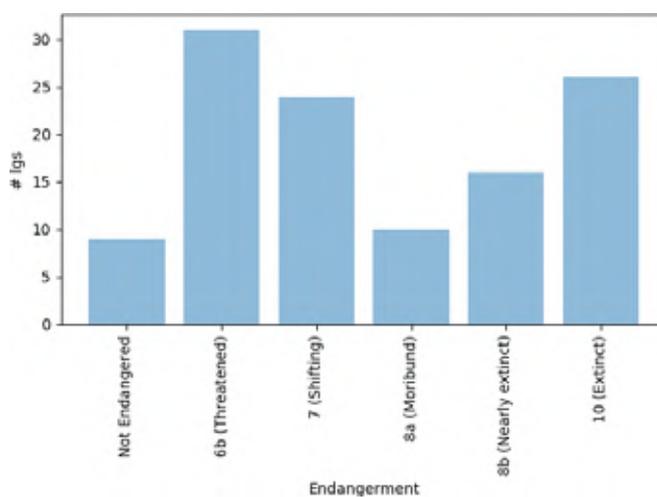
Como podemos apreciar, los datos de AES para las 116 variedades lingüísticas peruanas identificadas por Glottolog se resumen en la Tabla 6 y en la Figura 1. De las 105 lenguas identificadas por Glottolog, solo 9 pueden catalogarse como no en peligro, mientras que 25 ya están extintas. El resto se ubica en los distintos grados de vitalidad ofrecidos por AES (y amenazada es la categoría más recurrente).



**Tabla 7 Situación de las lenguas peruanas 1: vitalidad**

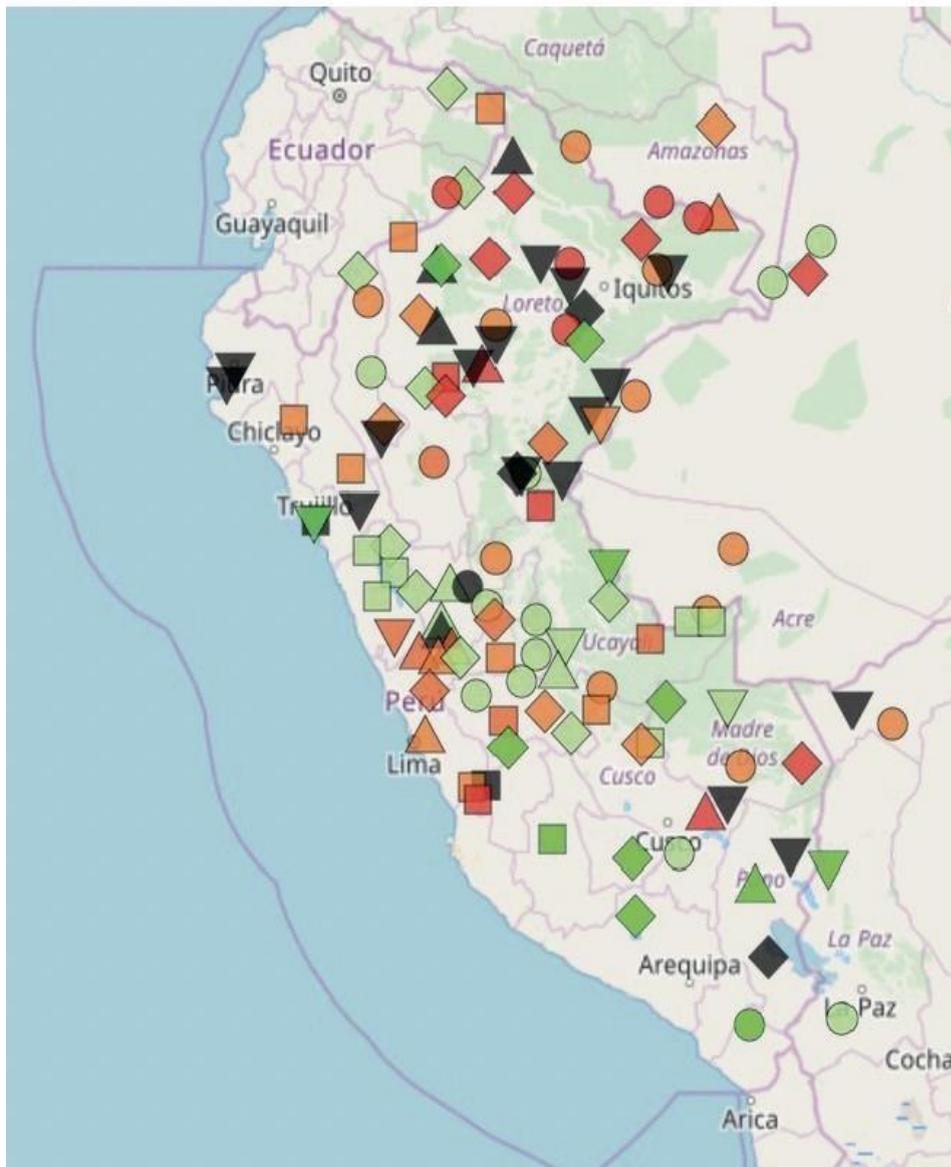
# lenguas	%	Grado de vitalidad
9	<b>7.75</b>	No en peligro
31	<b>26.72</b>	Amenazada
24	<b>20.68</b>	En reemplazo
10	<b>8.62</b>	Moribunda
16	<b>13.79</b>	Casi extinta
26	<b>22.41</b>	Extinta

**Figura 2 Situación de las lenguas peruanas 1: vitalidad**





**Mapa 4. Diversidad lingüística peruana organizadas por su índice AES (tomado de Zariquiey et al. 2019)**



	La lengua se encuentra...						total
	no en peligro	amenazada	en reemplazo	moribunda	casi extinta	extinta	
La descripción más extensiva es...	●	●	●	●	●	●	
gramática larga	○						
gramática	□						
bosquejo gramatical	◇						
fonología/textos	▽						
lista léxica o menos	▽						
total	14	31	26	10	16	26	123



## **Capítulo 2: Bases teóricas y metodológicas de la revitalización lingüística (en perspectiva latinoamericana)**

### **1. Introducción**

En este capítulo nos centraremos en la noción de revitalización lingüística, que es fundamental para la lucha política de los pueblos indígenas para ejercer sus derechos lingüísticos y preservar sus idiomas originarios. La revitalización lingüística es un movimiento global que busca impulsar técnicas e insumos para que las comunidades de habla asociadas a lenguas minoritarias puedan llevar a cabo proyectos que contribuyan a la preservación, transmisión e incluso reactivación de su lengua ancestral. En lo que resta de este capítulo exploramos este fascinante campo de acción y trabajo colaborativo, compartiendo con el lector una serie de definiciones y conceptos útiles. Asimismo, compartimos estrategias y recomendaciones para que las personas interesadas puedan implementar sus propios proyectos. Finalmente, compartimos también experiencias exitosas de revitalización que pueden servir para inspirarnos y replicar algunos de sus componentes.

Es importante señalar que en la concepción de revitalización lingüística presentada en esta guía, entendemos a la revitalización lingüística como un paso final dentro de un proceso mayor que se inicia con la elaboración de un diagnóstico sociolingüístico (capítulo 2); continúa con los esfuerzos para producir información y materiales lingüísticos dentro de lo que hemos llamado documentación lingüística (capítulo 3); y completa con las técnicas que vamos a presentar en este capítulo.

La revitalización lingüística forma parte de un campo mayor de acción en el que se agrupan todos los esfuerzos por cambiar el estatus o uso de una lengua. A este campo de acción mayor lo llamamos políticas del lenguaje o planificación lingüística, y lo presentamos también en este capítulo a manera de un marco de referencia.



## **2. La planificación lingüística**

### **¿Qué es planificación lingüística?**

Usamos el término planificación lingüística para hacer referencia a un conjunto de actividades destinadas a promover y fortalecer el uso de una lengua y a mejorar su prestigio social. La planificación lingüística, entonces, responde a la implementación de un cuerpo coherente de propuestas, leyes, políticas, acciones, y creencias que se planean para lograr un cambio en el uso de las lenguas de una o más comunidades. La planificación lingüística no se restringe a actividades desde los gobiernos; por el contrario, también incluyen decisiones desde las propias comunidades, cuyos miembros se articulan de forma organizada con el objetivo de cumplir con ciertos objetivos.

Si bien la planificación o las políticas lingüísticas se centran en aspectos asociados al lenguaje, es importante entender que la cuestión lingüística está directamente asociada con la situación política, económica y cultural de los pueblos. No se trata de interceder solamente en aspectos puramente gramaticales, lo que se busca siempre es que cualquier medida en favor de una lengua conlleve impactos positivos en otros dominios de la vida, consolidando proyectos políticos asociados, por ejemplo al territorio o al desarrollo educativo de un pueblo. La planificación lingüística busca promover un cambio social. En otras palabras, la planificación lingüística tiene siempre objetivos no lingüísticos.

Es muy importante comprender que el cambio buscado con la planificación lingüística puede tomar muchas generaciones. La planificación lingüística requiere del concurso y compromiso de toda la comunidad para ser exitosa. La revitalización lingüística, que es el tema de este capítulo, es un tipo de planificación lingüística. También son ejemplos de política lingüística los esfuerzos conducidos desde el Estado para elaborar alfabetos oficiales para nuestras lenguas.

### **Los actores de la planificación lingüística**

Todo proyecto de planificación lingüística requiere un conocimiento profundo de la realidad que se quiere transformar. Por ello, el diagnóstico sociolingüístico, tal como lo hemos descrito



y presentado en el capítulo 2, es fundamental. A partir de ese diagnóstico, es posible evaluar los hechos y pensar en acciones para solucionar el problema.

La planificación lingüística debe ser impulsada por los miembros de la misma comunidad, quienes deben evaluar la necesidad de contar con un equipo técnico. El equipo técnico puede estar compuesto de lingüistas, científicos sociales educadores y otros profesionales, pero los miembros de la comunidad deben formar parte del proceso e integrarse a las actividades. Los propios pueblos indígenas son los que mejor conocen su lengua y este conocimiento es indispensable para cualquier tarea de planificación en temas de lenguaje; pero, aun así, la presencia de aliados es importante.

Cada contexto sociolingüístico puede ser muy particular y, en ese sentido, requiere de políticas lingüísticas particulares. En América Latina y en el Perú encontramos una gran diversidad lingüística en riesgo, por lo que buena parte de los esfuerzos en temas de planificación deberían orientarse a la lucha por mantener vitales y fortalecidas a las lenguas indígenas, muchas de las cuales se encuentran en algún riesgo de desaparecer, tal como ya se discutió en el capítulo 1.

En ese sentido, los propios hablantes deben ser entendidos como los agentes del proceso de planificación lingüística y que es necesario partir de sus demandas y características. Además, ellos mismos deben asumir una serie de compromisos y recibir la capacitación y sensibilización necesarias para desarrollar determinadas acciones con éxito.

Sin embargo, la participación del Estado también es importante, ya que, finalmente, el Estado, desde las instancias pertinentes, tiene la posibilidad de tomar decisiones políticas vinculantes y generar recursos para atender las necesidades y las demandas de los pueblos indígenas.

Entonces, la comunidad (idealmente con un equipo técnico compuesto de aliados cercanos) y Estado son los agentes de la planificación lingüística y sus actividades pueden ser clasificadas en actividades desde abajo y actividades desde arriba, respectivamente.

### **Actividades de la planificación lingüística**



### **Actividades “desde abajo”**

Las políticas lingüísticas se han caracterizado por ser impuestas desde las grandes ciudades. Si deseamos cambiar las cosas, los diferentes pueblos que coexisten en un país multicultural y multilingüístico como el Perú deben proponer sus propios proyectos y líneas de trabajo en temas de planificación lingüística. De esta forma arribaremos a proyectos inclusivos y democráticos en los que la voz de los actores comunitarios sea recogida. Es vital ampliar y profundizar la participación social y política de los pueblos indígenas en el desarrollo de políticas del lenguaje. Las iniciativas lideradas por las propias comunidades dan fuerza, motivan y fomentan el compromiso en torno a los derechos lingüísticos.

### **Actividades “desde arriba”**

Llamamos actividades desde arriba a las políticas promovidas desde las instituciones públicas. La actuación del Estado es muy importante para asegurar el mantenimiento de las lenguas indígenas. Es el Estado el que tiene poder para legalizar el reconocimiento oficial de una lengua, el que puede asegurar formalmente su uso en la administración, en servicios públicos y en el sistema educativo público. Ello se manifiesta en apoyo y en recursos. El Estado tiene la capacidad para promover una planificación lingüística y para crear condiciones para mejorar la situación de las lenguas minorizadas. Por desgracia, la tendencia general de algunos Estados es de integración y uniformidad en detrimento de sus comunidades lingüísticas indígenas. Así pues, los Estados no están siempre de acuerdo en promocionar y reconocer la lengua minorizada o indígena ni en mejorar su situación en el sistema educativo o en la administración, ya que temen que la diversidad la acarree desintegración nacional. El Perú ha dado pasos significativos en esta materia, gracias al desarrollo de leyes e instituciones que se encargan de promover el desarrollo de las lenguas originarias.

### **Orientaciones de la Planificación Lingüística**

La planificación lingüística tiene muchas perspectivas u orientaciones. Se puede planificar con el objetivo de instaurar una lengua franca, desarrollar una escritura o sensibilizar a la sociedad con respecto a la importancia de una lengua originaria. En ese sentido, no todos los programas de planificación tienen las mismas ideas sobre el lenguaje. A continuación comentamos algunas de estas.



### **La lengua vista como problema**

Las lenguas minoritarias, y sobre todo las lenguas indígenas, pueden ser percibidas como un problema para la modernización y se les puede relacionar con los problemas del grupo (pobreza, bajo rendimiento escolar, etc). Para algunas personas, las minorías lingüísticas promueven la desintegración y los conflictos. Esta perspectiva debe ser criticada y las instituciones del Estado no deberían promover acciones basadas en esta perspectiva ideológica.

### **La lengua vista como derecho**

Las lenguas también pueden ser percibidas como un derecho. Esta perspectiva va de la mano del desarrollo de una base legal para que los derechos lingüísticos de las personas sean protegidos y respetados. Es importante tener en cuenta que los derechos a usar nuestra lengua materna no se pueden separar de otro tipo de derechos humanos de carácter político, económico y social.

### **La lengua vista como recurso**

Esta orientación eleva el estatus de lenguas subordinadas. La lengua es vista como un recurso personal y nacional. Con esta orientación se asume que la diversidad lingüística no genera desintegración en la sociedad. Unidad nacional y diversidad lingüística pueden coexistir y por lo tanto el Estado promueve ambas en diferentes dominios y espacios. Al ser un recurso valioso, se promueve la revitalización de los idiomas amenazados y se generan espacios para que los idiomas no mueran.

## **3. ¿Qué es revitalización lingüística?**

La revitalización lingüística es un tipo de política lingüística, ya que encaja en la definición que acabamos de presentar. Se trata de emprender ciertas acciones destinadas a cambiar las prácticas lingüísticas de una comunidad de habla. En el caso particular de la revitalización lingüística, lo que se busca es conseguir que la vitalidad de la lengua en la que se centra el proyecto se transforme para mejor, promoviendo su uso y/o reforzando su transmisión. La revitalización



lingüística se constituye como un movimiento a nivel global en el que las comunidades buscan realizar acciones para evitar que su tradición lingüística se pierda.

Entonces, como una respuesta ante la pérdida de diversidad lingüística y cultural que está ocurriendo en las últimas décadas, se han venido desarrollando programas en todo el mundo que buscan revitalizar las lenguas que están en riesgo de desaparecer. La meta de la revitalización de una lengua amenaza consiste en “incrementar número relativo de hablantes de una lengua y extender los dominios en los que se emplea” (Grenoble y Whaley 2005: 13). En esta sección, presentamos algunos conceptos relacionados a la revitalización lingüística.

Existe una distinción teórica entre la revitalización lingüística y el mantenimiento lingüístico, donde el segundo consiste en ofrecer soporte una lengua que es en efecto vital, de manera que no pierda sus dominios de uso actuales. Una diferencia entre ambos conceptos radica en la actitud de los hablantes que requieren ambas iniciativas: “la revitalización casi siempre requiere el cambio de las actitudes de una comunidad sobre una lengua, mientras que el mantenimiento busca protección contra la imposición de actitudes externas” (Grenoble y Whaley 2005: 13). No obstante, en la práctica la distinción conceptual entre la revitalización y el mantenimiento lingüísticos no siempre es clara, puesto que los programas de revitalización pueden involucrar componentes de ambos.

En situaciones típicas de lenguas en peligro, suele haber por lo menos dos lenguas en interacción. Una de ellas, denominada la *lengua mayoritaria* o *lengua dominante*, reemplaza a la otra lengua, denominada, según diferentes autores, la *lengua minoritaria*, *lengua amenazada*, *lengua de herencia* o *lengua en peligro*. Este reemplazo se manifiesta en la reducción del número de hablantes que usan o aprenden la lengua amenazada, a la vez que aumenta el número de hablantes de la lengua amenazada que adoptan la lengua dominante.

El tipo apropiado de programa de revitalización lingüística debe ser determinado a partir de una evaluación de la *vitalidad lingüística*. La determinación de la vitalidad de una lengua requiere entender varios factores interrelacionados. La publicación titulada *Language vitality and endangerment* (UNESCO 2003) ofrece nueve factores involucrados en la vitalidad lingüística: (1) transmisión intergeneracional de la lengua; (2) número absoluto de hablantes; (3) proporción de hablantes dentro de la población total; (4) tendencias en los dominios lingüísticos existentes;



(5) respuesta ante nuevos dominios de uso y ante nuevos medios de comunicación; (6) materiales para la enseñanza de la lengua y para la alfabetización; (7) políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales, incluyendo estatus oficial y uso oficial; (8) actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua; (9) cantidad y calidad de la documentación de la lengua.

La revitalización lingüística se puede implementar basándose en uno de diferentes tipos de modelos, todos los cuales guardan relación con el sistema educativo. La implementación de cada tipo de programa depende de las características particulares de cada comunidad de habla, incluyendo la vitalidad de la lengua, las actitudes y el grado de compromiso de los miembros de la comunidad y los recursos disponibles para el programa de revitalización. Describimos a continuación algunos de los tipos comunes de programas de revitalización hallados en el mundo, descritos por Grenoble y Whaley (2005).

### **Programas de inmersión total**

Estos programas son considerados por la mayoría de lingüistas y educadores como la mejor opción para revitalizar una lengua. Parten de la premisa de que “la mejor manera de aprender una lengua es crear un entorno en el que esa lengua, y solo esa lengua, es usada constantemente” (Grenoble y Whaley 2005: 51). Los programas de inmersión total son más adecuados en contextos con un conjunto significativo de hablantes que puedan generar la inmersión en diferentes dominios de uso dentro de la comunidad, y que así la lengua local se convierta en la lengua de comunicación principal. Estos programas requieren también, desde el inicio de su implementación, un amplio compromiso y respaldo por parte de la comunidad. “Es casi seguro que [los programas de inmersión lingüística] fracasarán si hay una desaprobación explícita por parte algún grupo muy grande o muy influyente dentro de la comunidad” (Grenoble y Whaley 2005: 51), puesto que es difícil mantener la lengua en diferentes dominios de uso si existe una resistencia dentro de la comunidad. Por otro lado, un gran desafío para los programas de inmersión total es que requieren de un apoyo económico significativo. Una inmersión total supone que la toda la educación de la escuela se brinde en la lengua local, lo cual implica que se deben producir materiales escolares para todos los diferentes cursos del currículo escolar en la lengua local, y no solo los materiales de enseñanza de la lengua. Este proyecto requiere,



además de respaldo económico, un alto grado de compromiso y participación por parte de los hablantes de la comunidad.

#### **4. Programas de inmersión parcial o bilingües**

Los programas educativos de inmersión parcial se caracterizan por dictar algunas clases en la lengua y otras en la lengua mayoritaria. Este sigue siendo el modelo de revitalización más ampliamente implementado en el mundo, aunque en la actualidad no recibe amplio apoyo por parte de lingüistas y activistas, debido a que en la práctica suelen convertirse en programas bilingües de transición. A menudo, las clases que se conducen en la lengua local y donde ocurre la inmersión son clases de aprendizaje de la lengua, mientras que otros cursos del currículo escolar se enseñan en la lengua mayoritaria. Se requieren materiales educativos adecuados y profesores bilingües entranados para asegurar el éxito de la enseñanza en los contextos de inmersión parcial. A pesar de la efectividad limitada de este modelo en comparación con la inmersión total, “tales programas son apropiados si la comunidad es no es capaz o no tiene la verdadera voluntad de comprometerse al tiempo, esfuerzo y costos necesarios para convertir la lengua local en la lengua de comunicación principal. Si la meta es que los niños tengan al menos un conocimiento limitado de la lengua local, entonces la inmersión parcial puede ofrecer esto.” (Grenoble y Whaley 2005: 55)

#### **Programas basados en la comunidad**

Un tercer tipo de programas de revitalización se caracteriza por usar los denominados *estilos de aprendizaje informal*, los cuales se oponen al estilo de enseñanza institucionalizado del aula de clases. Los programas basados en la comunidad han sido adoptados en diferentes partes del mundo por comunidades que han mostrado resistencia a la introducción o imposición de nuevos estilos de aprendizaje por parte de la cultura dominante. Estos tipos de programas, que integran el aprendizaje de la lengua y de las actividades culturales locales, eligen actividades comunitarias en los que se introduce de manera conciente la lengua local, de modo que “la lengua se vuelve parte integral del aprendizaje de la actividad en conjunto y de su participación en ella” (Grenoble y Whaley 2005: 59). Incluso las comunidades que usan la educación formal como parte de las iniciativas de revitalización pueden experimentar con este enfoque en actividades extraescolares. Una ventaja de este tipo de programas es que trata directamente el



problema de crear contextos de uso de la lengua local, una dificultad con la que se enfrentan los programas de revitalización lingüística que concentran sus esfuerzos exclusivamente dentro del entorno escolar. Es importante que los educadores que contribuyan a un programa de revitalización de este tipo reconozcan las diferencias culturales que pueden existir en los estudiantes debido a los estilos fundamentalmente distintos de enseñanza informal y de enseñanza escolar.

### **Los hablantes de las lenguas en peligro y la revitalización lingüística**

Grinevald y Bert (2011) sostienen que hay diversos tipos de hablantes de lenguas en peligro que se basan en parámetros dinámicos y multidimensionales. Hay un primer aspecto relacionado con la competencia lingüística, el nivel de adquisición de la lengua y el grado de pérdida de la misma. Luego tenemos aspectos sociolingüísticos, entre los cuales destacan criterios relacionados a la exposición a la lengua por parte de los hablantes. Por otro lado, tenemos los aspectos relacionados a la producción, que tienen que ver con el nivel de uso en relación a las actitudes hacia la lengua. Finalmente, tenemos la autoevaluación y la inseguridad lingüística, las mismas que se relacionan con el complejo proceso de la autoevaluación por parte de los hablantes hacia su propia lengua e identidad.

Estos parámetros configuran siete tipos de hablantes: hablantes fluidos, semihablantes, hablantes terminales, recordadores, hablantes “fantasma”, neohablantes y últimos hablantes. Estas categorías no son de ninguna manera rígidas y se definen en la siguiente tabla.

**Tabla 9. Tipología de hablantes de lenguas en peligro según Grinevald y Bert (2011).**

<b>Tipo de hablante</b>	<b>Caracterización</b>
Hablantes fluidos	Son hablantes que dominan perfectamente su lengua. Se puede encontrar hablantes más conservadores y hablantes más innovadores.
Semihablantes	Es una categoría amplia que incluye a todos los miembros de una comunidad de habla que tienen cierto conocimiento de la lengua.



	Dentro de esta categoría podemos encontrar hablantes con cierta fluidez en la lengua y hablantes a los que se les hace difícil producir oraciones.
Hablantes terminales	Esta categoría agrupa a los hablantes con un conocimiento pasivo de la lengua. Esta condición puede ser producto de una adquisición incompleta o un estado avanzado de desgaste fruto de la migración hacia otra lengua.
Recordadores	Los recordadores son hablantes que pueden re-aprender la lengua, por lo general en el marco de procesos de revitalización.
Hablantes “fantasma”	Estos hablantes son los que niegan su condición de hablantes de una determinada lengua, por lo general debido a que tienen una percepción negativa de su lengua y su cultura o porque buscan evitar el ser discriminados.
Neohablantes	Los neohablantes son hablantes que aprenden la lengua en el marco de los procesos de revitalización. No han sido estudiados en detalle pese a que son centrales en los procesos de revitalización. Son el producto ideal de los procesos de revitalización.
Últimos hablantes	Los últimos hablantes por lo general son personas mayores que hablan o recuerdan la lengua en un contexto en el que la mayoría de miembros de la comunidad ya no la recuerdan.

Los proyectos de revitalización lingüística buscan promover el uso de una lengua de manera tal que los recordadores reactiven su conocimiento o los semihablantes pasen a ser hablantes fluidos. Idealmente, un proceso de revitalización podría incluso promover el surgimiento de neohablantes. Entonces, idealmente un proceso de revitalización lingüística se enfoca en las personas y busca que los hablantes de una lengua transiten de una categoría a otra. Esto como una estrategia para combatir las situaciones de peligro que enfrentan las lenguas. Las



situaciones de peligro de las lenguas son bastante dinámicas. Grinevald y Bert identifican tres tipos de situaciones:

1. Pérdida sostenida de la vitalidad de la lengua: se manifiesta a través de la muerte de los hablantes pero también a través de el desgaste de la competencia en los hablantes que quedan.
2. Incremento de la proficiencia de los hablantes: Los recordadores, por ejemplo, pueden evidenciar una recuperación parcial en su fluidez a través del contacto con otros hablantes fluidos o a partir de su participación en procesos de revitalización.
3. Recategorización de los hablantes: Esto se desprende de lo anterior. Puede tratarse de individuos que fueron considerados como semi hablantes pero que realmente presentaban niveles elevados de fluidez en la lengua. Los proyectos de revitalización llevan a una constante recategorización de los hablantes.

Todas estas categorizaciones tienen como fin ser útiles al momento de emprender un trabajo de revitalización. Es necesario considerar que es esencial trabajar con todos los tipos de hablantes mediante la adaptación de diversas metodologías que se ajusten a la realidad de la comunidad.

Ahora bien, es importante mencionar que la noción de “comunidad” es a veces un tanto difícil de aplicar en el contexto de una lengua en peligro. Grinevald y Bert (2011) proponen distinguir entre comunidades lingüísticas y comunidades de habla. Las comunidades lingüísticas se definen a partir de la presencia de una misma lengua, hablada por un grupo de personas (ya sea un grupo pequeño o grande). Así, dentro de las comunidades lingüísticas, podemos identificar grupos lingüísticos asociados a lenguas mayoritarias y con tradiciones escritas bastante bien establecidas, mientras que, por otro lado, tenemos grupos minoritarios con mucha tradición oral y sin procesos de estandarización consolidados.

En contraste, las comunidades de habla son entidades sociales y culturales más que puramente lingüísticas. Suelen ser comunidades multilingües, en las que las lenguas en peligro suelen convivir con lenguas dominantes como el castellano. En esos contextos, los propios hablantes suelen considerar a su lengua como un dialecto y puede no haber una identificación clara con



la lengua. Por eso, las comunidades hablantes de lenguas amenazadas deben ser entendidas como una combinación tanto de las comunidades de habla como las propiamente lingüísticas.

Por último, es necesario tener en cuenta que las actitudes hacia la situación de peligro en la que se encuentran las lenguas amenazadas, así como la consciencia al respecto es sumamente variable a lo largo del tiempo dentro de la comunidad y entre las propias comunidades. Estas actitudes son el punto de partida para los procesos de revitalización.



## **Capítulo 3: Contexto: activistas del lenguaje y recursos para la revitalización lingüística en América Latina y El Caribe**

### **1. Introducción**

En el presente capítulo reportamos los resultados de un estudio centrado en explorar el estado de los esfuerzos de revitalización y activismo lingüísticos en Latinoamérica y El Caribe. Comentamos en detalle nuestros hallazgos y los sistematizamos con el objetivo de crear una línea de base que dé una idea del contexto en el que el Laboratorio se insertaría. Los esfuerzos descritos aquí constituyen ejemplos significativos del tipo de aliados que el Laboratorio va a encontrar en su proceso de creación y consolidación.

### **2. Metodología**

A continuación presentamos la metodología seguida para la recolección de la información presentada principalmente en el capítulo de Contexto (cap. 4). Se utilizó fundamentalmente el buscador Google como punto de partida para acceder a distintas fuentes de información. Para la segunda sección, se utilizó una mezcla de palabras clave del grupo A (observatorio, instituto, laboratorio) con una palabra clave del grupo B (lenguas indígenas, lenguas en peligro, lenguas originarias). Se buscó solo en español y se limitó la selección de resultados a aquellos relacionados con Latinoamérica. Además, luego de encontrar documentación respecto a instituciones dedicadas a la preservación de estas lenguas en peligro, se buscó directamente el nombre de las instituciones mencionadas. Asimismo, la búsqueda dentro de cada institución permitió el hallazgo de otras organizaciones orientadas al estudio de lenguas originarias sea a nivel internacional, nacional, de familia lingüística o de una lengua en específico. En los casos de lenguas particulares, se reubicó lo encontrado en la sección 6 del presente documento.

Para la tercera sección, se empezó utilizando “revitalización” como palabra clave, seguida de una palabra clave del grupo B (lenguas indígenas, lenguas en peligro, lenguas originarias). Luego de seleccionar resultados de esta búsqueda, se llegó a enlazar con el portal de FUNPROEIB, donde se encontraron distintos recursos relacionados a la búsqueda. Entre ellos, una compilación de experiencias de revitalización y un informe regional respecto a la revitalización en Latinoamérica.



Para la cuarta sección, se empezó buscando a personas a las cuales los documentos consultados en las anteriores secciones habían hecho referencia. Consultamos sus cuentas en Instagram, Facebook, Twitter y TikTok. Asimismo, se revisaron algunas de sus publicaciones y sus listas de seguidos y seguidores en el caso de Instagram. De esta forma, se logró conectar con otros activistas, con los cuales se repitió el procedimiento.

Para la quinta sección, se realizó una búsqueda con las palabras “programas en lenguas originarias”, lo cual brindó resultados de programas televisivos infantiles o noticieros producidos particularmente por el IRTP (Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú). Se revisaron los artículos periodísticos que se encontraron para buscar información específica de cada serie. Asimismo, se buscó en los catálogos de los portales web de TVPerú y canal IPe, a modo de estudio de caso relativo a medios televisivos sobre lenguas indígenas en un país latinoamericano.

Para la sexta sección, como se mencionó anteriormente, se incluyeron algunos resultados de la segunda sección que eran sobre lenguas particulares. Además, para la revitalización de lenguas originarias peruanas, se usó la palabra clave “revitalización”, seguida de la lengua en cuestión. El listado de lenguas fue sacado de la BDPI.

La séptima sección consistió en consultar inventarios y archivos de lenguas originarias para ver la situación de las lenguas en peligro del Perú. La decisión sobre cuáles consultar se tomó en base a las fuentes mencionadas en el artículo *Obsolescencia lingüística, descripción gramatical y documentación de lenguas en el Perú: hacia un estado de la cuestión* (Zariquiey et al., 2019).

}En cuanto a inventarios, se consultaron Ethnologue, Glottolog, ELCat y el Atlas de las lenguas en peligro del mundo de Unesco. Para estas herramientas, se consultaron sus listados por lengua y se extrajo la cantidad de lenguas consideradas.

En cuanto a los archivos, se revisaron distintas fuentes como ELAR, donde se filtró la búsqueda por región y se anotaron los recursos ofrecidos para lenguas originarias peruanas. Para el Archive of the Indigenous Languages of Latin America, se utilizó un web crawler simple que contó y agrupó las entradas por lengua luego de una búsqueda con la palabra “Peru”. Survey of California and Other Indian Languages es otro catálogo que ofrece una búsqueda por mapa; en



él se realizó un conteo de los resultados sobre Perú. Además, se consultó The Language Archive, que cuenta con 3 archivos que contienen colecciones de lenguas originarias; cada uno fue revisado con filtros de país y los resultados fueron agrupados por lenguas. Finalmente, en el Archivo Digital de Lenguas Peruanas se realizó un conteo de cada lengua.

Se elaboraron dos tablas con el número de registros encontrados en los distintos archivos consultados. La primera incluye la cantidad de lenguas y dialectos por país de Latinoamérica y el Caribe según Glottolog, además de las entradas con las que cada uno cuenta en los archivos mencionados anteriormente. La lista de países se obtuvo de LANIC (Latin American Network Center). La segunda consistió en una búsqueda por lenguas de Perú. Para la lista de lenguas que buscar se utilizó Glottolog y se extrajo los nombres y códigos ISO de cada lengua. A continuación, se realizó una búsqueda en cada archivo con estos nombres. Para ambas tablas, se siguió una metodología similar para recuperar la información de los archivos.

Para el AAILA, la búsqueda se automatizó con un web crawler y se consideró todo resultado obtenido de buscar el nombre de la lengua. En el caso de ELA se revisaron las colecciones del Perú y se anotaron la cantidad de archivos por lengua que incluían. Para el caso de países, se utilizaron las tags asociadas a cada entrada y el número de entradas asociado.

El DOBES, MPI-PL y LC cuentan con etiquetas para cada lengua incluida en sus colecciones, por lo que la búsqueda consistió en la revisión de dichas etiquetas. El caso fue igual para la búsqueda por países.

Otras consideraciones tomadas en estos archivos fueron las siguientes:

Para la familia lingüística huitoto, los archivos del Max Planck Institute no están divididos en algunas de las variedades encontradas en Glottolog (Nüpode huitoto y Murui Huitoto). Por ello, se consideró la cifra de la etiqueta “Huitoto” para estas variedades.

Para el caso del quechua, no se tenía suficiente información de las variaciones que se consideraban en la lista de referencia con las etiquetas, por lo que fue necesario realizar una búsqueda manual y anotar los hallazgos.

Asimismo, se encontraron algunas variaciones lingüísticas que no figuraban en la lista inicial, estas fueron añadidas al final de la misma para no perder la información.



Para el caso del California Language Archive, se buscó por países. Para las lenguas, se consultó su índice de lenguas y se extrajo el número de ítems indicado.

Por otro lado, para la búsqueda de colecciones por lengua, se añadieron 2 archivos más. El primero es el SIL International (Summer Institute of Linguistics), el cual cuenta con material de diversidad de lenguas originarias en Latinoamérica. La búsqueda se realizó filtrando por Content language de acuerdo con los códigos ISO de nuestra lista. El siguiente es el OLAC (Open Language Archives Community), que contiene registros de recursos disponibles por lengua, de acuerdo con sus códigos ISO, en diversos archivos (incluyendo los que se han revisado en nuestra búsqueda). Además, ofrecen una lista de nombres alternativos por los que se conocen las lenguas.

### **3. Contexto: activismo lingüístico y materiales para la revitalización lingüística en América Latina y el Caribe**

En el presente capítulo presentaremos un panorama general sobre distintas iniciativas tanto comunitarias como gubernamentales de investigación y activismo para mantener o recuperar la vitalidad de lenguas indígenas en el territorio latinoamericano y caribeño. De igual manera, presentamos diferentes archivos digitales y bases de datos de distintas instituciones que proporcionan información sobre el estado de vitalidad de las lenguas indígenas de Latinoamérica y el Caribe. Algunos de estos últimos no tienen información dedicada al uso de lenguas, sin embargo propician información sobre pueblos indígenas que es imprescindible para comprender el contexto en que se da la mantención o pérdida de sus lenguas. El capítulo elabora con más precisión información sobre el panorama lingüístico de Perú, como modelo de caso.

#### **Observatorios, institutos y laboratorios de lenguas**

##### **Observatório da Diversidade Cultural (ODC)**

El Observatorio da Diversidade Cultural (ODC) es una organización no gubernamental integrada por un grupo de investigación, que desarrolla proyectos y acciones de formación, investigación, divulgación y consultoría.



Con sede en Belo Horizonte (MG), la ONG actúa presencial y virtualmente en varios territorios del estado de Minas Gerais y otros estados brasileños. El grupo de investigación está compuesto por investigadores de diferentes instituciones como UEMG, PUC Minas, UFBA y UFC, que actúan en los estados de Minas Gerais, São Paulo, Bahía y Ceará. Sus objetivos se relacionan con la producción de información sobre la diversidad cultural, al igual que su promoción.

### **Biblioquinoa**

BiblioQuinoa es una biblioteca digital de pueblos originarios. Cuentan con una gran cantidad de libros y videos de editoriales de Chile y Latinoamérica.

El acceso a su material puede realizarse mediante una cuenta gratuita, que permite el acceso a su colección gratuita únicamente, o mediante una suscripción pagada, que da acceso a su colección completa.

### **Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI)**

El IIALI es una organización que trabaja en colaboración con varios países y comunidades indígenas en América Latina y el Caribe. Su objetivo es preservar y promover el plurilingüismo y la multiculturalidad, apoyando los derechos culturales y lingüísticos de las sociedades indígenas y los Estados miembros. Participan nueve países (Bolivia, Ecuador, Paraguay, Panamá, México, Colombia, Nicaragua, Guatemala y Perú) junto con el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (FILAC).

Según IIALI, sus objetivos son:

O.E.1. Concienciar sobre sobre la situación de las lenguas indígenas y los derechos culturales y lingüísticos de los Pueblos Indígenas (comunicación social, publicación y disseminación de información)



O.E.2. Fomentar la transmisión, uso, aprendizaje y revitalización de los idiomas indígenas (educación, igualdad, nodiscriminación)

O.E.3. Brindar asistencia técnica en la formulación e implementación de políticas lingüísticas y culturales para los pueblos indígenas (cohesión social, cooperación Sur-Sur, protección social)

O.E.4. Facilitar la toma de decisiones informadas sobre el uso y vitalidad de las lenguas indígenas (bases de datos cuantitativos y cualitativos)

### **Observatorio Regional de Derechos de los Pueblos Indígenas (ORDPI)**

El Observatorio Regional de Derechos de los Pueblos Indígenas (ORDPI) es un programa de FILAC que recopila y analiza información sobre los derechos de los pueblos indígenas. Examina temas como institucionalidad, desarrollo sostenible, y derechos de las mujeres indígenas. Convoca la participación y colaboración de distintos expertos e instituciones de investigación, construyendo redes temáticas en estas áreas. Su misión es “facilitar la consecución de los objetivos y resultados del Plan de Acción Iberoamericano, tendiente a superar las brechas entre normativa y realidad, a través de dar un estrecho seguimiento de los avances que se vayan produciendo tanto a nivel nacional como internacional, facilitar el intercambio de experiencias entre pueblos y países, y generar insumos sólidos para los procesos nacionales de diálogo entre gobiernos y representantes indígenas”.

### **Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES - UNSAM)**

El CELES es un centro perteneciente a la Universidad Nacional de San Martín dedicado a la investigación relativa al uso del lenguaje en los diversos espacios sociales. En este sentido, su campo de acción es relativamente amplio; sin embargo, una de sus principales áreas de investigación es el plurilingüismo. En este ámbito, el CELES tiene dentro de sus objetivos investigar, ofrecer información y gestionar redes de cooperación nacional e internacional sobre “la interacción bilingüe, la educación bilingüe/plurilingüe/indígena, el contacto de



lenguas/dialectos/registros en situaciones de enseñanza-aprendizaje, las prácticas multilingües urbanas y rurales, el desplazamiento y la transmisión de lenguas minorizadas, el uso de lenguas indígenas en nuevos formatos de comunicación e información, etc”.

### **Instituto de Investigaciones sobre Lenguaje, Sociedad y Territorio (INILSyT)**

El INISILSyT es un grupo interdisciplinario ligado a la Universidad Nacional de Formosa y CONICET. En el plano de la lingüística, se abocan al estudio del panorama lingüístico de Formosa, en que existen numerosas instancias de contacto lingüístico y multilingüismo fruto de diversas migraciones. En este sentido, se centran en la documentación de lenguas indígenas y su estudio sociolingüístico.

### **TLACUATZIN - Acervo Digital de Lenguas Indígenas**

Tlacuatzin es un sitio que resguarda y comparte creaciones multimedia del Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI). Su objetivo es proporcionar acceso abierto a hablantes de lenguas indígenas, estudiantes, investigadores y el público general, con materiales destinados a preservar el patrimonio lingüístico y revertir la amenaza de extinción de las lenguas indígenas. Los materiales se producen directamente con hablantes de lenguas indígenas, a manera de democratizar los procesos de producción de materiales e integrar el conocimiento indígena en la documentación y revitalización de las lenguas originarias.

### **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (México)**

El INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas) es un organismo del gobierno mexicano que se dedica a preservar y promover las lenguas indígenas en México, como también su uso en todas las esferas de la vida social. Ofrece asesoramiento para políticas públicas, organiza eventos y concursos, publica materiales en lenguas indígenas y promueve la diversidad cultural en el país. Realizan actividades como talleres y congresos, además de la Feria de las Lenguas Indígenas Nacionales, y difunden información tanto por la radio como por redes sociales.



### **Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (Bolivia)**

El Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas es una entidad pública descentralizada bajo el Ministerio de Educación de Bolivia. Su principal objetivo es la coordinación de investigación lingüística y cultural, así como la revitalización, promoción y difusión de las lenguas y culturas indígenas de Bolivia. Ofrecen publicaciones en lenguas originarias, cursos de idiomas como quechua y aymara, y certifican hablantes nativos. Además, están involucrados en iniciativas de revitalización y educación indígena, como la creación de nidos bilingües en comunidades. Estas y otras actividades que gestionan, como talleres sobre documentación y revitalización, son difundidas a través de sus redes sociales.

### **Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala**

La ALMG fue creada por el Congreso de Guatemala en 1990, con el objetivo de promover las lenguas indígenas guatemaltecas, como también gestionar investigaciones sobre su uso en colaboración con universidades y otras instituciones especializadas. Además de esto, la organización también regula la creación de materiales (bilingües y monolingües), la escritura, traducciones oficiales y enseñanza de las lenguas mayas.

### **Instituto Nacional de Idiomas Indígenas (Venezuela)**

Similar a la ALMG, el Instituto Nacional de Idiomas Indígenas es un organismo descentralizado creado por la Asamblea Nacional de Venezuela. Se declara como un ente académico y relativo a materia de educación. Su objetivo es proteger, promover, preservar, estudiar y difundir los idiomas indígenas del país de mano de las mismas comunidades indígenas.

### **Living Tongues Institute for Endangered Languages**

El instituto apoya la preservación de lenguas en peligro a través del activismo, educación y tecnología. Documentan lenguas y prácticas culturales en peligro (no restringido a Latinoamérica), publican estudios científicos y ofrecen talleres de capacitación digital para activistas lingüísticos. También colaboran con comunidades para crear recursos lingüísticos. En Perú, tienen diccionarios en línea para lenguas como el quechua ayacuchano y el yanasha.



Además, cuentan con un archivo de memoria yanesha y un diccionario en línea para la lengua muniche. Sus objetivos son los siguientes:

- Ayudar a promover conciencia social sobre la crisis global de extinción de lenguas
- Documentar exhaustivamente lenguas en peligro de extinción poco conocidas
- Obtener información actualizada sobre el número de hablantes, uso actual y niveles de peligro, movimientos lingüísticos comunitarios de las lenguas en peligro de extinción en el mundo.
- Ofrecer soporte a modo de kits de tecnología lingüística y capacitación comunitaria
- Apoyar a los movimientos indígenas de revitalización y mantenimiento lingüístico.
- Proveer un foro para que los productos lingüísticos sean disfrutados por el público y otras comunidades en peligro.

## **Proyectos y publicaciones dedicadas a la revitalización lingüística**

### **Publicaciones de FUNPROEIB**

FUNPROEIB (Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad) es una organización sin fines de lucro con base en Cochabamba, Bolivia, y con alcance sobre toda Latinoamérica. Se enfoca en las culturas y lenguas indígenas, la gestión de proyectos ligados a estas, y el desarrollo de currícula escolares para contextos educativos multiculturales en América Latina y el Caribe. FUNPROEIB lleva a cabo diversas actividades, publicaciones y proyectos relacionados con la revitalización lingüística y cultural; por ejemplo, la publicación de “Experiencias de Revitalización Cultural y Lingüística” del año 2019. En esta se listan distintas iniciativas de revitalización lingüística en el mundo, particularmente en Nueva Zelanda (maorí), País Vasco (euskera), Chile (mapuzungun), México (nidos de lengua para distintos idiomas), Colombia (nasa yuwe) y Bolivia (nidos bilingües). A continuación, resumimos los proyectos mencionados en Latinoamérica.

### **Revitalización del mapuzungun en Ngulu Mapu (Chile) pp.43-53:**

Una iniciativa muy significativa es la de los internados lingüísticos o koneltun que vienen realizándose en Chile para la revitalización del mapuzungun. Estas son experiencias de



inmersión lingüística a través del aprendizaje comunitario y el método comunicativo de enseñanza de segunda lengua. Además de enseñar la lengua, los internados se esfuerzan por enfatizar la transmisión de conocimiento y costumbres tradicionales mapuche. Hoy en día existen diversos internados a lo largo del centro-sur del país, si bien la organización que más se ha enfocado en esta tarea es Mapuzuguletuaiñ Wallmapu mew, el Instituto Nacional de la Lengua Mapuche.

### **Los nidos de lengua, una estrategia de revitalización lingüística en México pp. 55 - 66:**

Los nidos de lenguas en México nacen de la Coalición de Maestros y Promotores Indígenas de Oaxaca (CMPIO), reconociendo que la pérdida en el uso de lenguas indígenas es en gran medida un resultado de la discriminación que experimentan sus hablantes, y que quiebra la transmisión de una generación a otra. La estrategia de nidos lingüísticos busca reponer este traspaso quebrado, creando espacios especialmente diseñados para que los mayores puedan traspasar su conocimiento y hábitos lingüísticos a los niños de la comunidad. Estos suelen hacerse durante las vacaciones, para no solaparse con el período escolar, y se recomienda que cuenten con el apoyo de las autoridades locales. Por ejemplo, se han realizado nidos de lengua con la Universidad de Autónoma de Sinaloa, que consisten en un programa de inmersión en la lengua originaria. También se mencionan los nidos de p'urhépecha que, como característica distinta, se han realizado en la escuela como parte de un plan curricular preescolar que busca reproducir entornos naturales de transmisión lingüística.

### **Experiencias de revitalización del nasa yuwe en Colombia pp. 67 – 76**

El proyecto “Enseñanza y Revitalización de la Lengua Nasa Yuwe” en Cauca fue diseñado para revitalizar la lengua y cultura nasa a través de la educación dirigida a infancias, con el fin de promover en ellos una identificación y orgullo por su cultura. Para esto se integran juegos tradicionales junto con estrategias educativas de enseñanza de lengua. Se establecieron así nidos lingüísticos con hablantes de mayor edad y especialistas a cargo, donde se organizaba el tiempo en momentos de higiene y limpieza, juego y exploración, resolución de conflictos y comidas. Además, se hizo un trabajo de promoción de música en la lengua, como cursos generales de enseñanza del idioma. De esta manera, se generaron espacios de preservación de la lengua y



cultura nasa de corte lúdico y atractivo, con el propósito de aumentar las oportunidades de educación.

### **Nidos bilingües en Bolivia pp. 77 – 85**

A diferencia de otras estrategias similares mencionadas antes, estos nidos en Bolivia tuvieron la particularidad de plantearse como instancias bilingües y de no inmersión absoluta. Esto quiere decir que se integraba la lengua indígena junto con el castellano. En este sentido, se presentan estos nidos en Bolivia desde una visión crítica, dada la situación de diglosia en el contexto nacional. Estos nidos se dieron en distintas modalidades: nidos familiares, nidos comunitarios y nidos institucionales.

Otra publicación más reciente y centrada en Latinoamérica es EXPERIENCIAS EN REVITALIZACIÓN Y FORTALECIMIENTO DE LENGUAS INDÍGENAS EN LATINOAMÉRICA. A continuación, algunos de los artículos desarrollados en el libro:

### **La lengua originaria quechua en espacios de educación superior indígena (pp. 123-154)**

Este artículo menciona como la Universidad Indígena Boliviana Quechua “Casimiro Huanca” (UNIBOL Quechua) ha fracasado en su objetivo de reivindicar esta lengua originaria. Propone que este fracaso se debe en gran parte a la falta de entendimiento de altos funcionarios de estas instituciones en lo que consiste la “educación superior indígena”.

### **Lenguas indígenas y educación superior: el Caso de la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca, México (pp. 155- 174)**

Este artículo se enfoca en las políticas de educación en lenguas indígenas en la educación superior. Se menciona que, si bien existe hace varios años un subsistema de educación intercultural en la educación básica, este no es el caso con la educación superior. En este nivel, continúan sus estudios solo el 1% de la población indígena, lo que ocasiona casi una nula presencia de las lenguas originarias.



Ante esto, estudia el caso de la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca (ENBIO), cuyo objetivo es formar a docentes procedentes de comunidades indígenas para atender las necesidades de la niñez oaxaqueña. De acuerdo a datos del 2019, existen personas especializándose en educación primaria bilingüe en 11 de las 16 lenguas que conviven en Oaxaca.

### **Turismo Lingüístico Vivencial en Ayyaravi: una alternativa de mantenimiento lingüístico y desarrollo socio-económico desde un enfoque Ayllu (pp. 65-88)**

Este proyecto es propuesto por la autora como una forma de turismo alternativo que ayuda a mantener la lengua uru viva y a contribuir socio-económicamente a la comunidad. Esta iniciativa busca aprovechar la enorme diversidad cultural y lingüística de Bolivia, particularmente en el marco de la declaración del año (y decenio) internacional de las lenguas indígenas por la ONU.

### **Escucharnos en la pantalla grande: Osankevantite Irira / El Libro de Lila. El proceso de doblaje de películas a lenguas originarias en la comunidad Amazonía - Bajo Urubamba - Cusco – Perú (pp. 177 -188)**

El siguiente artículo presenta la experiencia de un proyecto de revitalización de lenguas indígenas a través del doblaje de películas animadas. Fue realizado entre mayo y julio de 2018, coordinado por la Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco y producido en la Comunidad Nativa de Timpía (La Convención, Amazonía del Cusco, Perú). Los autores estuvieron involucrados en el doblaje de la película animada colombiana “El libro de Lila” a la lengua matsigenka para una escuela intercultural bilingüe del Bajo Urubamba. Para esto adoptaron un enfoque comunitario, que convocó la participación de ancianos, niños, artesanos y jóvenes indígenas. Se destaca la valiosa contribución que puede hacer el cine para la revitalización de lenguas originarias y, viceversa, el valor estético de estas para el cine.

### **FILAC - Revitalización del Kukama**

Las comunidades Kukama de Brasil, Colombia y Perú están llevando a cabo un proyecto con el objetivo de revivir su lengua a través de la promoción de prácticas intergeneracionales. Este proyecto cuenta con el respaldo del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC) y el apoyo del Fondo Pawanka. El Kukama es un idioma



transfronterizo que forma parte de la familia Tupí-Guaraní y se habla en comunidades indígenas de estos tres países. Según la UNESCO, esta lengua se encuentra en peligro de desaparecer, ya que apenas hay evidencia de su uso. El Proyecto Kukama tiene como objetivo principal fortalecer las iniciativas locales de revitalización cultural y lingüística de la comunidad Kukama y crear espacios para que los representantes de las tres comunidades Kukama compartan sus conocimientos y aspiraciones para el futuro. Este proyecto busca reforzar las acciones en curso para revitalizar el idioma en las comunidades transfronterizas de Perú y Brasil, y al mismo tiempo, compartir experiencias para iniciar estas acciones en las comunidades Kukama de Colombia. Por ejemplo, en el Resguardo La Ronda de Colombia, el proyecto trabaja con adolescentes y jóvenes Kukama en la recuperación de conocimientos ancestrales a través de la creación de videos en colaboración con sabios y ancianos que aún hablan el idioma. En el caso de Perú, se está fortaleciendo la iniciativa de adolescentes y jóvenes Kukama-Kukamiria, que están colaborando con Radio Ucamara para crear videos musicales que transmiten conocimientos ancestrales transmitidos por los ancianos. En Brasil, el enfoque está en fortalecer las escuelas Kukama para formar revitalizadores de la lengua patrimonial, quienes promoverán acciones y prácticas para restaurar la transmisión intergeneracional del idioma Kukama. El elemento central de este proyecto es el intercambio de saberes, historias, experiencias y vivencias entre las comunidades de los tres países, con el fin de conectarlas y coordinar esfuerzos para dar continuidad y fortaleza a las acciones de revitalización lingüística

### **Maneuyac Teneguina**

Es una iniciativa llevada a cabo por jóvenes indígenas argentinos que tiene como objetivo revitalizar la lengua huarpe a través del desarrollo de una aplicación de software. En su fase inicial, la aplicación estará disponible en computadoras y posteriormente se extenderá a teléfonos móviles. Esta aplicación servirá como un repositorio de contenido que abarca poesía y música en lengua huarpe.

El contenido actual de la aplicación incluye elementos como la terminología relacionada con el cuerpo humano en lengua Huarpe, nombres de animales, poesías dedicadas al sol y a la tierra, música y juegos, entre otros. Para la creación de este contenido, se han utilizado recursos como el libro "Milcayac Mayena" y el diccionario de lengua huarpe de Luis Valdivia.



Este proyecto forma parte del programa Fondo Concursable Qhapaq Ñan, que es impulsado por el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC), en colaboración con la Red de Jóvenes Indígenas. Además, cuenta con el respaldo de las Fundaciones Pawanka y Ford.

### **Revitalización de lenguas indígenas (Informe regional)**

Este informe, publicado por FILAC, recopila información existente sobre el estado actual de las lenguas originarias en Latinoamérica, así como perspectivas, estrategias e incluso actividades que las propias comunidades lingüísticas y sus miembros impulsan.

### **Organización Para El Desarrollo y El Bien Común Del Pueblo Iskonawa (ODEBPI)**

Es una organización indígena naciente que reúne a descendientes de un grupo de Iskonawa, una de las al menos 20 tribus amazónicas no contactadas de Perú, y que fueron secuestrados por misioneros en la década de 1960.

ODEBPI fue formado por un grupo de jóvenes iskonawa cuyas familias emigraron a la ciudad de Pucallpa, donde lograron asistir a la universidad y se graduaron como maestros, ingenieros y enfermeras. Estas mujeres y hombres se dieron cuenta de las necesidades y desafíos de sus hermanos y hermanas, tanto en aislamiento como viviendo en una aldea asentada como refugiados. Como resultado, en septiembre de 2021 se estableció OPDEPI con el objetivo de garantizar que los pueblos Iskonawa, particularmente los grupos aislados, tengan un futuro, brindando protección proactiva.

Uno de sus proyectos más importantes para la revitalización de su lengua es la Escuelita Iskonawa, que tiene como principal objetivo transmitir la lengua y la cultura a las generaciones más jóvenes y, así, evitar su extinción.

### **Activismo en redes sociales**

#### **Rising global voices**



Es una organización que se enfoca en conectar y documentar a activistas digitales por las lenguas indígenas en latinoamérica. Cuentan con un directorio de proyectos en el que se puede encontrar todas las iniciativas registradas y buscar por país, lengua o tipo de proyecto.

### **Pat boy**

Jesús Pat Chablé (nacido el 24 de diciembre de 1991), comúnmente conocido por su nombre artístico Pat Boy Rap Maya o Pat Boy , es un rapero mexicano que es maya y frecuentemente rapea en lengua maya yucateca. Pat Boy es considerado uno de los líderes del rap en lengua maya en México. Es uno de los fundadores y productores de las películas ADN Maya, un sello discográfico para otros músicos y artistas en lengua maya.

En sus redes, comparte su participación en eventos como la pasada Feria de Lenguas Indígenas Nacionales y diversas actividades que realiza en su rol de artista para contribuir a la revitalización de las lenguas.

### **ActLenguas**

Es una cuenta rotativa en Twitter donde cada semana se invita a un anfitrión o anfitriona para que compartan sus experiencias en la revitalización y promoción de sus lenguas.

### **Cultura Awajun**

Organización liderada por Yanua Atamain, tiene como objetivo revitalizar y fortalecer la lengua awajun. Realizan publicaciones sobre la vida diaria en esta cultura, con descripciones en su lengua y, a veces, en español. Cuentan con 1203 seguidores. Su última publicación fue en abril del 2023. También realizan publicaciones en su blog, aunque recientemente no es tan activo.

### **T'ikita Wara**

Es una mujer quechua, activista digital, que lleva a cabo un proyecto digital llamado QUECHUA-CHIC. Su página personal de Instagram cuenta 2920 seguidores y contiene publicaciones acerca de eventos y actividades en las que participa. Asimismo, la cuenta de Instagram de Quechua Chic tiene 166 seguidores y sus publicaciones están más relacionadas con la lengua quechua y actividades del proyecto. Por último, la cuenta de Facebook de Quechua Chic tiene 4000 seguidores.



### **Elwin Huaman**

Es un investigador, gestor de proyectos y activista de lenguas con menos recursos y en peligro de extinción. Ha trabajado en diversos proyectos, hackathones, datathones y presentaciones con el objetivo de contribuir al enriquecimiento de comunidades con pocos recursos y mejorar la presencia de lenguas minoritarias en la web.

Todo su trabajo puede visualizarse en su página web. Algunas de sus publicaciones más importantes son:

- QICHWABASE: A Quechua Language and Knowledge Base for Quechua Communities (2023)
- Getting Quechua Closer to Final Users Through Knowledge Graphs (2022)

### **Américo Mendoza Mori**

Es un investigador y activista enfocado en los estudios andinos, lenguas originarias e iniciativas de revitalización y reclamación cultural. Fue el cofundador de la Alianza Quechua. Asimismo, estuvo a cargo del programa de Quechua y Cultura andina en la Universidad de Pensilvania. Actualmente, es profesor en el programa de Etnicidad de la Universidad de Harvard y también forma parte de la iniciativa quechua sobre indigeneidad global.

Ha realizado una charla TEDx en Yale titulada Ayni: Indigenous Voices and Practices of Collaboration.

### **Pamenena**

Activistas por la lengua Ashaninka y su cultura. Esta cuenta administrada por Carmen y Edith tienen constantes publicaciones en sus distintas redes sociales. Más de 14 mil personas siguen su página en Facebook y 2 mil personas están suscritas a su canal en Youtube.

También son activas en Instagram y Tiktok.



### **lizeth\_ashaninka**

Se dedica a revalorar su cultura mediante el diseño y gestión de modas. Publica con relativa frecuencia sobre su trabajo y actividades relacionadas a artesanos y artesanas asháninka.

Cuenta también con una página en Facebook y una cuenta en Tiktok.

### **Qhalincha Puriskiri**

Profesora de quechua y español radicada en Barcelona. Comparte constantemente contenido en quechua y enfocado en la revalorización de su cultura. Tiene más de 35 mil seguidores en su página de Facebook y cuenta también con una cuenta en Instagram.

### **SERVINDI**

Son un pequeño equipo de trabajo con sede en Perú, identificado con las aspiraciones de los pueblos indígenas u originarios y comprometido con el desafío de promover una comunicación intercultural, independiente, reflexiva y plural. Difunden noticias sobre temas de relevancia en comunidades indígenas.

Cuentan con casi 3000 seguidores en Instagram, 47000 seguidores en Facebook y más de 26000 seguidores en Twitter. Son bastante activos en estas plataformas, con casi cinco publicaciones diarias. Tienen también una página web donde todo su contenido se encuentra organizado.

### **Medios audiovisuales**

#### **Aprendiendo en lenguas originarias**

Es un programa infantil del canal IPe presentado solo por niños. Cada episodio está presentado en una de las siguientes lenguas: quechua, aimara o asháninka. Cuenta con 2 temporadas producidas el 2020 y el 2021.

También tienen una página web con su contenido clasificado por tipo de contenido y lengua.



### **Pirito ajatsi Arawak: Iñatsajeitya amazoniaki**

Es un programa infantil en lengua asháninka que trata de Pirito y Arawak, dos mellizos indígenas de seis años que viven en la selva del Perú, donde salen a jugar y conocer su inmensa Amazonía, siempre acompañados por sus amigos Kita (sajino), Koshi (mona) y Yorini (gallito de las rocas). En cada expedición, vivirán grandes y emocionantes aventuras, todos guiados por la vieja y sabia Madre Naturaleza. Es transmitido por canal IPe, producido el 2020.

### **Ciudad jardín**

Programa infantil en lengua quechua, producido por el canal IPe en el 2018, trata de Pipo, Vivi, Tato, Lila y Mimí, una pandilla de amigos en edad preescolar. Se reúnen día a día en el Parque Central de Ciudad Jardín para planificar una divertida excursión. Toman sus bicicletas y emprenden una aventura a través de la cual adquieren valiosos conocimientos para vivir en armonía con las personas, los animales y la tierra que nos sostiene.

### **Ashi Añane**

Ashi Añane es el primer magazine intercultural bilingüe en lengua asháninka hecho por y para peruanos amazónicos, que aborda temas relacionados a su desarrollo social, cultural, musical, sabiduría ancestral y todo aquello que les interese saber y debatir. Es transmitido por TVPerú los sábados a las 6 am. También cuentan con una edición radial y cuenta de instagram.

### **Pukllaspa-yachay**

Pukllaspa Yachay “Aprende jugando” es un programa concurso en quechua a través de la señal de TV Perú. Esta nueva propuesta consiste en aprender quechua de una forma divertida, como jugando. En el programa de competencia hay un personaje particular, el sabio “Yachaq”, una especie de juez, representado por una voz masculina.

Se habla principalmente en español, el enfoque de la competencia es conocer cómo se dicen determinadas palabras en quechua.

### **Jiwasakana**

Es el primer noticiero en aimara de la televisión nacional dirigido principalmente a la población aimarahablante del Perú transmitido de lunes a viernes a las 5:00 a.m. en simultáneo por las



señales de TVPerú y radio Nacional. Actualmente, es conducido por Walter Escobar. Sin embargo, inicialmente Rita Choquechua también estaba encargada de la conducción. El programa lleva al aire más de 6 años.

### **Ñuqanchik**

Ñuqanchik es el primer noticiero hecho totalmente en quechua de la televisión peruana. De lunes a viernes a las 5:30 a.m., en simultáneo por las señales de TVPerú y radio Nacional.

### **Chirapaq**

CHIRAPAQ, Centro de Culturas Indígenas del Perú, es una asociación indígena que, desde hace 30 años, promueve la afirmación de la identidad y el reconocimiento de los derechos indígenas en el ejercicio de las ciudadanías, con un especial compromiso por la niñez, la juventud y la mujer indígena. Plasmamos nuestros sueños y crecemos junto con ellos, en un clima de respeto y aprendizaje mutuo.

Cuentan con un repositorio de material audiovisual, principalmente documentales, producidos por esta organización. Entre las lenguas indígenas involucradas se encuentran el quechua, el asháninka, y el yanesha

## **4. Archivos**

### **Ethnologue**

Ethnologue es un catálogo de 'metadatos' de lenguas: información sobre cómo se usan las lenguas en todo el mundo, quién las usa, dónde y con qué propósito.

De acuerdo a su resumen oficial de Perú:

El número de lenguas establecidas enumeradas para el Perú es 109. De ellas, 94 están vivas y 15 están extintas. De las lenguas vivas, 91 son indígenas y 3 no indígenas. Además, 6 son institucionales, 36 están en desarrollo, 5 son vigorosas, 33 están en problemas y 14 están muriendo. También se enumeran 1 idioma no establecido y 1 macrolenguaje.



## **Glottolog**

Provee un catálogo de lenguas, familias lingüísticas y dialectos. Están organizadas de manera genealógica en base a investigación histórica-comparativa disponible.

Registran un total de 588 lenguas en Sudamérica: 34 no en peligro, 95 amenazadas, 178 en reemplazo, 30 moribundas, 53 caso extintas y 198 extintas. En Perú, se registra un total de 122 lenguas: 13 no en peligro, 30 amenazadas, 30 en reemplazo, 9 moribundas, 15 casi extintas y 25 extintas.

Esta plataforma y su lista de lenguas fue utilizada como base para la búsqueda por lengua en los distintos archivos consultados. Asimismo, se obtuvo información sobre la cantidad de lenguas asociadas a cada país de Latinoamérica y El Caribe. El siguiente mapa muestra un resumen de dicha información.



Mapa 1. Lenguas por país en Latinoamérica y El Caribe  
Fuente: Elaboración propia

## **ELCat (Endangered Languages Project)**



Endangered Languages Project pone la tecnología al servicio de las organizaciones e individuos que trabajan para enfrentar el peligro del lenguaje documentándolos, preservándolos y enseñándolos. Registran 74 lenguas en el Perú.

### **Atlas de las lenguas en peligro del mundo**

El Atlas Mundial de Idiomas es una herramienta en línea interactiva y dinámica que documenta diferentes aspectos y características del estado de las lenguas en países e idiomas de todo el mundo. Su objetivo es proporcionar un registro detallado de las lenguas como herramientas comunicativas y recursos de conocimiento en sus contextos socioculturales y sociopolíticos. De acuerdo con sus datos para Perú, existen 42 lenguas en peligro.

### **Endangered Languages Archive (ELAR)**

ELAR preserva y publica colecciones de grabaciones de audio y video, transcripciones y traducciones, diccionarios y cartillas en y de lenguas en peligro creadas con y por hablantes de las lenguas en peligro de extinción. También digitaliza colecciones heredadas en formatos analógicos, salvándolas del deterioro y haciéndolas accesibles al hablante y sus descendientes, académicos y al público. Los resultados de la búsqueda por países se resumen en el siguiente mapa.





### **Archive of the Indigenous Languages of Latin America**

Este portal aloja una gran cantidad de archivos relacionados a las lenguas indígenas de latinoamérica en peligro. Los archivos que se pueden encontrar van desde material textual en formato txt o pdf hasta grabaciones de audio y video.

Los archivos no se encuentran totalmente organizados, pero llevan etiquetas que permiten su clasificación. Por ejemplo, se realizó una búsqueda con la palabra clave “peru”. Se encontraron 1363 resultados.

Esta búsqueda se repitió por países de Latinoamérica y El Caribe. El número de entradas obtenido por cada consulta se puede apreciar en el siguiente mapa.



### **Survey of California and Other Indian Languages**

El California Language Archive es un centro para materiales lingüísticos que van desde grabaciones de audio y video hasta cuadernos de campo, mapas y más. Estos elementos se



encuentran digital y/o físicamente en la Encuesta de California y otras lenguas indias del Departamento de Lingüística de la Universidad de California, Berkeley.

Su portal permite la búsqueda por lenguas y a través de un mapa. Por ejemplo, esta es la vista de Perú.



Se realizó una búsqueda por países y se obtuvieron los siguientes resultados.





## **The Language Archive**

### **Documentation of endangered languages (DOBES)**

Este archivo cuenta también con material respecto a varias lenguas en peligro. Cada entrada tiene etiquetas respecto al país y lengua en cuestión. Además, el portal permite agrupar las entradas de acuerdo a estas etiquetas. Los resultados obtenidos de la búsqueda por países se resumen en el siguiente mapa.

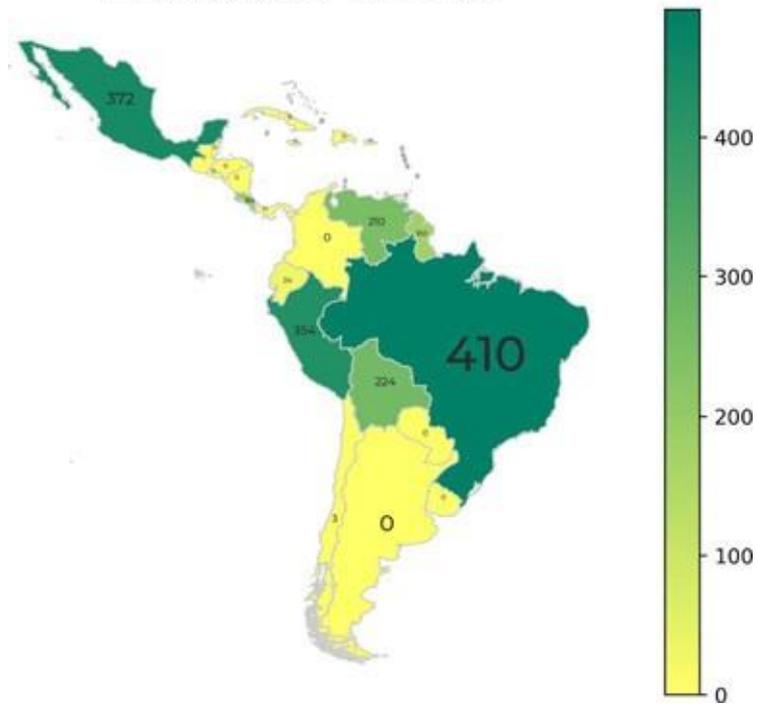


### **Language Collections**

Contiene corpus lingüísticos de diversas regiones en el mundo. Si se filtra la información para el Perú, se cuenta con 354 entradas en total de archivos en quechua de distintas regiones del país. El resultado de búsqueda por países se resume en el siguiente mapa.



## Entradas en LC

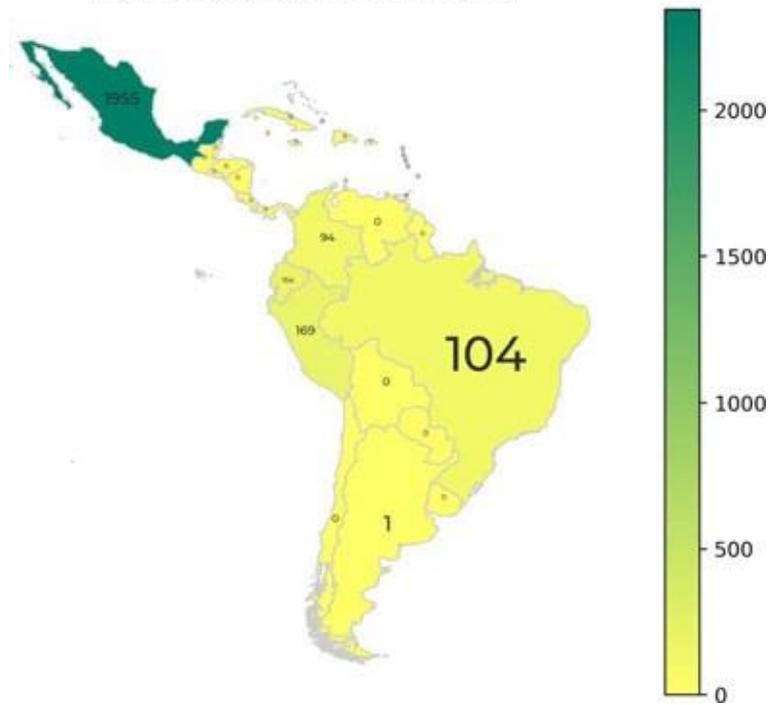


### **MPI - PL Archive**

El Archivo MPI de Psicolingüística contiene datos de investigación de los distintos departamentos y grupos de investigación del Instituto Max Planck de Psicolingüística de Nijmegen. Esto incluye datos resultantes de estudios neurobiológicos, estudios genéticos y estudios de comportamiento.



## Entradas en MPI



### Archivo Digital de Lenguas Peruanas

El Archivo Digital de Lenguas Peruanas es parte del Departamento Académico de Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Se ha creado con el fin de preservar diversas colecciones de registros —textuales, así como en audio y video— de lenguas nativas de diferentes regiones del Perú.

Cuenta en la actualidad con 43 registros repartidos de la siguiente forma:

Lengua	Número de entradas
Aimara de Puno	1
Kulina	1
Awajún	1
Lengua de señas peruana	4
Amawaka	1



Chaninawa	1
Chankueshbo	2
Iskonawa	3
Kakataibo	4
Kashinawa	1
Kulina de río Curuçá	1
Marinawa	1
Mastanawa	1
Matsés	5
Nawa	1
Sharanawa	1
Shipibo-Konibo	1
Xuxunawa	1
Yaminawa	1
Quechua Chanka	1
Quechua de Yauyos	9



## **Capítulo 4: Hacia un Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe**

### **5. Generalidades**

El presente capítulo propone las bases para la conformación de un Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe, definiendo sus objetivos, sus líneas de acción, sus áreas y su estructura organizacional (con sugerencias sobre el personal requerido). Nuestra propuesta es bastante sencilla y se centra en cuatro líneas de acción, cada una de las cuales debe tener un área de trabajo en el Laboratorio. Cada una de estas áreas/líneas ha sido recogida a partir de las interacciones que sostuvimos con actores clave en el marco de esta consultoría. Estas líneas son detalladas a continuación y deben constituirse como las cuatro grandes de trabajo del Laboratorio.

#### **Articulación y comunicación**

Es necesario manifestar es que una institución como la planteada aquí necesariamente se engarza en un contexto social más grande, descrito solo de manera preliminar, en el capítulo anterior. Por ello, es fundamental que el Laboratorio parta de la idea de que debe constituirse en un facilitador y promotor del intercambio entre las distintas iniciativas de revitalización lingüística que existen en nuestro continente. Este es, de hecho, un primer tema que surgió constantemente en nuestras interacciones con activistas lingüísticos fue la necesidad de encontrar espacios de encuentro para conocer de forma sistemática los avances y las experiencias emprendidas por grupos y organizaciones en otros países de la región. En ese sentido, es fundamental que el Laboratorio integre las iniciativas ya existentes y fomente el encuentro entre ellas. En ese sentido una primera línea de acción para el Laboratorio debe ser la constituirse en un puente proactivo entre las iniciativas y los colectivos que ya existen en el campo de la revitalización lingüística en la región. Llamaremos a esta área, el área de encuentro y diálogo.



## **Experimentación y Formación**

Varios de los proyectos con los que interactuamos manifiestan que su trabajo en revitalización lingüística ha sido principalmente intuitivo y no necesariamente el resultado de un proceso formativo propiamente dicho. Se ha aprendido en el camino, incorporando metodologías tomadas de la educación y de la lingüística, de forma un tanto ecléctica. En ese sentido, el Laboratorio debe comprender también un área de experimentación y formación, que promueva el desarrollo de cursos, ofrezca materiales fácilmente adaptables a contextos diversos y cree metodologías innovadoras. Llamaremos a esta área, el laboratorio, ya que se trata de un espacio para la creatividad y la experimentación con miras a afinar métodos y compartirlos con los actores estratégicos.

## **Promoción**

Muchos de los proyectos que observamos contaron con financiamiento inicial, el mismo que, al culminarse, generó grandes dificultades para la continuidad de las actividades. En este marco, el Laboratorio debe también contar con un área de promoción, que apoye iniciativas de revitalización lingüística en la búsqueda de fondos. Esto es fundamental. Esta área debe promover al mismo tiempo un reconocimiento a los proyectos de revitalización que alcancen logros significativos.

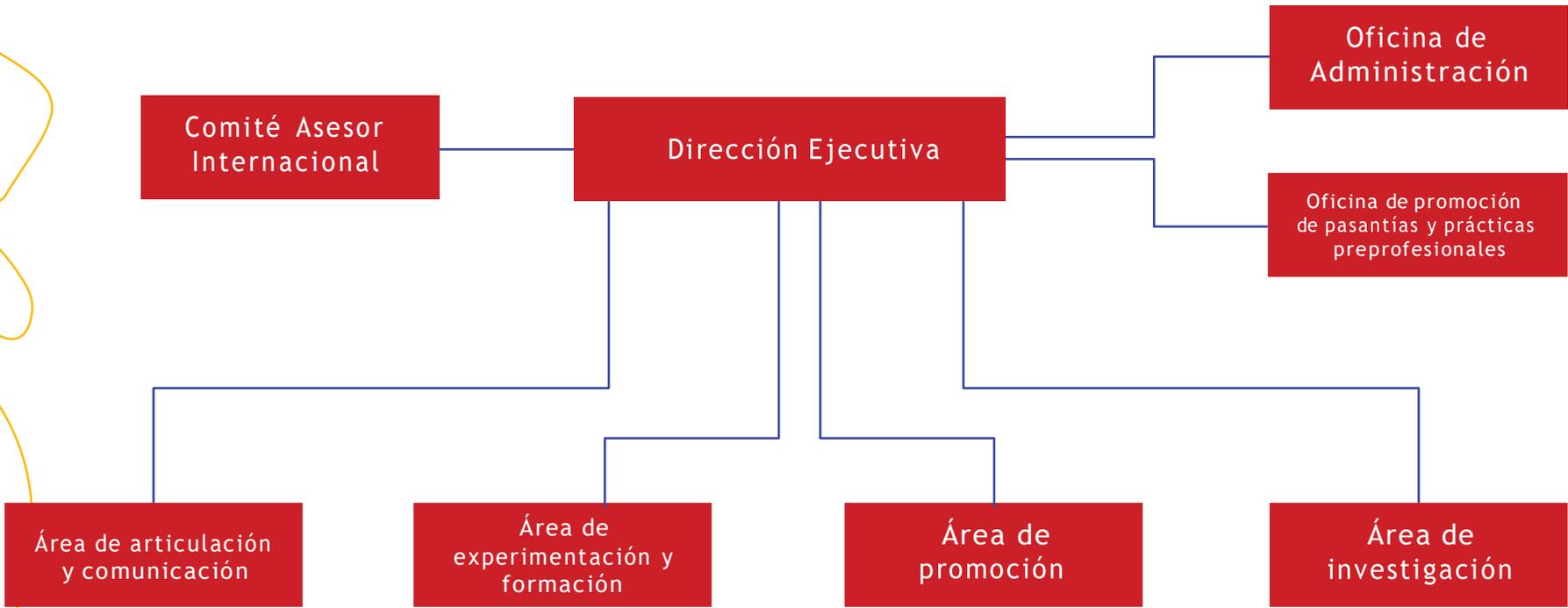
## **Investigación**

Los datos sobre lenguas en peligro en la región son impresos, están desactualizados y en muchos casos son abiertamente erróneos. El Laboratorio necesita promover la generación de recursos informativos sobre lenguas en peligro a escala regional de forma tal que las personas interesadas accedan a información siempre actualizada sobre la situación sociolingüística de las lenguas de la región. Esto es un aspecto fundamental que podría plasmarse en el fomento de la investigación en la región con miras a producir un atlas de la diversidad lingüística, el mismo que debe ser online y debe ser actualizado constantemente. Esta es el área de investigación. El área de investigación debería constar de un archivo lingüístico y un observatorio de lenguas indígenas.



Entonces, nuestra propuesta para el Laboratorio se basa en la implementación de cuatro áreas de trabajo, cada una asociada a una de las líneas de acción señaladas arriba, las mismas que deben estar agrupadas en torno a una dirección ejecutiva. El laboratorio debe contar, además, con una oficina técnica, que trate aspectos de logística, administración y finanzas, y que dependa de la dirección ejecutiva. Asimismo, se propone la creación de un comité asesor internacional y una oficina que promueva contacto con universidades y centros de formación para promover pasantías y prácticas pre-profesionales.

# Dirección Ejecutiva





La Dirección Ejecutiva es liderada por un Director Ejecutivo, quien tiene la responsabilidad de liderar la visión general del laboratorio, establecer objetivos estratégicos, tomar decisiones importantes y representar al laboratorio ante socios, donantes y otras partes interesadas. Debe ser una figura inspiradora y tener una comprensión profunda de las lenguas y culturas indígenas.

Cada Área debe tener un coordinador. Los coordinadores de Área deben ser profesionales reconocidos en los ámbitos relacionados a los objetivos de cada una.

El coordinador de articulación debe establecer y mantener relaciones positivas y colaborativas con las comunidades indígenas. Este rol se asegura de que las actividades del laboratorio estén alineadas con las necesidades y deseos de las comunidades, las organizaciones y los activistas. Es responsable de la estrategia de comunicación del laboratorio, incluyendo relaciones públicas, comunicados de prensa y eventos. Gestionan las redes sociales y la presencia en línea del laboratorio para promover sus actividades y llegar a un público más amplio.

El coordinador de experimentación y formación se enfoca en diseñar programas y actividades y metodologías que ayuden a revitalizar las lenguas indígenas, y a transmitir las con los actores interesados. Trabaja en estrecha colaboración con especialistas en educación y comunicadores culturales para desarrollar estrategias efectivas de enseñanza y de transmisión de capacidades. Asimismo, trabaja con científicos de la computación.

El coordinador de promoción se encarga de compilar, sistematizar y difundir información sobre fondos disponibles para revitalización lingüística. Por otro lado, se encargará de acompañar a las organizaciones y activistas interesados a postular a dichos fondos. Debe ser una persona con credibilidad y debe promover la creación de un sistema de reconocimiento para revitalizadores con trayectoria destacada y compromiso probado con la diversidad lingüística de sus países.

Finalmente, el coordinador de Investigación se encarga de diseñar, coordinar y supervisar proyectos de investigación relacionados con las lenguas indígenas, con el objetivo de . Trabaja en estrecha colaboración con un equipo de lingüistas, antropólogos culturales y



expertos en tecnología. El objetivo es documentar y comprender a fondo las lenguas indígenas y sus contextos culturales y sociolingüísticos, generando información actualizada a manera de observatorio. En esta área debe haber también un sub-área de documentación y archivo, cuya función principal es recopilar, catalogar y archivar materiales lingüísticos y culturales, como grabaciones de audio, video, textos y fotografías, como estrategia para preservar y compartir recursos valiosos para las comunidades y los investigadores.

El director de administración es un gerente. Se encarga de la gestión financiera del laboratorio, incluyendo la elaboración de presupuestos, la búsqueda de financiamiento y la supervisión de las finanzas. Se encarga de la gestión del personal, incluyendo la contratación, capacitación y desarrollo del equipo. Además, coordina proyectos específicos, asegurando que se completen a tiempo y dentro del presupuesto.

El Comité Asesor está formado por expertos externos y representantes de las comunidades indígenas. Brindan orientación estratégica, supervisión y consejos a la dirección ejecutiva y al equipo de gestión. Por su parte, los voluntarios y pasantes son personas, principalmente estudiantes, interesadas en apoyar temporalmente las actividades del laboratorio, aportando su tiempo y habilidades en proyectos específicos o tareas de apoyo.

Esta estructura organizacional busca equilibrar la investigación académica, la preservación cultural y la colaboración activa con las comunidades indígenas para promover la vitalidad y el uso de las lenguas indígenas de América Latina y El Caribe.

En lo que resta de este capítulo describimos brevemente cada una de las áreas propuestas, con el objetivo de ofrecer algunas recomendaciones sobre su modo de intervención y sus potenciales objetivos y actividades.

## **6. Área de Articulación**

El Área de Intercambio del Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe es central para la consolidación de la revitalización lingüística como un movimiento social articulado en la región. Siguiendo una metodología bastante simple y en un marco temporal bastante limitado, pudimos identificar una larga lista de iniciativas,



organizaciones y activistas de redes sociales que promueven la preservación y el uso de lenguas indígenas (véase capítulo 3). De hecho, identificamos 13 observatorios, institutos y laboratorios de lenguas, listados a continuación:

- Observatório da Diversidade Cultural (ODC)
- Biblioquinoa
- Instituto Iberoamericano de Lenguas Indígenas (IIALI)
- Observatorio Regional de Derechos de los Pueblos Indígenas (ORDPI)
- Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES - USAM)
- Instituto de investigaciones sobre lenguaje, sociedad y territorio (INILSyT)
- TLACUATZIN
- Observatorio de las Lenguas (OBSAF)
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (México)
- Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (Bolivia)
- Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
- Instituto Nacional de Idiomas Indígenas (Venezuela)
- Living Tongues Institute for Endangered Languages

Además encontramos referencias a varios proyectos de revitalización, a diversas iniciativas de activismo lingüístico en redes sociales y a proyectos lingüísticos de carácter audiovisual.

- FUNPROEIB Andes
- Guía de revitalización lingüística
- FILAC - Revitalización del Kukama
- Maneuyac Teneguina
- Revitalización de lenguas indígenas (Informe regional)
- Escuelita Iskonawa de la Organización Para El Desarrollo y El Bien Común Del Pueblo Iskonawa (ODEBPI)
- Rising global voices
- Pat boy
- ActLenguas
- Cultura Awajun



- T'ikita Wara
- Elwin Huaman
- Américo Mendoza Mori
- Pamenena
- lizeth\_ashaninka
- Qhalincha Puriskiri
- SERVINDI
- Aprendiendo en lenguas originarias
- Piritó ajatsi Arawak: Iñatsajeitya amazoniaki
- Ciudad jardín
- Ashi Añane
- Pukllaspa-yachay
- Jiwasakana
- Ñuqanchik
- Chirapaq

Es importante mencionar que no encontramos en ningún caso ninguna experiencia que buscara articular iniciativas como esas en proyectos colaborativos más ambiciosos. Esto solo se ha dado en el marco de proyectos y actividades específicos, sin que se gesten espacios de intercambio y de encuentro sistemáticos y estables en el tiempo. Esto es algo que también expresaron varios de los activistas entrevistados. Hay un deseo muy grande por saber qué está ocurriendo en la región y por generar espacios de intercambio. Este sería el objetivo del Área de intercambio, la misma que podría desarrollar las siguientes iniciativas.

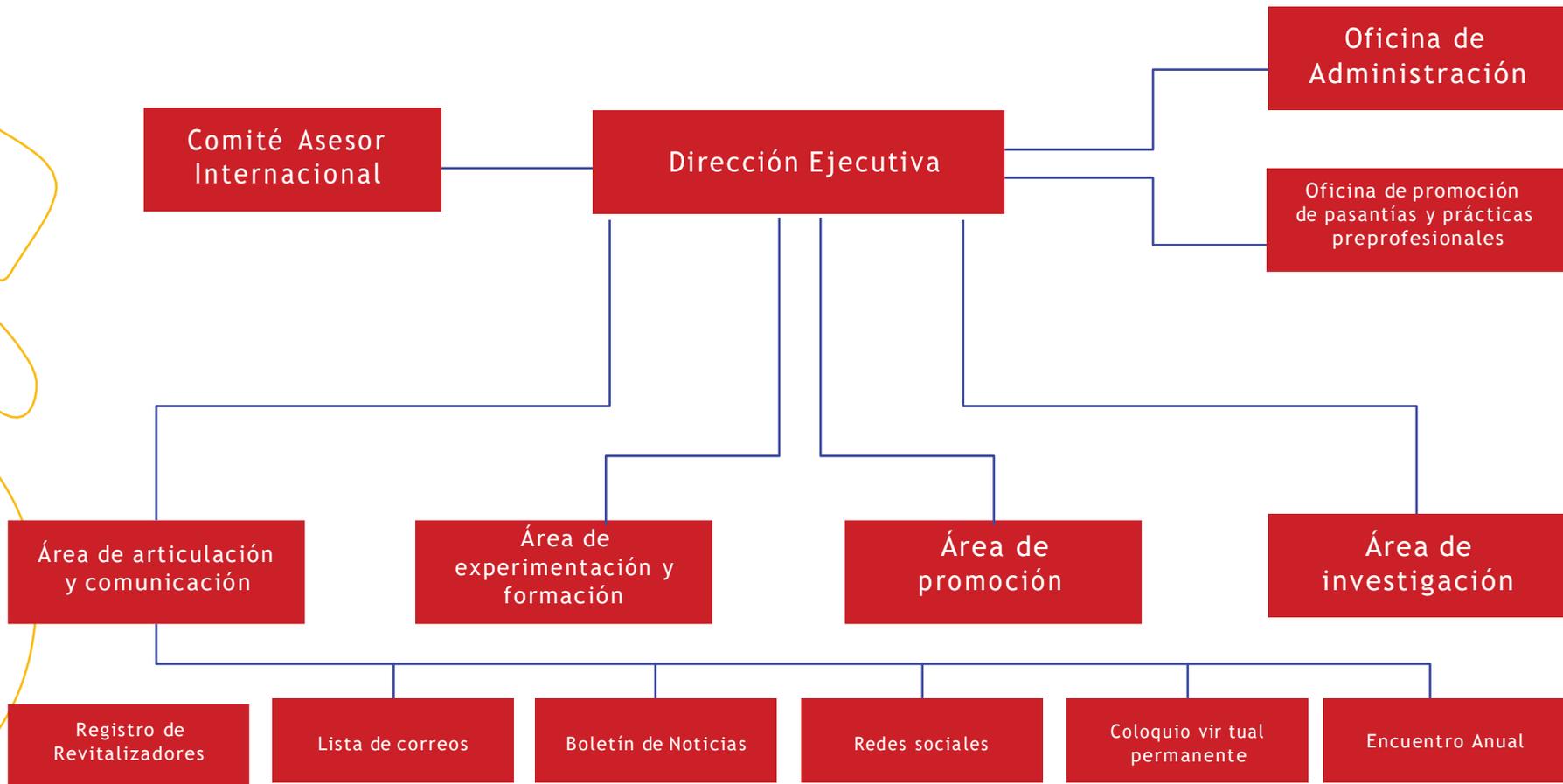
1. Crear un registro de activistas y revitalizadores, con contactos, información sobre sus objetivos y líneas de acción, y país de origen.
2. Crear una lista de correos en la que los activistas puedan compartir información relevante y anuncios.
3. Crear un boletín de noticias en los que se den a conocer las iniciativas y logros de activistas latinoamericanos.
4. Mantener redes sociales activas en las que se comparta información y se invite a activistas y organizaciones a crear historias y contenidos



5. Organizar un encuentro anual (virtual o presencial) a manera de congreso de activistas.
6. Mantener un coloquio virtual permanente en el que se ofrezcan espacios de capacitación.  
Las charlas deberán ser registradas en un canal de Youtube.

A continuación presentamos el organigrama del Laboratorio con especificaciones sobre el área presentada en esa sección.

# Dirección Ejecutiva





## **7. Área de Experimentación y Formación**

El Área de Laboratorio es el área central del Laboratorio para la Vitalidad y Uso las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe, por lo que requiere, en nuestra opinión, tres sub-áreas: (i) Metodología y experimentación, (ii) Formación y (iii) Tecnologías del lenguaje.

### **Sub-Área de Experimentación**

#### **Metodología de la revitalización**

La revitalización lingüística no es un asunto solo de la escuela o el Estado. En realidad, buena parte de los proyectos de revitalización lingüística en el mundo han sido promovidos desde la propias comunidades y otros actores de las sociedad civil. Existen diversas metodologías que se han generado para revitalizar lenguas desde iniciativas más de base, gestionadas por la comunidad, la familia y actores aliados. El componente de metodología y experimentación del Laboratorio para la Vitalidad y Uso las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe se encarga en sistematizar las experiencias existentes y proponer nuevos métodos que puedan ser implementados en el marco de proyectos de revitalización en la región. A continuación revisamos algunos de estos métodos, descritos en detalle en Hinton et al. (2018a), con el objetivo de ilustrar la noción de metodología de revitalización.

#### **El programa de aprendizaje de lengua de maestro-aprendiz**

Creado en los años 90 para lenguas indígenas de California, este programa busca resolver la problemática de la carencia de adultos que puedan actuar como profesores de lengua con los niños. Esta es una situación típica en contextos de lenguas en peligro: la generación de adultos hablantes es muy escasa, y serían ellos precisamente los que se esperaba pudieran enseñarle a la generación de niños a usar la lengua. En cambio, lo que se tiene es una generación de abuelos hablantes, personas ya de edad avanzada, y adultos jóvenes motivados a enseñar a los niños pero sin los conocimientos necesarios para hacerlo. El programa de aprendizaje maestro-aprendiz se diseñó entonces para generar un vínculo formal entre los hablantes de edad



avanzada y los adultos, de forma que cada hablante mayor esté a cargo de transmitir la lengua a alguien de la generación adulta y pueda asegurarse así la continuidad de la transmisión.

Este programa, desde su diseño original, se basó en algunos puntos clave que regulan el tipo de interacción entre el maestro y el aprendiz (Hinton et al 2002):

1. Dejar la lengua dominante de lado, e interactuar solo en la lengua a revitalizar. Para ello es fundamental manejar preguntas básicas como “¿qué es esto?” y “¿podrías repetir eso?”, recordarse mutuamente la importancia de mantenerse en la lengua meta, y, de utilizarse en algún momento la lengua dominante, retomar la otra rápidamente.
2. Saber dejarse entender mediante comunicación no verbal, como gestos, expresiones faciales, imágenes, contexto, etc.
3. Enseñar utilizando oraciones completas
4. Apuntar a comunicación íntegra en la lengua meta
5. Realizar actividades culturales como acompañamiento al aprendizaje de la lengua
6. Enfocarse en escuchar y hablar, y no en leer y escribir
7. Hacer actividades cotidianas de la vida ambas personas, siempre en la lengua
8. El aprendiz debe documentar lo que aprende del hablante maestro, para continuar su estudio de la lengua
9. Ser un aprendiz activo y tomar las riendas del aprendizaje propio
10. Ser sensible a las necesidades mutuas, ser comprensivo y paciente con uno mismo y el otro, corrigiendo sin criticar

El éxito de esta estrategia depende mucho del tiempo que se le dedique. Se recomiendan 10 a 20 horas semanales de tiempo compartido entre el maestro y el aprendiz en la lengua (Hinton et al. 2018 b: 129). Por ello, es fundamental que ambos tengan un compromiso fuerte con la revitalización de la lengua. Sin embargo, una ventaja de este método es que no requiere que los participantes dejen de lado sus quehaceres normales durante las horas dedicadas a la enseñanza/aprendizaje, sino que desde sus bases se incentiva a que se genere una rutina en que el uso de la lengua se dé en las actividades cotidianas que realizarían normalmente. Este programa se ha utilizado en muchos lugares tras su creación en California: otras áreas de Estados Unidos, Canadá, México y Brasil, entre otros.



## **El método *Where are your keys?* (‘¿Dónde están tus llaves?’)**

*Where are your keys?*, abreviado WAYK y traducido en castellano como ‘¿Dónde están tus llaves?’ es un conjunto de técnicas didácticas para formar eficientemente hablantes fluidos de lenguas obsoletas. Con un fuerte trasfondo pedagógico, WAYK fue desarrollado por Evan Gardner en su búsqueda por encontrar las formas más eficientes de enseñar idiomas en el contexto urgente de la rápida pérdida de lenguas indígenas. Esta búsqueda lo llevó primero a la ASL (Lengua de Señas Americana) como herramienta didáctica, lengua con la que inicialmente se desarrollaron las técnicas WAYK. Al día de hoy, se han utilizado para la enseñanza de numerosas lenguas en peligro.

¿En qué consisten estas técnicas? Por sobre todo, ellas apuntan a la efectividad de la transmisión de la lengua que se quiere enseñar, y abordan una serie de problemas prácticos en el aula como la distracción, comodidad, diversión, ansiedad, mantención de ritmo, entre otros. En primer lugar, son técnicas que se utilizan en contextos de inmersión, es decir, de uso exclusivo de la lengua de enseñanza. Segundo, no hay un conjunto cerrado de técnicas, estas siempre se están creando al ir identificando problemas en el ritmo de las clases y del aprendizaje siguiendo un método: se identifica el impedimento, se discuten posibles soluciones, se acuerda una solución con la comunidad de aprendizaje y se asigna a esta un nombre y una seña; si al aplicarla esta demuestra ser efectiva en resolver el impedimento rápidamente, se consolida como técnica y se comparte y difunde. La meta práctica de las WAYK es mantener la inmersión por el mayor tiempo posible.

Veamos un ejemplo de Gardner y Clotti (2018): ¿qué sucede cuando un estudiante no entiende algo dicho por el profesor? ¿debiera interrumpir al profesor y preguntar en la lengua dominante, esperar para preguntar con la mano levantada, o mantener su confusión en silencio? cualquier de estas opciones rompe el flujo de la clase y el sentido de la inmersión. ¿qué debiera hacer el profesor para evitar esto, y monitorear constantemente la comprensión de los estudiantes? Con las técnicas WAYK, habría una seña ya establecida y difundida para instancias de incomprensión del profesor por parte de los estudiantes, por lo que el estudiante podría simplemente hacer la seña en cuestión sin interrumpir ni quedarse con su duda. Esta seña podría expresar específicamente si la dificultad se dio, por ejemplo, porque el profesor habló muy rápido, ante lo cual el profesor puede responder rápida y fácilmente hablando más lento. El



juego entre petición y solución se da así de forma muy veloz y eficiente, sin romper la inmersión y manteniendo un ritmo de juego con reglas que todos comprenden. Otra petición específica podría ser repetir, que teniendo una seña ya acordada también podría recibir una solución inmediata por parte del profesor.

Existen numerosas técnicas en el marco de WAYK diseñadas para maximizar y agilizar el aprendizaje de lengua, junto con generar un sentimiento de comunidad fuerte que refuerce la valoración del idioma común. Las WAYK tienen la ventaja de ser aprendibles por cualquiera, en cualquier contexto, para aplicar en cualquier comunidad sin restricciones materiales de dinero, por ejemplo, y es por esto que han sido utilizadas para revitalizar lenguas en diversas partes del mundo.

### **El método raíz-palabra para lenguas polisintéticas**

Un desafío muy grande para la revitalización de lenguas indígenas es que, con frecuencia, estas poseen un perfil tipológico extremadamente diferente al de lenguas como el español. Un ejemplo característico de lenguas indígenas americanas son las lenguas con altos grados de polisíntesis, cuyas palabras, particularmente los verbos, puede incluir la misma cantidad de información que una oración de varias palabras en una lengua como el español. Las categorías gramaticales que poseen estas lenguas son muy difíciles de explicar y transmitir a hablantes de lenguas dominantes, porque suelen ser de una naturaleza totalmente diferente a lo que ya conocen. Para enfrentar este desafío se creó el método de raíz-palabra (en inglés *root-word method*, abreviado RWM), una forma simple y basada en conocimiento lingüístico gramatical para organizar la morfosintaxis de estas lenguas de una manera didácticamente efectiva. Este método fue elaborado en los años 80 por un lingüista y hablante de la lengua Kanyen'kehá:ka' o mohawk de Norteamérica, famosamente polisintética. En vez de memorizar palabras y combinaciones armadas de palabras, los aprendices aprenden patrones gramaticales para producir significados ilimitados. Esto permite formar una conciencia metalingüística en los futuros hablantes, que es una base sólida para generar un conocimiento lingüístico abarcador y duradero. Los rasgos gramaticales se ordenan de más simples a más complejos: primero, estructuras morfológicas de formación de palabras; segundo, conocimiento léxico y sintáctico para formar oraciones; tercero, un componente funcional que unifica para cada oración toda la información gramatical necesaria para interpretar la oración semánticamente. Para formar el



conocimiento léxico, se toman como base las raíces léxicas que sirven para formar diversas palabras concretas. Estas se ejercitan en contextos de aprendizaje, como juegos, ejercicios, simulaciones, etc. (Green y Maracle 2018).

Los materiales del RWM consisten en gramáticas pedagógicas, libros de trabajo, diccionarios, entre otros, diseñados especialmente para que sean accesibles a los aprendices. Para ello usan colores y otras estrategias visuales para demarcar la estructura morfológica interna de las palabras; además de eso, entregan herramientas básicas de la lingüística a los estudiantes, particularmente terminología gramatical útil para comprender los tipos de estructuras presentes en las lenguas que se quieren enseñar (sufijo aspectual, prefijo de objeto, etc.). Esto, siempre pensado en su aplicación para la inmersión en la lengua y no para fines abstractos o teóricos de análisis lingüístico. La evaluación del aprendizaje se hace primordialmente a través de traducciones orales. Considerando que en Perú existen también lenguas altamente polisintéticas, como las lenguas de la familia Arawak (yanasha, ashaninka, asheninka, nanti, yine, entre otras), el RWM podría ser de mucha utilidad para diversos proyectos de revitalización en el país.

### **Nidos lingüísticos en el hogar**

Los nidos lingüísticos se definen, en términos generales, como un lugar designado para hablar la lengua que se quiere revitalizar. Más específicamente, Zahir (2018) se refiere a un lugar físico donde la lengua es anidada. Esta última resulta en una definición muy abarcadora, que puede aplicarse dentro del hogar y dirigirse a todos sus miembros y no solo, por ejemplo, a niños en contextos educativos. Esto genera una instancia cotidiana donde la lengua puede ser utilizada por todos y para muchas interacciones del día a día.

¿Cómo se pueden formar nidos lingüísticos en el hogar? La idea fundamental de los nidos es llevar el uso y la inmersión a contextos reales que salgan de la sala de clases: “el aprendizaje de una lengua no lleva al uso de esa lengua si no hay una situación impuesta que requiera hablarla” (Zahir, 2018: 157). Usar la lengua requiere tiempo y dedicación, por lo que trabajar la motivación de los aprendices por revitalizar la lengua es un factor decisivo. Formar un nido lingüístico implica destinar un lugar físico delimitado en que la inmersión lingüística sea la



regla. Ya que este espacio puede ser los mismos hogares de la comunidad, no demanda altos costos económicos y es, en ese sentido, viable para muchos contextos.

Para formar un nido, simplemente se selecciona un parte del hogar donde la lengua dominante esté prohibida, y solo se puede usar la lengua meta como medio de comunicación y expresión. Si este es un lugar de uso rutinario, como la cocina, demanda un uso rutinario también de la lengua. Una vez que todos los dominios involucrados en el espacio de la cocina (lavar platos, hacer comidas específicas, ordenar, sentarse a comer, etc.) hayan sido institucionalizados en el hogar como instancias para hablar solo la lengua meta, puede pasarse a crear otro nido en otra parte del hogar, abarcando así nuevos dominios. Los dominios ya asociados a la lengua pasan a ser “dominios reclamados”. Para establecer este proceso, el primer paso es listar los dominios relevantes para el espacio elegido, escribir esa lista y asociar a cada dominio vocabulario y frases clave que se podrían decir ejerciendo esas actividades. La idea es pensar en hacer las actividades autonarrándolas en la lengua. Con este material preparatorio se pueden hacer clases, de forma que todos los participantes posean las herramientas básicas para entrar al nido lingüístico sin usar la lengua dominante y la inmersión pueda mantenerse. Finalmente, se prepara el espacio mismo pegando etiquetas con las frases en los lugares pertinentes (por ejemplo, etiquetas con oraciones sobre lavar los platos cerca del caño de agua). Con esto, el espacio y los participantes están listos para empezar formar el nido lingüístico, el cual puede ser declarado cuando suficientes dominios hayan sido reclamados.

De a poco, se pueden ir agregando más espacios a medida que cada uno demuestra ser exitoso. Esto requiere de tiempo y paciencia, y de un ritmo adecuado para el aprendizaje sin demasiada presión. Afortunadamente, no requiere de financiamiento externo ni de grandes gastos, por lo que ha sido de utilidad para la revitalización de muchas lenguas. Sobre todo, tiene la ventaja de centrarse en el uso de la lengua, más allá de su aprendizaje en clases. Esto es fundamental para garantizar la transmisión y sobrevivencia de un idioma, y así lograr una revitalización efectiva.

### **Tecnologías del lenguaje**

En lenguas mayoritarias, principalmente europeas, es habitual comunicarse a través de plataformas digitales disponibles en smartphones. En la población joven, además, una gran parte de las interacciones lingüísticas están mediadas por el uso herramientas de mensajería



como whatsapp. Mediante estas herramientas, escribimos utilizando tecnologías de predicción de texto, corrección ortográfica (y también sintáctica), junto con una amplia variedad de emojis, o expresiones genéricas de emociones de carácter supuestamente universal. El uso de lenguas mayoritarias en plataformas como whatsapp tiene ciertas consecuencias que amplifican su carácter dominante frente a otras lenguas:

- Se crean comunidades de hablantes que de forma ágil pueden comunicarse en la lengua mayoritaria;
- Estas comunidades de hablantes (por ejemplo, de español) fomentarán la generación de recursos escritos orientados a estas comunidades; y
- Desde el punto de vista del desarrollo computacional, se profundiza el perfeccionamiento de tecnologías que faciliten y que medien las interacciones lingüísticas.

Para lenguas minoritarias, es crucial que las comunidades de hablantes logren alcanzar los mismos beneficios que las comunidades de lenguas mayoritarias. Es esperable, por lo tanto, la formación de comunidades de hablantes, la aparición de recursos relacionados y el fomento de tecnologías que faciliten la comunicación dentro de estas comunidades. Sin embargo, las propias características de tecnologías como whatsapp provocan la existencia de un vacío tecnológico para este tipo de lenguas. Este hecho se puede manifestar de diversas formas:

- En general, muchas ortografías de lenguas minoritarias de Perú poseen caracteres que no aparecen en los teclados digitales del español. Esto provoca la ralentización (o incluso la imposibilidad) de escribir ciertas letras. Surge, entonces, una especie de escritura “simplificada”, semejante a la escritura propia del español, en lenguas codificadas por otros tipos de sistemas de escritura. Así, los hablantes de lenguas minorizadas están obligados a perder parte de la riqueza lingüística que está contenida en ortografías o sistemas de escritura, con el objetivo de poder utilizar herramientas de mensajería como whatsapp.
- Salvo contadas excepciones, como algunas experiencias en Shipibo-Conibo, no existen herramientas de predicción de texto o de corrección automática de ortografía en lenguas minoritarias de Perú.



- Whatsapp tiene cierto nivel de “aprendizaje”, que se manifiesta en cierta interferencia en la predicción de texto o de corrección ortográfica en la escritura de dos lenguas simultáneas en un chat.

A partir de estas observaciones, se puede afirmar que una parte esencial de la creación de comunidades virtuales de hablantes de lenguas minoritarias requiere de una actualización tecnológica, que permita al menos la escritura de estas lenguas en plataformas de mensajería tipo whatsapp. La inserción de las lenguas indígenas en el campo de la tecnología es una tarea imperativa y un compromiso pendiente de nuestros Estados. Tiene, además, alta relevancia para la revitalización. De hecho, el uso de tecnologías del lenguaje para la revitalización lingüística ha demostrado ser exitosa en diversos contextos como el canadiense y el australiano. Este es el objetivo del sub-área de tecnologías del lenguaje del Laboratorio para la Vitalidad y Uso las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe.

### **Computarización de una lengua**

Se trata del proceso (muchas veces complejo) de crear las condiciones tecnológicas para que los miembros de comunidades de hablantes de lenguas minoritarias puedan desenvolverse digitalmente en sus lenguas. Este proceso incluye, por un lado, el desarrollo de bases de datos, que almacenen información de diversos niveles lingüísticos (sonidos, diccionarios, textos, sintaxis, entre otros); y, por otro, la implementación de tecnologías enfocadas en la agilización de la comunicación digital. Incluso en lenguas mayoritarias, como el inglés, el francés o el español, la computarización es un asunto de grado. El inglés, por ejemplo, y sus comunidades de hablantes han experimentado una fuerte tendencia hacia la computarización en la última década. Para esta lengua, existen un sinnúmero de tecnologías, ya sean herramientas de mensajería, plataformas sociales o herramientas como traductores automáticos o transformadores de voz a texto (y viceversa). El español, en cambio, no tiene la misma cantidad y calidad de herramientas que permitan la comunicación digital de sus comunidades de hablantes. Basta mencionar, a modo de ejemplo, que ciertas variedades de español han quedado ajenas a los desarrollos tecnológicos (como variedades amazónicas o regionales). Los esfuerzos de computarización de lenguas pueden ser orientados hacia objetivos como los siguientes:



- Iniciativas que fomenten y amplíen el alcance de la conexión a internet y el acceso a equipos computacionales (laptops y smartphones) en comunidades de lenguas minoritarias.
- El estudio de las interferencias entre ortografías establecidas para lenguas minoritarias de Perú y herramientas digitales que implementan estas ortografías. Se vuelve fundamental conocer el comportamiento de plataformas tipo whatsapp, los tipos de errores y sus dificultades, para las lenguas peruanas.
- El desarrollo de tecnologías que faciliten la escritura de lenguas minoritarias de Perú en plataformas digitales. Entre estas tecnologías, podemos mencionar la anotación de palabras y oraciones de diversas lenguas de Perú, diccionarios online, teclados personalizados (tanto físicos como digitales) y aplicaciones que faciliten la creación de palabras u oraciones.

### **Tecnologías para la computarización de lenguas**

Desde hace algunos años, el uso de tecnologías ha contagiado múltiples áreas del conocimiento y también diversos ámbitos del quehacer diario. Es habitual trabajar con computadores, usar teléfonos inteligentes (o smartphones), compartir información a través de redes sociales, entre muchos otros ejemplos. Una pregunta fundamental en este sentido es la siguiente: ¿Es posible apoyar y facilitar la revitalización de una lengua a través del uso de herramientas y recursos tecnológicos? Esta pregunta nos abre un sinfín de posibilidades, que van desde formas de organización de datos provenientes de trabajo de campo, el análisis computacional de estos datos, la difusión a través de redes sociales y, quizás lo más relevante para esta guía, la utilización de aplicaciones (en forma de apps para teléfonos móviles) con el objetivo de construir diccionarios y registros de lenguas. Este es el tipo de aspectos que deben promoverse desde esta sub-área del Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe.

El uso de tecnologías no ha sido algo exclusivo de lenguas mayoritarias, como el inglés, en donde existe una amplia lista de aplicaciones computacionales, enfocadas en la traducción automática, el análisis automatizado de la voz y texto, entre otros ejemplos. En lenguas minoritarias, y en especial en lenguas indígenas, las tecnologías pueden servir como una forma de materializar iniciativas de revitalización lingüística “desde abajo”. Dos ejemplos



fundamentales de esta idea son las páginas web <https://www.appypie.com/dictionary-app-builder> y <https://software.sil.org/dictionaryappbuilder/> que permiten, a través de una interfaz de usuario bastante amigable, crear diccionarios de una lengua minoritaria. Cabe señalar, por cierto, que parte de este trabajo de recolección de un léxico relevante y representativo de una lengua, puede realizarse en conjunto con investigadores, promotores de revitalización y las propias comunidades indígenas. Mediante el uso de estas páginas web, es posible que las propias comunidades, con un mínimo de entrenamiento en el uso de tecnologías, sean capaces de crear aplicaciones para celular de fácil difusión entre personas, en especial los jóvenes.

Otra iniciativa relacionada es el desarrollo de teclados enfocados en lenguas con sistemas de escritura no estandarizados. Por ejemplo, a través de la aplicación descrita en <https://software.sil.org/keyboardappbuilder/> es posible crear un teclado para una lengua específica. Este trabajo, por cierto, debe tener un fuerte componente comunitario, en donde las propias comunidades asocian ciertos signos con ciertos sonidos, en un proceso que le otorga validez tanto al uso de tecnologías como a las propias asociaciones entre sonidos y caracteres.

Desde una perspectiva “desde arriba”, la sinergia del trabajo de centros de investigación, promotores de lenguas minoritarias y las propias comunidades indígenas, hace posible abordar aspectos más complejos de las lenguas. Una experiencia exitosa que podría inspirar acciones sobre comunidades indígenas del Perú es la realizada por el gobierno de Canadá tal como se describe en el siguiente link<sup>3</sup>. En este proyecto, destaca el desarrollo de conjugadores de verbos (<https://kawennonnis.ca/wordmaker> ) que permiten una fácil inclusión de este tipo de tecnologías dentro de iniciativas de aprendizaje de lenguas indígenas. Con respecto a lenguas Peruanas, destaca el trabajo sobre la lengua Yine (<https://aclanthology.org/2021.americasnlp-1.11.pdf> ) a través de técnicas modernas de procesamiento del lenguaje natural. El trabajo con lenguas minoritarias de Perú, es especial aquellas con rasgos aglutinantes o polisintéticos, se vuelve crucial en tareas de revitalización tecnológica. A partir de este tipo de iniciativas, y un trabajo conjunto con comunidades indígenas de Perú, se abren nuevas posibilidades de revitalización, que permitiría por sobre todo la motivación de hablantes jóvenes más habituados al uso de herramientas tecnológicas.

---

<sup>3</sup><https://www.canada.ca/en/national-research-council/news/2019/12/revitalizing-indigenous-languages-through-mobile-apps-and-human-connections0.html>

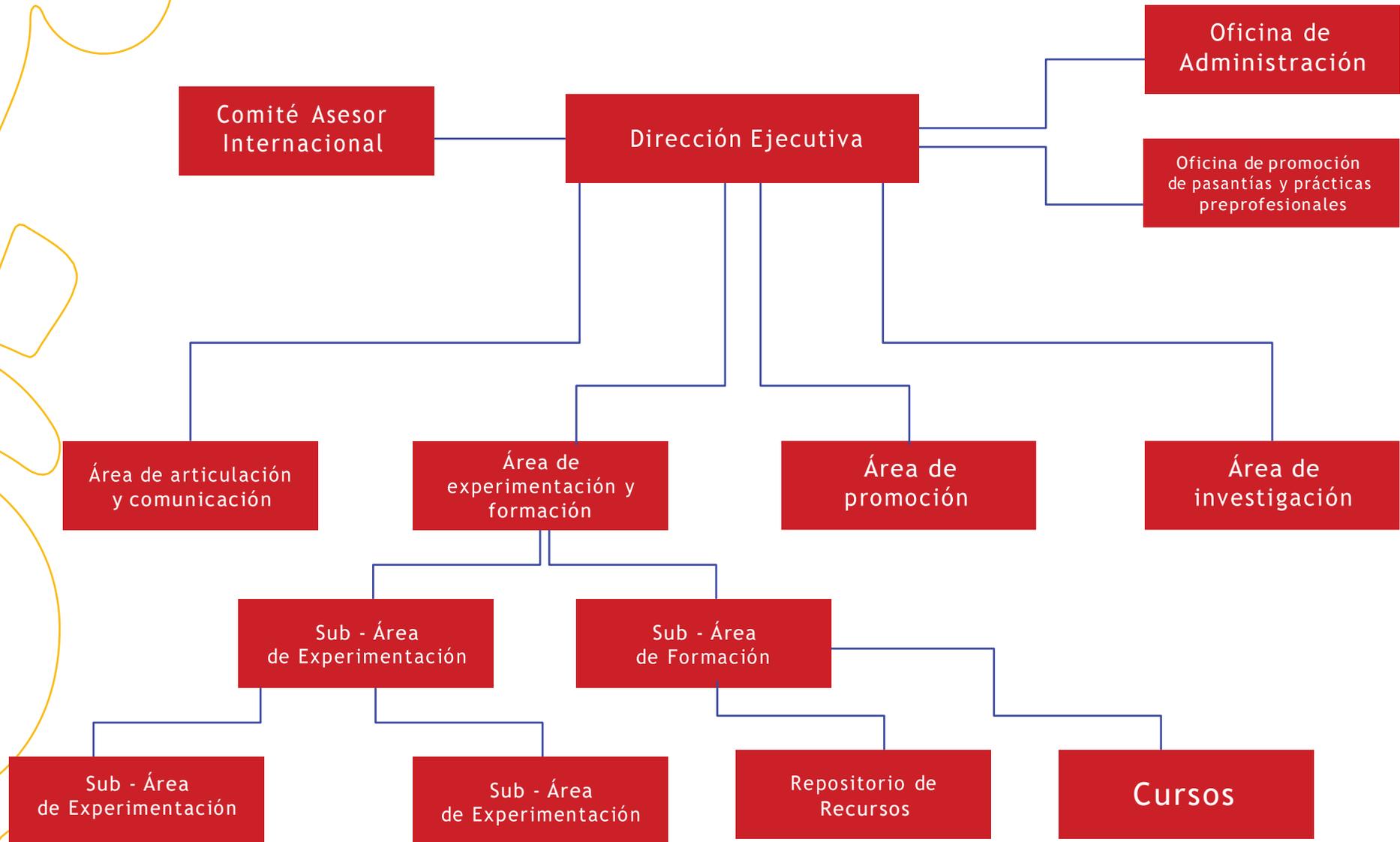


### **Sub-Área de formación**

La Sub-Área de Formación se encarga de crear materiales y cursos a partir de los contenidos proveídos por La Sub-Área de Experimentación. Busca las estrategias pedagógicas más pertinentes, las mismas que pueden incluir el uso de recursos audiovisuales, el diseño de cursos online, la creación de un repositorio de materiales en formatos adaptables y la traducción a lenguas indígenas de algunos de los contenidos.

A continuación presentamos el organigrama del Laboratorio con especificaciones sobre el área presentada en esa sección.

# Dirección Ejecutiva





## **8. Área de promoción**

El área de Promoción del Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe juega un papel fundamental en la sostenibilidad y el crecimiento de los proyectos de revitalización lingüística en la región. Esta área se encarga de desarrollar estrategias para asegurar recursos financieros y promover la labor del laboratorio ante donantes, patrocinadores, fundaciones, agencias gubernamentales y otros colaboradores potenciales. Para ello, cumple las funciones siguientes:

### **Desarrollo de Estrategias de Financiamiento:**

Identifica fuentes de financiamiento, tanto públicas como privadas, que respalden las actividades de preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas y culturas asociadas. Esto incluye la búsqueda de subvenciones, donaciones y patrocinios.

### **Acompañamiento a proyectos de revitalización:**

Acompaña y asesora a proyectos, organizaciones y activistas en la preparación de propuestas de financiamiento sólidas y persuasivas que fomenten la revitalización, uso y difusión de las lenguas de nuestra región. Esto puede coordinarse con el Área de Investigación y con el Área de Experimentación y Formación.

### **Campañas de Concientización:**

Diseña campañas de concientización y promoción que destaquen el valor de las lenguas indígenas y nuestro trabajo en su preservación. Esto incluye la creación de materiales de comunicación, eventos y actividades de recaudación de fondos. Esto puede coordinarse con el Área de articulación y comunicación.

### **Gestión de Relaciones con Donantes:**

Establece y mantiene relaciones sólidas con donantes actuales y potenciales. Esto implica la comunicación regular, informes de progreso y reconocimiento adecuado de su apoyo.

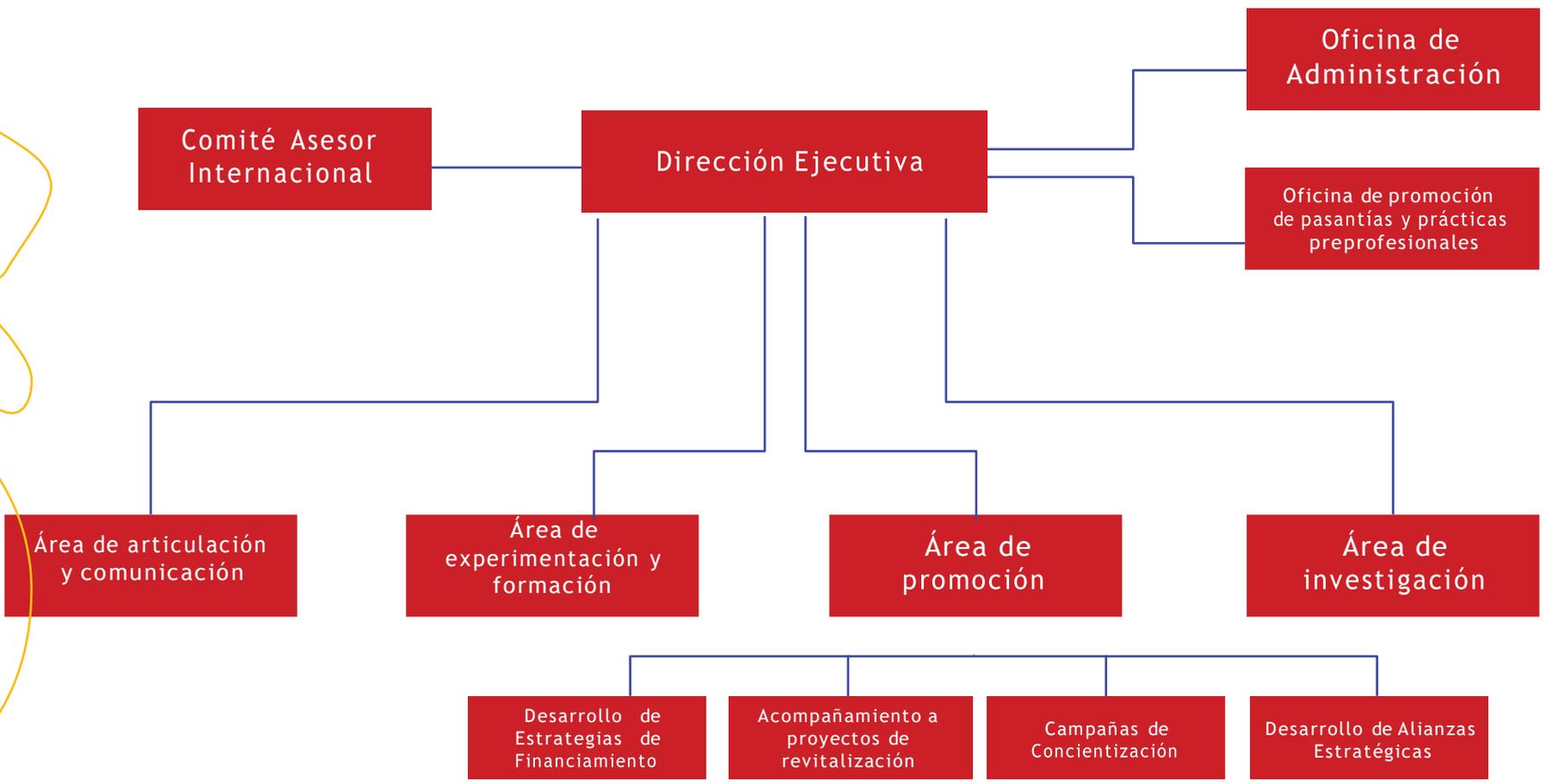


### **Desarrollo de Alianzas Estratégicas:**

Identifica oportunidades para colaboraciones y alianzas estratégicas que puedan aumentar el alcance y la eficacia de los proyectos de revitalización de las organizaciones afiliadas al Laboratorio, a través del registro de revitalizadores.

El área de Promoción es esencial para que el Laboratorio contribuya de forma activa y significativa en la preservación y revitalización de las lenguas indígenas de América Latina y El Caribe. Esta área juega un papel clave al establecer relaciones estratégicas, elaborar propuestas de financiamiento y aumentar la conciencia sobre la importancia de las lenguas indígenas en nuestra región.

# Dirección Ejecutiva





## 9. Área de investigación

El Área de investigación del Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe comprende dos sub-areas: el Observatorio para la Vitalidad lingüística y el Archivo Digital de Lenguas Latinoamericanas.

### **Observatorio de la Vitalidad Lingüística**

Según la última versión de Etnologue (2022), existen 7151 lenguas diferentes en el mundo. De ellas, según nuestras exploraciones preliminares alrededor de 200 lenguas cuentan con 10 o menos hablantes y, por lo tanto, se encuentran en una situación de retroceso alarmante. Pensar críticamente y proponer estrategias y acciones que busquen revertir los procesos sociales y lingüísticos que están detrás de la pérdida de lenguas es una tarea fundamental para los países que, como los de nuestra región, albergan una mega diversidad idiomática en peligro. Sin embargo, para que ello sea posible se necesita crear y analizar la información disponible. El Observatorio de la Vitalidad Lingüística del Laboratorio busca ofrecerse como un espacio para la producción y procesamiento de la data necesaria para proponer acciones efectivas contra el retroceso lingüístico en nuestra región y contribuir al conocimiento de la diversidad lingüística de la región desde una perspectiva integral. La data generada por el Observatorio será compartida eficientemente con las otras áreas del Laboratorio y con los revitalizadores adscritos a este.

El Observatorio se relaciona con el proyecto hermano al del Laboratorio centrado en la creación de un Atlas Sociolingüístico para la región. De hecho ambas iniciativas pueden ser integradas en una sola, a partir de los siguientes lineamientos.

- A partir de la información disponible en las bases de datos de diversidad lingüística, revisar críticamente el número de lenguas propuestos en cada uno de los países de la región, evaluando no solo la cifra en sí misma sino sus implicancias para la educación intercultural bilingüe y las políticas del lenguaje.
- Recaudar y sistematizar la data sociolingüística relevante para entender la vitalidad de las lenguas latinoamericanas a partir de todas las fuentes disponibles (censos, publicaciones académicas, reportes de organizaciones indígenas, bases de datos de diversidad lingüística).



- Analizar la data obtenida a partir del punto anterior usando métodos de data analytics e inteligencia artificial con el objetivo de ofrecer una descripción realista de la situación de las lenguas latinoamericanas y una proyección de su desarrollo hacia el futuro.
- Elaborar un modelo de visualización (mapas, fichas, cuadros, gráficas) de los datos obtenidos, a manera de un atlas.

### **Archivo Digital de las Lenguas Latinoamericanas**

Los Archivos Digitales de Lenguas han adquirido gran importancia en el contexto actual, ya que cumplen el rol fundamental de preservar materiales y registros sobre las lenguas del mundo, la mayoría de las cuales se encuentra en algún grado de peligro. Algunos de estos archivos son presentados y descritos a continuación.

El Archivo Digital de Lenguas Peruanas (ADLP) se encuentra albergado en el Repositorio Institucional de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) y es una iniciativa de su Departamento de Humanidades. Almacena registros de lenguas indígenas de diferentes regiones del Perú y, a la fecha, contiene colecciones audiovisuales de las familias pano, quechua, aimara, arawá, jíbaro y de la lengua de señas peruana, cuyos contenidos pueden descargarse de forma libre. Las lenguas peruanas representadas son un total de 19.

El Endangered Languages Archive (ELAR) se encuentra alojado en el Repositorio Institucional de la Escuela de Estudios Orientales y Africanos (SOAS) de la Universidad de Londres. Preserva colecciones multimedia de lenguas en peligro de extinción de todo el mundo con énfasis en África, Oriente Medio, Asia, Australia y América Latina. Su colección cuenta con grabaciones de usos cotidianos, arte verbal, canciones, narrativas, rituales y más, para más de 450 lenguas. Asimismo, almacena diccionarios, materiales pedagógicos como cartillas para la enseñanza de idiomas, transcripciones y traducciones de las grabaciones a los principales idiomas de contacto.

El Archive of the Indigenous Languages of Latin America (AILLA) pertenece a la Universidad de Texas en Austin y reúne corpus lingüísticos de 52 países principalmente latinoamericanos, los cuales comprenden grabaciones, textos y otros materiales multimedia. Su colección cuenta, además, con materiales como gramáticas, diccionarios, etnografías y notas de campo. Las



grabaciones abarcan un amplio rango de géneros: narrativas, cantos, oratorias, conversaciones, canciones, entre otros, muchas de las cuales se encuentran transcritas y traducidas al español.

The Language Archive (TLA) es una unidad del Instituto Max Planck para la Psicolingüística y comprende, a su vez, tres extensos archivos de datos lingüísticos. El primero de ellos es el archivo del proyecto Documentation of Endangered Languages (DOBES), que agrupa datos recopilados por investigadores de todo el mundo, muchos de los cuales están inscritos en el registro Memoria del Mundo de la UNESCO. Contiene datos de corpus de audio y video de lenguas de 54 países: fotografías, notas, datos experimentales y otra información relevante requerida para documentar y describir las lenguas y cómo las usan las personas. El segundo archivo de TLA proviene del proyecto Language Collections (LC), que reúne alrededor de 25 corpus lingüísticos, que en su totalidad comprenden un extenso conjunto de materiales audiovisuales en más de 350 lenguas de más de 65 países. Finalmente, el TLA incluye también al MPI-PL Archive, que agrupa datos recopilados por grupos de investigación en campos como la adquisición, comprensión y desarrollo del lenguaje; neurobiología y psicología del lenguaje; multilingüismo; así como las relaciones entre el lenguaje y la genética, y el lenguaje y la cognición, entre otros. Compila recursos en lenguas de más de 60 países.

EL Survey of California and Other Indian Languages (SCOIL) se encuentra adscrito al Departamento de Lingüística de la Universidad de California en Berkeley. Este archivo y centro de investigación tiene como misión documentar lenguas del continente americano. Su valiosa colección incluye, de manera notable, notas de campo y manuscritos de principios del siglo XX. A la fecha, contiene materiales primarios y secundarios de aproximadamente 130 lenguas.

Un archivo lingüístico digital en el contexto de un Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe desempeña un papel fundamental en la preservación y revitalización de las lenguas indígenas. A continuación, definiremos sus funciones, objetivos, métodos y planes:

### **Funciones:**

**Preservación de Recursos Lingüísticos y Culturales:** El archivo lingüístico digital tiene la función principal de recopilar, catalogar y preservar una amplia variedad de recursos



lingüísticos y culturales, que incluyen grabaciones de audio, textos, vocabularios, narrativas tradicionales, imágenes, artefactos y otros materiales relacionados con las lenguas indígenas y las culturas asociadas.

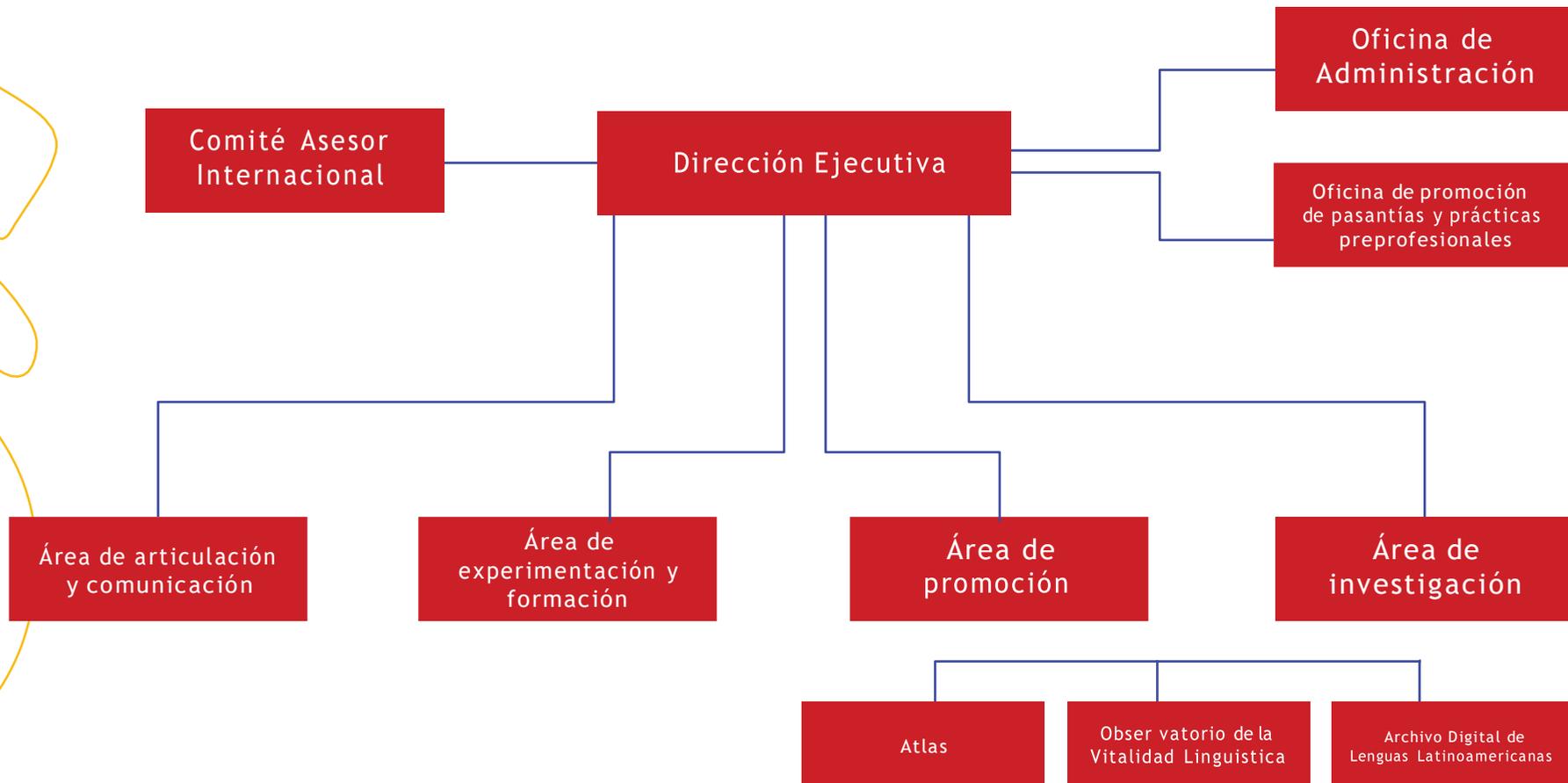
**Acceso y Consulta:** Proporciona un acceso abierto y fácil a estos recursos para investigadores, lingüistas, miembros de las comunidades indígenas y el público en general, lo que fomenta el aprendizaje y la investigación.

**Apoyo a la Revitalización Lingüística:** Facilita la revitalización de las lenguas indígenas al proporcionar materiales auténticos para programas educativos, materiales de enseñanza y actividades culturales, en coordinación con las otras áreas del Laboratorio.

En resumen, un archivo lingüístico digital en un Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina y El Caribe tiene como función principal preservar y promover la riqueza lingüística y cultural de las comunidades indígenas. Sus objetivos incluyen documentación integral, promoción de la diversidad lingüística y apoyo a la investigación, y se logran a través de métodos de recopilación de datos, digitalización y catalogación. Los planes futuros se centran en la difusión, la colaboración continua y la actualización constante del archivo para mantener su relevancia y utilidad a lo largo del tiempo.

A partir de estos insumos, el siguiente organigrama contempla las sub-áreas de trabajo del Área de Investigación del Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina.

## Dirección Ejecutiva





En este capítulo, a partir de los insumos presentados en los capítulos anteriores, hemos elaborado un diseño completo de la estructura organizacional que podría implementar el Laboratorio para la Vitalidad y Uso de las Lenguas Indígenas de América Latina. Nuestro objetivo es presentar esta propuesta para someterla a diálogo y mejorarla a partir de los insumos y sugerencias de quienes toman las decisiones necesarias para su implementación y consolidación.

Lima, 29 de octubre de 2023



## **Anexo 1 Bibliografía sobre revitalización lingüística y lenguas en peligro**

### **Links a los archivos en pdf**

Base de datos 2: textos sobre obsolescencia lingüística y revitalización de lenguas

Textos fundacionales

<https://drive.google.com/drive/folders/1OPwzgShTCKKhTChQV8BiFBnV7M0lPCIm?usp=sharing>

Estudios de caso

[https://drive.google.com/drive/folders/0B4IE1Uymcdq2VVVtWGtoZmM3ZDQ?resourcekey=0-406m\\_nCdZhQrKWIp1NHXiw&usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/0B4IE1Uymcdq2VVVtWGtoZmM3ZDQ?resourcekey=0-406m_nCdZhQrKWIp1NHXiw&usp=sharing)

### **Lista bibliográfica (consultas capítulo 1)**

Abtahian, M. R., & Kasstan, J. (2020). Contact and Sociolinguistic Variation. *The Handbook of Language Contact*, 221-239.

Aikhenvald, A. Y. (2002). Language obsolescence: Progress or decay? The emergence of new grammatical categories in language death. *Language endangerment and language maintenance: An Active Approach*, 144-155.

Aikhenvald, A. Y. (2012). Language contact in language obsolescence. *Dynamics of contact-induced language change*, 77-110.

Aikhenvald, A. Y. (2014). *Language contact and language blend: Kumandene Tariana of Northwest Amazonia*. *International Journal of American Linguistics*, 80(3), 323-370.



Aikhenvald, A. Y. (2016). Language contact and word structure. *Language contact and change in the Americas: Studies in honor of Marianne Mithun*, 173, 297.

Aikhenvald, A. Y. (2020). Language change in language obsolescence. *The Handbook of Historical Linguistics*, 2, 447-467.

Aikhenvald, A. Y., & Stebbins, T. N. (2007). Languages of New Guinea. *The vanishing languages of the Pacific Rim*, 1(2), 239.

Arkhangelskiy, T., & Tyshkevich, N. (2015). Gradual Language Death: The Case of Bessarabian Yiddish. Higher School of Economics Research Paper No. WP BRP, 36.

Atkinson, Q. D. (2011). Phonemic Diversity Supports a Serial Founder Effect Model of Language Expansion from Africa. *Science*, 332, 346-349.

Austin, P. (1986). Structural change in language obsolescence: some eastern Australian examples. *Australian Journal of Linguistics*, 6(2), 201-230.

Austin, P. K., & Sallabank, J. (Eds.) (2011). *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge University Press.

Babel, M. (2007). *The phonetic and phonological effects of obsolescence in Northern Paiute*. UC Berkeley PhonLab Annual Report, 3(3).

Bakker, P. (2008). Pidgins versus creoles and pidgincreoles. *The handbook of pidgin and creole studies*, 130-157.

Batibo, H. M. (2005). *Language Decline and Death in Africa: Causes, Consequences and Challenges*. Multilingual Matters Ltd.

Bavin, E. L. (1989). Some lexical and morphological changes in Walpiri. *Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death*, ed. by Nancy Dorian.



Bentz, C., & Winter, B. (2013). Languages with More Second Language Learners Tend to Lose Nominal Case. *Language Dynamics and Change*, 3, 1–27.

Bergelson, M., Kibrik, A., & Raskladkina, M. (2020). The Language of a Lost Russian Region in the Historical Context of Russia's Eastward Expansion. *Quaestio Rossica*. 2020. T. 8. № 3, 8(3), 916-936.

Blair, H., & Fredeen, S. (1995). Do not go gentle into that good night: Rage, rage, against the dying of the light. *Anthropology & Education Quarterly*, 26(1), 27-49.

Bond, O., Corbett, G. G., Chumakina, M., & Brown, D. (Eds.) (2016). *Archi: Complexities of Agreement in Cross-Theoretical Perspective*. Oxford University Press.

Brenzinger, M. (Ed.) (1992). *Language Death: Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. Mouton de Gruyter.

Brenzinger, M. (Ed.) (2007). *Language Diversity Endangered*. Mouton de Gruyter.

Britain, D., & Cheshire, J. (Eds.) (2003). *Social Dialectology: In honour of Peter Trudgill*. John Benjamins Publishing Company.

Bybee, J. (2011). How plausible is the hypothesis that population size and dispersal are related to phoneme inventory size? Introducing and commenting on a debate. *Linguistic Typology*, 15, 147-153.

Campbell, L., & Muntzel, M. C. (1989). The structural consequences of language death. Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death, 181-196.

Chambers, J. K., Trudgill, P., & Schilling-Estes, N. (Eds.) (2003). *The Handbook of Language Variation and Change*. Blackwell Publishing.

Chamoreau, C., & Léglise, I. (2012). A multi-model approach to contact-induced language change. *Dynamics of contact-induced language change*, 1-15.



Chang, C. B. (2007). Acoustic measures of sound change in language obsolescence. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 122(5), 2972-2972.

Chang, C. B. (2009). Convergence and divergence in language obsolescence. *Current issues in unity and diversity of languages*, 933-952.

Chater, N., & Christiansen, M. H. (2010). Language Acquisition Meets Language Evolution. *Cognitive Science*, 34, 1131-1157.

Comrie, B., Hewitt, B. G., Payne, J. R., & Lass, R. (1981). The languages of the Soviet Union (No. 2). CUP Archive.

Cook, E. D. (1989). Is phonology going haywire in dying languages? Phonological variations in Chipewyan and Sarcee. *Language in Society*, 18(2), 235-255.

Cook, E. D. (1995). Is there convergence in language death? Evidence from Chipewyan and Stoney. *Journal of Linguistic Anthropology*, 5(2), 217-231.

Cook, C. (2014). *The Clause-Typing System of Plains Cree: Indexicality, Anaphoricity, and Contrast*. Oxford University Press.

Coulmas, F. (Ed.) (1998). *The Handbook of Sociolinguistics*. Blackwell Publishing.

Craig, C. G. (1998). Language Contact and Language Degeneration. In F. Coulmas (Ed.), *The Handbook of Sociolinguistics* (pp. 257-270). Blackwell Publishing.

Crystal, D. (2003) *Language death*. Cambridge University Press.

Crystal, D. (2014) *Language death* (2nd ed.). Cambridge University Press.

Cunningham, D., Ingram, D. E., & Sumbuk, K. (Eds.) (2006) *Language Diversity in the Pacific: Endangerment and Survival*. Multilingual Matters Ltd.



Dal Negro, S. (2004). Language contact and dying languages. *Revue française de linguistique appliquée*, 9(2), 47-58.

Denison, N. (1977) Language Death or Language Suicide? *International Journal of the Sociology of Language*, 12, 13-22.

Derhemi, E. (2006). Features of dysfunctional attrition in the Arbresh of Piana degli Albanesi. *International Journal of the Sociology of Language*, 178, 31-53.

Dimmendaal, G. (1992). Reduction in Kore reconsidered. *CONTRIBUTIONS TO THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE*, 64, 117-117.

Dixon, R. M. W. (1972). *The Dyirbal language of North Queensland*. Cambridge University Press.

Dixon, R. M. (2015). *Edible gender, mother-in-law style, and other grammatical wonders: Studies in Dyirbal, Yidiñ, and Warrgamay*. Oxford University Press, USA.

Domínguez, L. (2013). *Understanding Interfaces: Second language acquisition and first language attrition of Spanish subject realization and word order variation*. John Benjamins Publishing Company.

Donohue, M., & Nichols, J. (2011). Does phoneme inventory size correlate with population size? *Linguistic Typology*, 15, 161-170.

Dorian, N. (1993). Internally and externally motivated change in language contact settings: doubts about dichotomy. *Historical linguistics: Problems and perspectives*, 131-155.

Dorian, N. C. (1973). Grammatical change in a dying dialect. *Language*, 49(2), 413-438.

Dorian, N. C. (1977). The Problem of the Semi-Speaker in Language Death. *International Journal of the Sociology of Language*, 12, 23-32.



- Dorian, N. C. (1981). *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- Dorian, N. C. (1992). *Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death*. Cambridge University Press.
- Dressler, W. (1981). Language shift and language death: A protean challenge for the linguist. *Folia Linguistica*, 15, 5-28.
- Dressler, W., & Wodak-Leodolter, R. (1977a). Introduction. *International Journal of the Sociology of Language*, 12, 5-12.
- Dressler, W., & Wodak-Leodolter, R. (1977b). Language preservation and language death in Brittany. *International Journal of the Sociology of Language*, 12, 33-44.
- Dunn, M., Greenhill, S. J., Levinson, S. C., & Gray, R. D. (2011). Evolved structure of language shows lineage-specific trends in word-order universals. *Nature*, 473, 79-82.
- Elmendorf, W. W. (1981). Last speakers and language change: Two Californian cases. *Anthropological Linguistics*, 23(1), 36-49.
- Essegbey, J., Henderson, B., & Mc Laughlin, F. (Eds.) (2015). *Language Documentation and Endangerment in Africa*. John Benjamins Publishing Company.
- Evans, N. (2010). *Dying Words: Endangered Languages and What They Have to Tell Us*. Wiley-Blackwell.
- Fengxiang, L. (2005). Contact, attrition, and structural shift: evidence from Oroqen.
- Foley, W. A. (1991). *The Yimas language of New Guinea*. Stanford University Press.



Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters Ltd.

Fishman, J. A. (2001). *Can Threatened Languages Be Saved?* Multilingual Matters Ltd.

Flores Farfán, J. A., & Ramallo, F. (2010). *New Perspectives on Endangered Languages: Bridging gaps between sociolinguistics, documentation and language revitalization*. John Benjamins Publishing Company.

Florey, M. (Ed.) (2010). *Endangered Languages of Austronesia*. Oxford University Press.

Gal, S. (1979). *Language shift: Social determinants of linguistic change in bilingual Austria*. Academic Press.

Gal, S. (2006). Linguistic anthropology. *Encyclopedia of language and linguistics*, 7, 171-185.

Gal, S. (2008). Language shift. In 1. Halbband (pp. 586-593). De Gruyter Mouton.

Goodfellow, A. M. (1999). *Language, culture, and identity: Social and cultural aspects of language change in two Kwak'wala-speaking communities* (Doctoral dissertation, University of British Columbia).

Goodfellow, A. (2005). *Talking in context: Language and identity in Kwakwaka'wakw Society*. McGill-Queen's Press-MQUP.

Grant, C. (2014). *Music Endangerment: How Language Maintenance Can Help*. Oxford University Press.

Greenhill, S. J., Atkinson, Q. D., Meade, A., & Gray, R. D. (2010). The shape and tempo of language evolution. *Proceedings of the Royal Society B*, 277, 2443-2450.



Grendel, M., Weltens, B., & De Bot, K. (1993). Language attrition: Rise and fall of a research topic?. *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen*, 46(1), 59-68.

Gruzdeva, E., & Vakhtin, N. (2017). Language obsolescence in polysynthetic languages. *The Oxford handbook of polysynthesis*.

Haig, G. L. J., Nau, N., Schnell, S., & Wegener, C. (Eds.) (2011). *Documenting Endangered Languages: Achievements and Perspectives*. De Gruyter Mouton.

Hale, K. (1992). Endangered languages: On endangered languages and the safeguarding of diversity. *language*, 68(1), 1-42.

Harrison, K.D. (2010). *The last speakers: The quest to save the world's most endangered languages*. National Geographic.

Harrison, K. D., Rood, D. S., & Dwyer, A. (Eds.) (2008). *Lessons from Documented Endangered Languages*. John Benjamins Publishing Company.

Hay, J., & Bauer, L. (2007). Phoneme inventory size and population size. *Language*, 83(2), 388-400.

Hill, J., & Hill, K. (1977). Language Death and Relexification in Tlaxcalan Nahuatl. Language preservation and language death in Brittany. *International Journal of the Sociology of Language*, 12, 55-70.

Hill, J. H. (1983). Language death in Uto-Aztecan. *International Journal of American Linguistics*, 49(3), 258-276.

Hirsh, D. (2013). *Endangered Languages, Knowledge Systems and Belief Systems*. Peter Land.

Holloway, C. E. (1997). Dialect death: the case of Brule Spanish (Vol. 13). John Benjamins Publishing.



Huffines, M. L. (1989). Convergence and language death: The case of Pennsylvania German. *Studies on the Languages and the Verbal Behavior of the Pennsylvania Germans II*, 17-28.

Janse, M., & Tol, S. (Eds.) (2003). *Language death and language maintenance: theoretical, practical and descriptive approaches*. John Benjamins Publishing Company.

Jones, M. C. (Ed.) (2015a). *Endangered Languages and New Technologies*. Cambridge University Press.

Jones, M. C. (Ed.) (2015b). *Policy and Planning for Endangered Languages*. Cambridge University Press.

Juola, P. (1998). Measuring Linguistic Complexity: The Morphological Tier. *Journal of Quantitative Linguistics*, 5(3), 206-213.

Kasstan, J. R. (2019) Emergent sociolinguistic variation in severe language endangerment. *Language in Society*, 48(5), 685-720.

Kehayov, P. (2017). The Fate of Mood and Modality in Language Death. In *The Fate of Mood and Modality in Language Death*. De Gruyter Mouton.

King, R. (1989). On the social meaning of linguistic variability in language death situations: Variation in Newfoundland French. *Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death*, 139-148.

Kling, L. (2012). Polar Interrogatives in Bardi.

Köpke, B., & Schmid, M. S. (2004). Language Attrition: The Next Phase. In M. S. Schmid, B. Köpke, M. Keijzer, & L. Weilemar (Eds.), *First Language Attrition: Interdisciplinary perspectives on methodological issues* (pp. 1-43). John Benjamins Publishing Company.

Kouritzin, S. (1999) *Face[t]s of First Language Loss*. Routledge.



Krauss, M. (1992). The world's languages in crisis. *Language*, 68(1), 4-10.

Lahaussais, A. (2002). *Aspects of the grammar of Thulung Rai: an endangered Himalayan language* (Doctoral dissertation, University of California, Berkeley).

Liddicoat, A. J. (1990). Some structural features of language obsolescence in the dialect of Jersey. *Language Sciences*, 12(2-3), 197-208.

Maglara, M. (2009, November). Morphological reduction in Aromanian. In *Language Variation--European Perspectives II: Selected Papers from the 4th International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 4)*, Nicosia, June 2007 (Vol. 2, p. 145). John Benjamins Publishing.

Major, R. C., & Baptista, B. O. (2008). First Language Attrition in Foreign Accent Detection. In A. S. Rauber, M. A. Watkins, & B. O. Baptista (Eds.), *New Sounds 2007: Proceedings of the Fifth International Symposium on the Acquisition of Second Language Speech* (pp. 336-341). Federal University of Santa Catarina.

Matras, Y., Chamoreau, C., & Leglise, I. (2012). *Language Contact and Bilingualism*.

Mayeux, O. (2019). *Rethinking decreolization: Language contact and change in Louisiana Creole* (Doctoral dissertation, University of Cambridge).

McConvell, P. (2010). Contact and indigenous languages in Australia. *The handbook of language contact*, 770-794.

Michalowski, P. (2006). The lives of the Sumerian language. *Margins of writing, origins of cultures*, 159-84.

Mihas, E., Perley, B., Rei-Doval, G., & Wheatley, K. (Eds.) (2013). *Responses to Language Endangerment: In honor of Mickey Noonan*. John Benjamins Publishing Company.



Mithun, M. (1989). 16 The incipient obsolescence of polysynthesis: Cayuga in Ontario and Oklahoma.

Mithun, M. (1990). Language obsolescence and grammatical description. *International journal of American linguistics*, 56(1), 1-26.

Montoya-Abat, B. (2009). Phonological features of attrition. Variation in indigenous minority languages, 211-227.

Moore, R. E. (1988). Lexicalization versus lexical loss in Wasco-Wishram language obsolescence. *International Journal of American Linguistics*, 54(4), 453-468.

Moran, S., McCloy, D., & Wright, R. (2012). Revisiting population size vs. phoneme inventory size. *Language*, 88(4), 877-893.

Moseley, C. (Ed.) (2007). *Encyclopedia of the world's endangered languages*. Routledge.

Muysken, P. (1986). Review of *Young people's Dyirbal: An example of language death from Australia*, by A. Schmidt. *Applied Psycholinguistics*, 7, 289-291.

Myers-Scotton, C. (2014). Claudine Chamoreau and Isabelle Léglise (eds): Dynamics of Contact-Induced Language Change (Language Contact and Bilingualism Series 2).

Neely, A. A. (2015). Speaking Kiowa Today: Continuity and Change Through the Generations.

Nettle, D. (1999). Is the rate of linguistic change constant? *Lingua*, 108, 119-136.

Nettle, D. (2012). Social scale and structural complexity in human languages. *Philosophical Transactions of the Royal Society B*, 367, 1829-1836.

Nevins, M. E. (2013). *Lessons from Fort Apache: Beyond Language Endangerment and Maintenance*. Wiley-Blackwell.



Palosaari, N., & Campbell, L. (2011). Structural Aspects of Language Endangerment. In P. Austin & J. Sallabank (Eds.), *The Cambridge Handbook of Endangered Languages* (pp. 100-119). Cambridge University Press.

Perley, B. C. (2011). *Defying Maliseet Language Death: Emergent Vitalities of Language, Culture, and Identity in Eastern Canada*. University of Nebraska Press.

Ravindranath, M. (2015). Sociolinguistic variation and language contact. *Language and Linguistics Compass*, 9(6), 243-255.

Rayfield, J. H. (1970). *The Language of a Bilingual Community*. Mouton: The Hague.

Rees-Miller, J. (1998). Stages in the obsolescence of certain eastern Algonquian languages. *Anthropological linguistics*, 535-569.

Romaine, S. (2010). Contact and language death. *The handbook of language contact*, 320-339.

Sallabank, J. (2013). *Attitudes to Endangered Languages: Identities and Policies*. Cambridge University Press.

Sampson, G., Gil, D., & Trudgill, P. (Eds.) (2009). *Language Complexity as an Evolving Variable*. Oxford University Press.

Sasse, H. J. (1992). Theory of language death. *Contributions to the Sociology of Language*, 64, 7-7.

Schilling-Estes, N. (1997). Accommodation versus concentration: Dialect death in two post-insular island communities. *American Speech*, 72(1), 12-32.

Schilling-Estes, N., & Wolfram, W. (1999). Alternative models of dialect death: Dissipation vs. concentration. *Language*, 486-521.



Schjerve, R. R. (2003). Sardinian between maintenance and change. *Aspects of Multilingualism in European Language History*, 2, 235.

Schmid, M. S., & Köpke, B. (Eds.) (2013). *First Language Attrition*. John Benjamins Publishing Company.

Schmid, M. S., Köpke, B., Keijzer, M., & Weilemar, L. (Eds.) (2004). *First Language Attrition: Interdisciplinary perspectives on methodological issues*. John Benjamins Publishing Company.

Schmidt, A. (1985a). The Fate of Ergativity in Dying Dyirbal. *Language*, 61(2), 378-396.

Schmidt, A. (1985b). Young people's Dyirbal. An example of language death from Australia. *Cambridge Studies in Linguistics* London, 1-252.

Seliger, H. W., & Vago, R. M. (Eds.) (1991). *First language attrition*. Cambridge University Press.

Silva-Corvalán, C. (1989). Past and present perspectives on language change in US Spanish.

Simmons, M. J. (1998). Sociolinguistic Commonality in the Loss of Languages. *The Japanese Journal of Language in Society*, 1(1), 29-37.

Simons, G. F., & Lewis, M. P. (2013) The world's languages in crisis: A 20-year update. In E. Mihas, B. Perley, G. Rei-Doval & K. Wheatley (Eds.), *Responses to language endangerment: In honor of Mickey Noonan* (pp. 3-19). John Benjamins Publishing Company.

Smith, J., & Durham, M. (2011). A tipping point in dialect obsolescence? Change across the generations in Lerwick, Shetland. *Journal of Sociolinguistics*, 15(2), 197-225.

Smith-Christmas, C. (2016). *Family Language Policy: Maintaining an Endangered Language in the Home*. Palgrave Macmillan.



Stanford, J. N., & Preston, D. R. (Eds.) (2009). *Variation in Indigenous Minority Languages*. John Benjamins Publishing Company.

Stern, D. H., Stern, D., & Voss, C. (Eds.). (2006). *Marginal linguistic identities: studies in Slavic contact and borderland varieties (Vol. 3)*. Otto Harrassowitz Verlag.

Swiggers, P. (2007). Two key concepts of language endangerment : language obsolescence and language death. *Linguistica*, 47(1), 21–33.

Tsunoda, T. (2005). Language endangerment and language revitalization: An introduction. *Sociolinguistic Studies*, 2(1), 167-173.

Thomason, Sarah Grey, and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.

Trudgill, P. (1976). Creolization in reverse: Reduction and simplification in the Albanian dialects of Greece. *Transactions of the Philological Society*, 75(1), 32-50.

Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: An introduction to language and society* (4th ed.). Penguin Books.

Trudgill, P. (2010). *Investigations in Sociohistorical Linguistics: Stories of Colonisation and Contact*. Cambridge University Press.

Trudgill, P., & Hannah, J. (1994). *International English* (3rd ed.). Edward Arnold Ltd.

Trudgill, P., & Hannah, J. (2008). *International English: A guide to the varieties of Standard English* (5th ed.). Routledge.

Trudgill, P., Gordon, E., & Lewis, G. (1998). New-dialect formation and Southern Hemisphere English: The New Zealand short front vowels. *Journal of Sociolinguistics*, 2(1), 35-51.



Tsitsipis, L. D. (1989). Skewed performance and full performance in language obsolescence: The case of an Albanian variety. *Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death*, 117-37.

Vallejos, R. (2016). Structural outcomes of obsolescence and revitalization: documenting variation among the Kukama-Kukamirias. *Language documentation and revitalization in Latin American Contexts*, 143-164.

Van Engelenhoven, A. (2003). Language endangerment in Indonesia. *Language death and language maintenance: Theoretical, practical and descriptive approaches*, 240, 49.

Voegelin, C., & Voegelin, F. (1977). Is Tübatulabal deacquisition relevant to theories of language acquisition? *International Journal of American Linguistics*, 43: 333-338.

Wichmann, S., & Holman, E. W. (2009). Population Size and Rates of Language Change. *Human Biology*, 81(3), 259-274.

Wichmann, S., Rama, T., & Holman, E. W. (2011). Phonological diversity, word length, and population sizes across languages: The ASJP evidence. *Linguistic Typology*, 15, 177-197.

Wichmann, S., Stauffer, D., Schulze, C., & Holman, E. W. (2008). Do languages change rates depend on population size? *Advances in Complex Systems*, 11(3), 357-369.

Willis, C. M. (2007). *A Descriptive Grammar of Darma: An Endangered Tibeto-Burman Language* (Doctoral dissertation, The University of Texas at Austin).

Wolfram, W. (1997). Issues in dialect obsolescence: An introduction. *American Speech*, 72(1), 3-11.

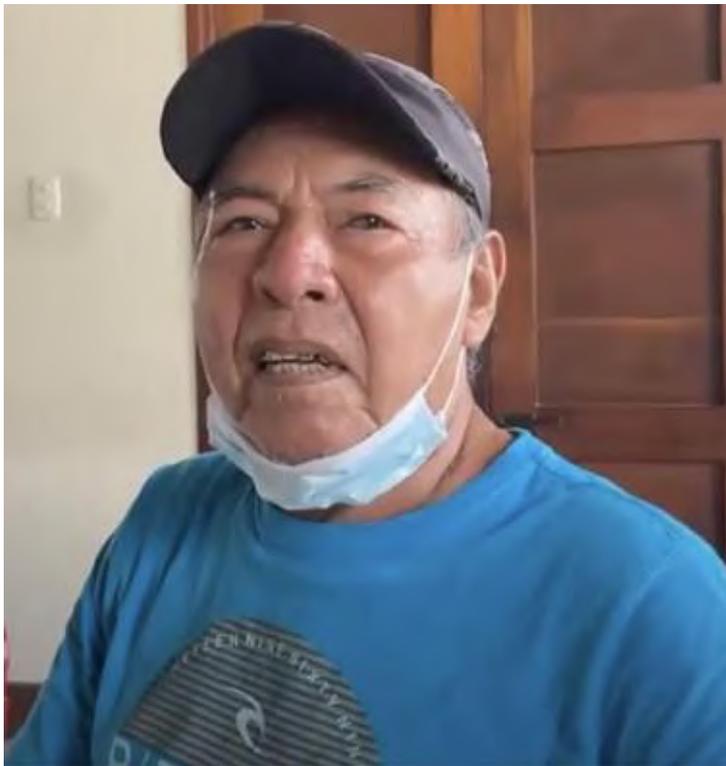
Yager, L., Hellmold, N., Joo, H. A., Putnam, M. T., Rossi, E., Stafford, C., & Salmons, J. (2015). New structural patterns in moribund grammar: Case marking in heritage German. *Frontiers in Psychology*, 6, 1716.



## **Anexo 2: Algunas experiencias exitosas de revitalización en Perú**

En el marco de esta consultoría visitamos y entrevistamos a los miembros de proyectos de revitalización lingüística en el Perú y Chile. A continuación, listamos algunos de los puntos recogidos en relación a esas experiencias.

### **Victor Yuyarina (Kukama): La maloca kukama**



La maloca kukama es un espacio fundamental dentro del proceso de revitalización lingüística de la lengua kukama. Con el fin de atraer turistas, los kukama que trabajan en la maloca elaboran varios tipos de artesanías, entre ellos tejidos, tallados y pinturas. En estas actividades, los familiares de entrevistado muestran un interés en aprender la lengua kukama de aquellos que sí la dominan. De esta manera, los kukama que originalmente no sabían su lengua nativa están aprendiendo a hablarla,

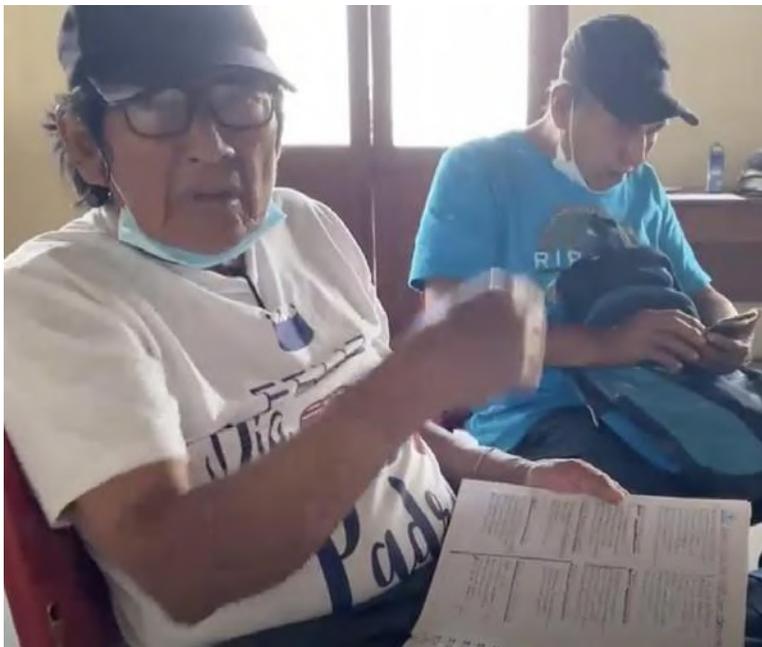
así como a leer y escribir en su lengua.

“Nosotros en la maloca trabajamos con todos los socios, que son mis hijas, yernos y los nietos, que estamos ahí. Primero nos reunimos en la maloca y empezamos a hacer todo tipo de artesanías: en fibras, en tallados, pintados con pinturas naturales. Y eso es el trabajo de todos los días. Entonces, cuando alguien nos visita de diferentes sitios, que vienen a veces... Eso era antes de la pandemia, pero ahorita no tenemos a nadie quien nos visite. Pero de todas maneras nosotros estamos reunidos allá, y hacemos el trabajo todo, y tratamos de mejorar eso con hacer un pequeño mariposario; una piscina para bañarse; una piscina para, de repente, para pillar peces... para el que nos visite tenga más distracción. Todos los días estamos en eso, en ese plan.



Yo me reúno con mis yernos y tíos y ellos me empiezan a enseñar. A mis hijas también les empiezan a enseñar. No solamente enseñar, sino a escribir, a leer, y así van aprendiendo.”

### **Elías Aquitani: La radio y la escolita kokama**



“Respecto de la escuela, a veces yo como responsable como pretenden de kukamas hablantes, yo doy mis horas y mis minutos así, gratis. Pero algunas personas me dicen: ‘¿Por qué estás enseñando gratis? ¿Por qué no te vas a la UGEL o al gobierno a a referencia, a pedir apoyo para que tú enseñes y ellos ya te dan siquiera un apoyo para que tú enseñes la lengua kukama?’. Pero las autoridades, lamentablemente,

ellos no te hacen caso. Y de esa manera yo solito tengo que estar... llamo a todos los hijos de mis vecinos para que... apenas lo ven [a uno] kukama, ellos vienen. Les hago cantar, les hago cantar, les hago cantar. Y se quedan muy contentos. Cualquiera momento, donde ellos están, están cantando, ‘así me dice el profesor’. Y eso es lo que... Ustedes están más cerca con Ministerio de Cultura de Lima. Ustedes podrían hablar para nosotros, que en tal parte hay un profesor de kukama bilingüe. Ellos necesitan apoyo, no pueden trabajar así. Porque ellos saben tomar, tienen hijos, tienen nietos, tienen sus esposas, y si no hay de dónde, qué de enseñar si no hay de algunos recursos económicos, ¿cómo va a enseñar ese profesor?”

“Solo eso, tengo ese gusto de querer enseñar a otros. Mejor sería eso. Al respecto de este libro, a la vez es un diccionario kukama. Yo lo he estudiado en casi un año de [ininteligible]. Ahí está, para que usted lo mire, le tome foto. Sí, yo lo he hecho solo, sin ayuda de nadie. Todo está bien en orden, todos los abecedarios que hay. En el dialecto kukama no hay "c" ni "ch". De



frente va a "k". Todo esto. Son canciones que yo he hecho, palabras que son las canciones que yo he hecho de mis propias ideas para enseñar a mis alumnos, porque el director nos decía así. Tienes que hacer tus propias canciones de acuerdo al lugar donde te encuentras. Si te encuentras en la orilla de un río, de ahí tienes que sacar tu canción. De la orilla, hacer cantar al río, hacer cantar a un pájaro, a un árbol. Todas esas cosas.”

“He tenido, he pedido apoyo a los alcaldes que han pasado, pero [ininteligible] a los consejeros del Fonavi. Pero todo era mentira. Yo me iba a perder mi tiempo. Esto no es para te vayas a... un día, terminar de hablar en un día. Yo he tenido que estar dos meses ahí en la oficina de consejeros queriendo un diccionario de este libro, pero ahí se ha quedado. Se salió el consejero y ahí se quedó el... ¿Quién es el que [ininteligible]? La secretaria, porque ella está en su computadora, todo está [aquí:], mi experiencia en este libro.”

“La radio, nosotros ya estamos quince años trabajando en la radio, trabajamos. Primeramente, yo soy que los días sábado de siete a ocho de la mañana. Primeramente, saludamos a todas las comunidades del Marañón, Amazonas, Ucayali, todas las personas que nos mandan saludos, ‘¡salúdame!’, entonces yo con sus nombres saludamos. Después de saludar, pedimos canciones. Una cortina para coordinar y conversar de qué cosa vamos a hablar. Después de la cortina, volvemos y ahora sí hablamos del tema de la agricultura. Hablamos de la agricultura, como estamos ya en este mes de tiempo de siembra, la gente está sembrando sus plantas, su maíz, su yuca, su sandía, sus verduras, entonces [ininteligible] la gente, de eso hablamos, ¿ya? Pero todo en kukama. Y después, al momento, cuando ya falta 20 minutos para terminar el programa, a veces cuando nos toca cuento, contamos cuentos. Y cuando toca canción, cantamos canciones. Y la gente, cuando salimos del programa nos dicen a nosotros: ‘¡Oe qué lindo estaba tu canción!’, ‘Me ha gustado tu canción’.”

“Ahí el director es uno que en la radio Kumara solamente no toca temas políticos. Él defiende la naturaleza, defiende a los kukama, lucha contra el derrame de petróleo, que nos han perjudicado. De eso habla la radio. No habla de política ni otras cosas.”



### **Wilian Ochavano (iskonawa): La escolita iskonawa**



“La Escolita Iskonawa es un proyecto del propio pueblo iskonawa; su organización política, ODEBPI; y algunos aliados. Lo que buscamos a través de la Escolita es preservar y transmitir la cultura y la lengua iskonawa a las generaciones más jóvenes y a los niños creando contextos educativos adecuados para ellos. En la Escolita, utilizamos técnicas pedagógicas muy lúdicas basadas en el juego, en el arte, en la música e incluso en la tecnología para que los niños y las niñas iskonawa puedan aprender palabras y frases en la lengua de sus abuelos, y así puedan tomar conciencia de todo el valor y toda la

importancia que tiene la cultura iskonawa en sus vidas, y la pueden mantener presente en su día a día. Queremos sembrar semillas para que mañana estos niños sean jóvenes comprometidos con su cultura, con su idioma y la defensa de sus derechos del pueblo iskonawa.”



## Anexo 3 Sistematización de los aportes obtenidos en el marco de la consultoría a partir de entrevistas e intercambios con especialistas

<b>Instrumento para el recojo de información aplicada durante las reuniones virtuales y presenciales en el marco de la elaboración la consultoría</b>	
EXPERTOS EN UNIVERSIDADES	
PREGUNTA	ANÁLISIS DE LAS RESPUESTAS OBTENIDAS
1. ¿Qué es revitalización lingüística?	Los participantes resaltaron que la revitalización lingüística consiste en la lucha y esfuerzo por mantener una lengua minorizada, cuyo uso se ve amenazado por la influencia de otras lenguas asociadas a un mayor poder político y social.
2. ¿Cuáles son los dominios de la revitalización lingüística?	Se destaca que la revitalización lingüística debería abarcar todos los aspectos de la vida de un pueblo o comunidad, incluyendo la esfera de organización política, la expresión artística y cultural, la educación, la recreación y la vida privada/familiar. Se señala que un punto de debilidad en las iniciativas de revitalización es cuando se promueve un uso restringido, no normalizado de la lengua, bajo la concepción equivocada de que las lenguas indígenas son apropiadas únicamente para ciertos contextos. Resaltan que toda lengua puede servir para toda necesidad comunicativa de una sociedad.
3. ¿La revitalización lingüística contribuye a la identidad cultural?	Los participantes establecen un vínculo indivisible entre lengua e identidad, resaltando que la pérdida de la lengua de un pueblo está intrínsecamente ligada a la pérdida de la identidad cultural y que, muchas veces, un pueblo que deja de hablar su lengua es más fácilmente absorbido por otro pueblo o cultura. La revitalización lingüística sirve así como una forma de resistencia a la asimilación cultural.



<p>4. ¿Cuál es la relación entre lengua y cultura?</p>	<p>Se explica que la lengua es una expresión de la cultura y la historia de un pueblo, porque es una herencia milenaria de los antepasados e incontables generaciones que la forjaron. Destacan que la lengua es tan representativa de la cultura como la artesanía, ceremonias y costumbres de un pueblo.</p>
<p>5. ¿La revitalización lingüística contribuye al bienestar social? ¿Por qué?</p>	<p>Consideran que la revitalización lingüística constituye una contribución esencial al bienestar social de un pueblo ya que eleva su autoestima. Explican que un pueblo que mantiene plenamente vivas sus tradiciones y usos lingüísticos siente orgullo y manejo pleno de su identidad, mientras que la pérdida progresiva o radical de la lengua, por el contrario, genera vergüenza y necesidad de esconder la identidad ante otras personas.</p>
<p>6. ¿Cuál es la relación entre EIB y la revitalización lingüística?</p>	<p>Los participantes acuerdan que la educación es un eje determinante para la pérdida, mantención y/o eventual recuperación de la lengua, ya que es un espacio clave en la vida de los niños y niñas. Son las generaciones más jóvenes las que señalan el rumbo de la cultura, y la EIB es imprescindible para que los niños y niñas integren la lengua de su pueblo a sus vidas y proyectos futuros. Se resalta que la EIB tiene un rol fundamental para la revitalización, pues permitiría que jóvenes que han perdido la costumbre de hablar su lengua o han aprendido muy poco de ella en sus casas puedan tomar un rol activo en su recuperación, incluso llevando el uso de la lengua de la escuela a sus hogares.</p>
<p>7. ¿Cuál es la relación entre los derechos lingüísticos y la revitalización lingüística?</p>	<p>Se entiende que el uso de la lengua es un derecho fundamental de cada integrante de un pueblo, y, por lo tanto, la pérdida de la lengua es una transgresión de derechos que proviene de falencias externas en el apoyo social a los derechos lingüísticos. La pérdida de una</p>



	<p>lengua no debe considerarse como un fracaso del pueblo que la ha dejado de hablar, sino como una falencia social de los actores que deben garantizar y fomentar su uso. Así, consideran que el gobierno debe tener un rol activo en iniciativas de revitalización lingüística, comprendiendo que es una forma de reparación de derechos que se han visto vulnerados.</p>
<p>8. ¿Cuál es la relación entre revitalización lingüística y documentación lingüística?</p>	<p>Los participantes consideran que, si bien la documentación lingüística por sí misma no lleva a la revitalización de una lengua, la disponibilidad de materiales diversos en la lengua es un apoyo fundamental para acciones de revitalización. Cuando una lengua ha llegado a un estado crítico y hay un manejo muy escaso por parte de los integrantes del pueblo, la existencia de registros escritos o audiovisuales mantiene viva la posibilidad de revitalizar la lengua y formar hablantes cada vez más desenvueltos.</p>
<p>9. ¿Cuál es la relación entre revitalización lingüística y descripción lingüística?</p>	<p>De forma similar al punto 8, los participantes destacan que la descripción lingüística por sí misma no basta para revitalizar una lengua, pero que la existencia de materiales descriptivos sí puede ser un apoyo formativo muy valioso para el (re)aprendizaje lingüístico.</p>
<p>10. ¿Qué experiencias exitosas de revitalización conoces? Cuéntanos un poco</p>	<p>Los participantes mencionaron, por ejemplo, el caso del euskera o el catalán en España, pero, como experiencia más cercana al contexto peruano, destacaron el caso chileno, en donde el pueblo mapuche, debido al contexto sociopolítico del país, pasó por décadas de silenciamiento y pérdida cultural y lingüística, pero que durante el siglo XXI vio una explosión de iniciativas de revitalización lingüística ligadas a un sentimiento revigorizado de orgullo cultural por parte de los más</p>



	<p>jóvenes. Así, en la actualidad, mencionan que hay muchísimas personas han aprendido la lengua de su pueblo en iniciativas de revitalización, y que existe entre los mapuches una admiración generalizada por el mapudungun, el cual incluso se enseña en numerosas universidades.</p>
--	--

<b>Instrumento para el recojo de información aplicada durante las reuniones virtuales y presenciales en el marco de la elaboración de consultoría</b>	
EXPERTOS DE ORGANIZACIONES INDÍGENAS	
PREGUNTA	ANÁLISIS DE LAS RESPUESTAS OBTENIDAS
1. ¿Se siente Ud. Indígena, peruano, o una mezcla de los dos?	<p>Los participantes manifiestan una clara preferencia por expresar su identidad indígena como el primer componente de su identidad. La identidad peruana se reconoce, pero queda en segundo lugar. Lo “peruano” se manifiesta en cuestiones como elecciones, el DNI, etc. No se aprecian componentes más emocionales. Los entrevistados sostienen querer ser reconocidos como peruanos, pero sienten en muchos casos que este reconocimiento no se da del todo.</p>
2. ¿Hay alguna otra organización indígena que lo represente?	<p>Los participantes cuestionan el rol de representación de las organizaciones indígenas. Se sienten mejor representados por las autoridades de su comunidad, aunque también manifiestan críticas. Un punto interesante es que los participantes señalan que si bien las organizaciones</p>



	hablan de la importancia de la lengua y de la educación bilingüe intercultural, no promueven actividades en su favor.
3. Los niños de su casa o que Ud. conoce, ¿con qué frecuencia ven videos en las redes sociales? ¿Qué opinión tiene de eso?	Efectivamente, los participantes refieren que los niños y niñas consumen contenidos de redes sociales de forma constante, por un lado, señalan que esto es importante, ya que quieren que sus hijos accedan a la modernidad, manifiestan preocupación por lo que esto pueda significar en lo que toca a su identidad indígena.
4. Como Ud. sabe hay personas indígenas que son pobres. ¿Cuáles cree Ud. que son las dos causas principales por las que estas personas son pobres?	Las respuestas señalan principalmente a la discriminación. No refieren ideologías negativas hacia las lenguas y culturas indígenas, por el contrario denuncian falta de oportunidades y discriminación. Un participante criticó a las ONG, que -según él- tratan de mantener a los pueblos indígenas en la pobreza para sus propios fines.
5. Si Ud. pudiera elegir, ¿qué tipo de trabajo remunerado le gustaría que tuvieran sus hijos e hijas?	Los participantes coinciden en que ellos desean que sus hijos puedan ir a la universidad y ser profesionales. Consideran que no hay suficientes profesionales indígenas, salvo en la docencia.
6. ¿Le gustaría irse a vivir a la ciudad? ¿Por qué?	Esta pregunta no se formuló porque varios de los participantes refirieron vivir en ciudades.
7. ¿Se ha sentido discriminado o perjudicado por ser indígena? Explique	Los participantes coinciden en que sí. Uno de los participantes señaló que, como iskonawa, no solo ha sido discriminado por gente no indígena sino también por



	<p>indígenas de pueblos más grandes. La discriminación es una experiencia constante para los participantes. Aunque uno menciona que en ciudades como Pucallpa, la discriminación hacia los indígenas se ha reducido.</p>
<p>8. ¿Con qué frecuencia participa Ud. en actividades, ceremonias o costumbres indígenas? Explique</p>	<p>Los participantes hacen referencia a las celebraciones por los aniversarios de la comunidad. La mayoría refiere además que confían más en médicos tradicionales, que en médicos occidentales, que buscan a sus abuelos o padres para aprender de ellos. Participan en jornadas de pesca, caza y agricultura.</p>
<p>9. ¿Es importante mantener la cultura indígena? ¿Qué es necesario para ello?</p>	<p>Todos coinciden en que sí. Para ello, señalan que la lengua es un componente fundamental de la cultura. Los niños deben hablar la lengua. Otros aspectos como el arte, la música y la danza también se mencionan. Se habla de revitalización y fortalecimiento de estos aspectos en los niños y niñas.</p>
<p>10. ¿Qué define a una persona INDÍGENA? Explique</p>	<p>Varias cosas fueron mencionadas. Vivir en comunidad, hablar la lengua indígena, la medicina, el territorio. Un punto importante en la discusión fue que varios de los participantes no cumplían con todos estos requisitos, ya que no hablaban fluidamente la lengua o vivían en la ciudad. Entonces, también se menciona que la identidad pasa por “sentirse” indígena.</p>



<p>11. ¿Con qué facilidad diría Ud. que habla la lengua INDÍGENA?</p>	<p>Respuestas variadas. Uno de los participantes reconoce que no habla la lengua indígena, pero que la está tratando de aprender.</p>
<p>12. ¿Con quién aprendió?</p>	<p>Todos se refieren a sus padres, pero reconocen el rol de los abuelos.</p>
<p>13. ¿Con qué frecuencia habla Ud. la lengua indígena? ¿y otros?</p>	<p>Los participantes shipibos y kakataibo señalan que hablan su lengua indígena todos los días, aunque usan igualmente el español.</p>
<p>14. ¿Con quiénes conversa Ud. en lengua indígena?</p>	<p>Con sus padres, abuelos, comuneros. Una participante señala que sus sobrinos ya no hablan kakataibo, solo entienden. Entonces, cuando se les habla en kakataibo, responden en castellano. Comenta que los niños dicen que el idioma kakataibo es muy difícil.</p>
<p>15. ¿Con qué frecuencia conversa Ud. de los siguientes temas en lengua indígena?</p>	<p>Los temas que se reportan son variados. La lengua indígena se usa para hablar de diversos temas. Reportan también que hay mezclas con el castellano.</p>
<p>16. ¿En qué idioma habla Ud. habitualmente con niños pequeños (hijos, sobrinos, conocidos) en el lugar donde vive?</p>	<p>Muchos reconocen que hablan en castellano más de la cuenta con los niños. También reportan que incluso les hablan castellano aunque son conscientes de que podrían entender si se les habla en lengua indígena. Una participante refiere que ella da incentivos para que sus sobrinos hablen en lengua indígena.</p>
<p>17. De acuerdo a lo que Ud. cree, ¿la enseñanza de la lengua indígena</p>	<p>Obligatoria. Hay acuerdo total en relación a ello. Hay un reconocimiento general de la</p>